叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 奇迹般的复仇(the Miraculous Revenge) 000001

2. 奇迹般的复仇(the Miraculous Revenge) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇迹般的复仇(The Miraculous Revenge)
第1/2页

['lɪt(ə)l] [bluː] [bʊk] [nəʊ] . -
LITTLE **BLUE** **BOOK** **NO** **.** **215**
小的 蓝色的 书 不 . -

蓝皮书第215号

['edɪtɪd] [baɪ][iː] . ['hɔːldəmən] - ['dʒuːliəs]
Edited **by** **E** **.** **Haldeman** **-** **Julius**
编辑 经过 E . 霍尔德曼 - 尤利乌斯

由 E. Haldeman-Julius 编辑

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs]
The **Miraculous**
这 神奇

奇迹

[rɪ'vendʒ]
Revenge
复仇

复仇

[bər'nɑːrd] [ʃɔː]
Bernard **Shaw**
伯纳德 肖

萧伯纳

['hɔːldəmən] - ['dʒuːliəs] ['kʌmpəni]
HALDEMAN **-** **JULIUS** **COMPANY**
霍尔德曼 - 朱利叶斯 公司

霍尔德曼-朱利叶斯公司

[dʒə'rɑːrd] , ['kænzəs]
GIRARD **,** **KANSAS**
吉拉德 , 堪萨斯州

堪萨斯州吉拉德

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [rɪ'vendʒ]
THE **MIRACULOUS** **REVENGE**
这 神奇 复仇

奇迹般的复仇

[bər'nɑːrd] [ʃɔː]
Bernard **Shaw**
伯纳德 肖

萧伯纳

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [rɪ'vendʒ]

THE	MIRACULOUS	REVENGE
这	神奇	复仇

奇迹般的复仇

[ai] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dʌblɪn] [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] ,

I	arrived	in	Dublin	on	the	evening	of	the	fifth	of	August	,
我	到达的	在	都柏林	在	这	晚上	的	这	第五	的	八月	,

我于8月5日晚抵达都柏林。

[ænd; ənd] [drəʊv] [tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] .

and	drove	to	the	residence	of	my	uncle	,	the	Cardinal	Archbishop	.
和	驾驶	到	这	住宅	的	我的	叔叔	,	这	红衣主教	大主教	.

然后驱车前往我叔叔，也就是枢机主教的住所。

[hi:; hi][ɪz][laɪk][məʊst][ɒv; əv][maɪ]['fæməli] , [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ə'vɜ:s] [tu:; tə]

He	is	like	most	of	my	family	,	deficient	in	feeling	,	and	consequently	averse	to
他	是	喜欢	最多	的	我的	家庭	,	不足	在	感觉	,	和	最后	反	到

[ˌem 'i:] ['pɜ:sənəli] .

me	personally	.
我	亲自	.

他像我的大多数家人一样，情感匮乏，因此对我个人抱有敌意。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] [haʊs] ,

He	lives	in	a	dingy	house	,
他	生活	在	一个	昏暗的	房子	,

他住在一间破旧的房子里。

[wɪð] [ə; eɪ][saɪd] - [lɒŋ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔ:tɪkəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'θi:drəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]

with	a	side	-	long	view	of	the	portico	of	his	cathedral	from	the	front
和	一个	边	-	长的	看法	的	这	门廊	的	他的	大教堂	从	这	正面

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

从前窗可以侧面看到大教堂的门廊，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnstə(r)]['næʃ(ə)nəl] [skuːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] .

and	of	a	monster	national	school	from	the	back	.
和	的	一个	怪物	国家的	学校	从	这	后退	.

以及一所实力强劲的国立大学的后防线。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [mein'tein] [nəʊ] ['retɪnju:] .

My	uncle	maintains	no	retinue	.
我的	叔叔	保持	不	随从	.

我叔叔没有随从。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][baɪ]['eɪndʒəls] .

The	people	believe	that	he	is	waited	upon	by	angels	.
这	人们	相信	那	他	是	等待	之上	经过	天使	.

人们相信他有天使侍奉。

[wen] [ai] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [æn; ən][əʊld]['wʊmən] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['sɜ:vənt] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'ti:] ,

When	I	knocked	at	the	door	,	an	old	woman	,	his	only	servant	,	opened	it	,
什么时候	我	敲门	在	这	门	,	一个	老的	女士	,	他的	仅有的	仆人	,	打开	它	,

我敲门时，开门的是一位老妇人，她是他唯一的仆人。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θi:drəl]

and	informed	me	that	her	master	was	then	officiating	at	the	cathedral
和	知情的	我	那	她	掌握	曾是	然后	裁判	在	这	大教堂

,

,

,

她告诉我，她的主人当时正在大教堂主持仪式。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)]['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]

and	that	he	had	directed	her	to	prepare	dinner	for	me	in	his
和	那	他	有	指导	她	到	准备	晚餐	为了	我	在	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

他还吩咐她在他不在家的时候为我准备晚餐。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [smel] [ɒv; əv][sɔːlt] [fɪʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [kən'sistid]

An	unpleasant	smell	of	salt	fish	made	me	ask	her	what	the	dinner	consisted
一个	令人不快的	闻	的	盐	鱼	制成	我	问	她	什么	这	晚餐	由……组成

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

一股难闻的咸鱼味让我忍不住问她晚餐都吃了些什么。

[ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʊkt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	assured	me	that	she	had	cooked	all	that	could	be	permitted	in	his
她	保证	我	那	她	有	煮熟	全部	那	可以	是	允许	在	他的

[hoʊliːnəs] [haʊs] [ɒn]['fraɪdeɪ] .

Holiness's	house	on	Friday	.
圣洁的	房子	在	星期五	.

她向我保证，星期五那天，她已经做了所有教皇府邸允许她做的食物。

[ɒn] [maɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [waɪ] [ɒn]['fraɪdeɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['fraɪdeɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑːst]

On	my	asking	her	further	why	on	Friday	,	she	replied	that	Friday	was	a	fast
在	我的	问	她	更远	为什么	在	星期五	,	她	回复	那	星期五	曾是	一个	快速地

[deɪ] .

day	.
天	.

当我进一步问她为什么是星期五时，她回答说星期五是斋戒日。

[aɪ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [hɪz; ɪz] ['həʊlɪnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)]

I	bade	her	tell	His	Holiness	that	I	had	hoped	to	have	the	pleasure
我	巴德	她	告诉	他的	圣洁	那	我	有	希望	到	有	这	乐趣

[ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɪm] ['ʃɔːtli] ,

of	calling	on	him	shortly	,
的	呼叫	在	他	不久	,

我嘱咐她转告教皇，我希望不久后能有机会拜访他。

[ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn] ['sækˌvɪl] - [striːt] , [weə(r)] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd]

and	drove	to	the	hotel	in	Sackville	-	street	,	where	I	engaged	apartments	and
和	驾驶	到	这	酒店	在	萨克维尔	-	街道	,	在哪里	我	已订婚的	公寓	和

[daɪnd] .

dined	.
用餐	.

然后开车前往萨克维尔街的酒店，在那里我租了公寓并吃了饭。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][aɪ] [rɪ'zjuːmd] [maɪ][ɪ'tɜːn(ə)l] [sɜːtʃ] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] :

After	dinner	I	resumed	my	eternal	search	—	I	know	not	for	what	:
后	晚餐	我	恢复	我的	永恒	搜索	—	我	知道	不是	为了	什么	:

晚饭后，我继续进行着永无止境的寻找——我不知道自己在寻找什么：

[ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][laɪk] [ə'nʌðə(r)] [keɪn] .

it	drives	me	to	and	fro	like	another	Cain	.
它	驱动	我	到	和	弗	喜欢	其他	该隐	.

它像另一个该隐一样驱使我来回奔波。

[aɪ] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

I	sought	in	the	streets	without	success	.
我	寻求	在	这	街道	没有	成功	.

我在街上找过，但没有找到。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

I	went	to	the	theatre	.
我	去	到	这	剧院	.

我去剧院了。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz]['eksɪkrəb(ə)l] , [ðə; ði] ['siːnəri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

The	music	was	execrable	,	the	scenery	poor	.
这	音乐	曾是	可憎的	,	这	风景	贫穷的	.

音乐糟糕透顶，布景也很差劲。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)][ɪn] ['lʌndən] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːtɪst][ɪn]

I	had	seen	the	play	a	month	before	in	London	with	the	same	beautiful	artist	in
我	有	已见	这	玩	一个	月	前	在	伦敦	和	这	相同的	美丽的	艺术家	在

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] .

the	chief	part	.
这	首席	部分	.

一个月前我在伦敦看过这部戏，主演正是这位美丽的女演员。

[tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

Two	years	had	passed	since	,	seeing	her	for	the	first
二	年	有	通过了	自从	,	看到	她	为了	这	第一的

自上次见到她以来，已经过去了两年。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[taɪm] , [ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [pə'hæps] , [mait] [biː; bi][ðə; ði] [lɒŋ] - [sɔːt] ['mɪst(ə)ri] .

time	,	I	had	hoped	that	she	,	perhaps	,	might	be	the	long	-	sought	mystery	.
时间	,	我	有	希望	那	她	,	也许	,	可能	是	这	长的	-	寻求	神秘	.

我一直希望，她或许就是我苦苦寻觅的那个谜团。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] ['ʌðəwaɪz] .

It	had	proved	otherwise	.
它	有	已证实	否则	.

事实证明并非如此。

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

On	this	night	I	looked	at	her	and	listened	to	her	for	the	sake
在	这	夜晚	我	看起来	在	她	和	听着	到	她	为了	这	清酒

[ɒv; əv] [ðæt] ['baɪgɒn] [həʊp] ,

of	that	bygone	hope	,
的	那	逝去的	希望	,

今晚，我看着她，听着她说话，为了那份逝去的希望。

[ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəsli] [wen] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fel] .

and	applauded	her	generously	when	the	curtain	fell	.
和	鼓掌	她	慷慨地	什么时候	这	窗帘	跌倒	.

帷幕落下时，观众们报以热烈的掌声。

[bʌt; bət][ai] [went] [aʊt] ['ləʊnli] [stɪl] .

But	I	went	out	lonely	still	.
但	我	去	出去	孤独	仍然	.

但我仍然独自一人外出。

[wen] [ai][hæd; həd] [sʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɒnt] , [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] , [ænd; ənd] [traɪd]

When	I	had	supped	at	a	restaurant	,	I	returned	to	my	hotel	,	and	tried
什么时候	我	有	喝	在	一个	餐厅	,	我	返回	到	我的	酒店	,	和	尝试

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

我在餐馆吃过晚饭后回到酒店，试着看书。

[ɪn] [veɪn] .

In	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [went]

The	sound	of	feet	in	the	corridors	as	the	other	occupants	of	the	hotel	went
这	声音	的	脚	在	这	走廊	作为	这	其他	居住者	的	这	酒店	去

[tuː; tə] [bed] [dɪ'stræktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [bʊk] .

to	bed	distracted	my	attention	from	my	book	.
到	床	愣	我的	注意力	从	我的	书	.

酒店其他住客上床睡觉时，走廊里传来的脚步声让我无法专心看书。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ]

Suddenly	it	occurred	to	to	me	that	I	had	never	quite	understood	my
突然	它	发生	到	到	我	那	我	有	绝不	相当	理解	我的

['ʌŋkəlz] ['kærəktə(r)] .

uncle's	character	.
叔叔的	特点	.

我突然意识到，我从来没有真正了解过我叔叔的性格。

[hiː; hi] , ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [flɒk] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['aɪrɪʃ] ; [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)]

He	,	father	to	a	great	flock	of	poor	and	ignorant	Irish	;	an	austere
他	,	父亲	到	一个	伟大的	群	的	贫穷的	和	无知	爱尔兰	;	一个	简朴

[ænd; ənd] ['seɪntli] [mæn] ,

and	saintly	man	,
和	圣洁的	男人	,

他是一位拥有众多贫穷无知的爱尔兰子民的父亲；一位严厉而圣洁的人，

[tuː; tə] [huːm] ['lɪvər] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [laɪvz; lɪvz] ['deɪli] [ə'piːld] [fɔː(r); fə(r)] [help] ['hevnwəd] ;

to	whom	livers	of	hopeless	lives	daily	appealed	for	help	heavenward	;
到	谁	肝脏	的	绝望	生活	日常的	上诉	为了	帮助	向天	;

那些生活绝望的人每天都向他们祈求上天的帮助；

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [sent] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['pez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːvɪŋ]

who	was	reputed	never	to	have	sent	away	a	troubled	peasant	without	relieving
WHO	曾是	知名	绝不	到	有	发送	离开	一个	麻烦	农民	没有	缓解

[hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] [baɪ] ['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

him	of	his	burden	by	sharing	it	;
他	的	他的	负担	经过	分享	它	;

据说他从不让任何一个陷入困境的农民独自离开，总是会分担他们的负担，以减轻他们的痛苦；

[huːz] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [les] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [steps] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd]

whose	knees	were	worn	less	by	the	altar	steps	than	by	the	tears	and
谁	膝盖	是	磨损	较少的	经过	这	坛	步骤	比	经过	这	眼泪	和

[im'breis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['retʃɪd] :

embraces	of	the	guilty	and	wretched	:
拥抱	的	这	有罪的	和	可怜	:

他们的膝盖磨损的与其说是祭坛台阶造成的，不如说是罪人和受苦者的泪水和拥抱造成的：

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['hjuːmə(r)] [maɪ] [laɪt] [ɪk'strævəgəns,-gənsi] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk]

he	refused	to	humor	my	light	extravagances	,	or	to	find	time	to	talk
他	拒绝	到	幽默	我的	光	奢侈	,	或者	到	寻找	时间	到	讲话

[wɪð] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [bʊks] ,

with	me	of	books	,
和	我	的	图书	,

他拒绝纵容我那些无关紧要的小奢侈，也不愿意抽出时间和我谈论书籍。

['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .

flowers	,	and	music	.
花朵	,	和	音乐	.

鲜花和音乐。

[hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] [mæd][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	I	not	been	mad	to	expect	it	?
有	我	不是	到过	疯狂的	到	预计	它	?

我难道不是疯了吗？我竟然会抱有这样的期待！

[naʊ] [ðæt] [ai] ['niːdɪd] ['sɪmpəθi] [maɪ'self] , [ai][dɪd][hɪm]['dʒʌstɪs] .

Now	that	I	needed	sympathy	myself	,	I	did	him	justice	.
现在	那	我	需要	同情	我	,	我	做过	他	正义	.

既然我自己也需要同情，那我就公正地对待他。

[ai][dɪ'zaɪəd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] - [hɑːtɪd] [mæn] , [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][maɪ] [tɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] .

I	desired	to	be	with	a	true	-	hearted	man	,	and	mingle	my	tears	with	his	.
我	想要的	到	是	和	一个	真的	-	心地	男人	,	和	交融	我的	眼泪	和	他的	.

我渴望与一位真心实意的男人在一起，与他的眼泪交织在一起。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

I	looked	at	my	watch	.
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

It	was	nearly	an	hour	past	midnight	.
它	曾是	几乎	一个	小时	过去的	午夜	.

当时已过午夜将近一个小时。

[ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][aʊt] , [ɪk'sept] [wʌn][dʒet][æt; ət][ðə; ði][end] .

In	the	corridor	the	lights	were	out	,	except	one	jet	at	the	end	.
在	这	走廊	这	灯	是	出去	,	除了	一	喷射	在	这	结尾	.

走廊里灯都灭了，只有尽头的一盏喷气式飞机亮着灯。

[ai] [θruː] [ə; eɪ][kləʊk][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] , [pʊt][ɒn][ə; eɪ]['spæniʃ][hæt][ænd; ənd][left][maɪ]

I	threw	a	cloak	upon	my	shoulders	,	put	on	a	Spanish	hat	and	left	my
我	扔	一个	披风	之上	我的	肩膀	,	放	在	一个	西班牙语	帽子	和	左边	我的

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

我披上斗篷，戴上西班牙帽，离开了公寓。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['meʒəd] [steps] [rɪ'triːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]

listening	to	the	echoes	of	my	measured	steps	retreating	through	the	deserted
聆听	到	这	回声	的	我的	测量	步骤	撤退	通过	这	荒凉的

[p'æsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

聆听着我迈着沉稳的步伐，退却在空旷的通道中回荡。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [ə'restɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] .

A	strange	sight	arrested	me	on	the	landing	of	the	grand	staircase	.
一个	奇怪的	视线	被捕	我	在	这	降落	的	这	盛大	楼梯	.

在宏伟楼梯的平台上，一个奇怪的景象吸引了我的目光。

[θruː] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Through	an	open	door	I	saw	the	moonlight	shining	through	the	windows	of	a
通过	一个	打开	门	我	锯	这	月光	灼灼	通过	这	视窗	的	一个

[sə'luːn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌentə'teɪnmənt] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli]['teɪkən] [pleɪs] .

saloon	in	which	some	entertainment	had	recently	taken	place	.
酒吧	在	哪个	一些	娱乐	有	最近	已采取	地方	.

透过敞开的门，我看到月光照进一家酒吧的窗户，酒吧里不久前刚刚举行过一些娱乐活动。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ə'klɑːk] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]

I	looked	at	my	watch	again	:	it	was	but	one	o'clock	;	and	yet	the
我	看起来	在	我的	手表	再次	:	它	曾是	但	一	点钟	;	和	然而	这

[gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

guests	had	departed	.
客人	有	已离开	.

我又看了看表：才一点钟，客人们却已经离开了。

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] [buːts] ['rɪŋɪŋ] ['laʊdli] [ɒn][ðə; ði] [wækst] [bɔːdz] .

entered	the	room	,	my	boots	ringing	loudly	on	the	waxed	boards	.
进入	这	房间	,	我的	靴子	铃声	高声	在	这	打蜡	板	.

我走进房间，靴子在打过蜡的地板上发出响亮的响声。

[ɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kləʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] [tɔɪ] .

On	a	chair	lay	a	child's	cloak	and	a	broken	toy	.
在	一个	椅子	躺	一个	孩子的	披风	和	一个	破碎的	玩具	.

椅子上放着一件儿童斗篷和一个破损的玩具。

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] .

The	entertainment	had	been	a	children's	party	.
这	娱乐	有	到过	一个	孩子们的	派对	.

娱乐活动原本是一场儿童派对。

[ai] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [kləuk] ['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði]

I	stood	for	a	time	looking	at	the	shadow	of	my	cloaked	figure	on	the
我	站立	为了	一个	时间	寻找	在	这	阴影	的	我的	隐蔽的	数字	在	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

我站在那里，凝视着自己披着斗篷的身影在地板上的影子，过了好一会儿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [ˌdekə'reɪʃnz] , ['gəʊstli] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] .

and	at	the	disordered	decorations	,	ghostly	in	the	white	light	.
和	在	这	混乱	装饰	,	幽灵般的	在	这	白色的	光	.

凌乱的装饰品在白光下显得格外阴森。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd][piˈænəʊ] [stɪl] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	I	saw	there	was	a	grand	piano	still	open	in	the	middle	of	the	room	.
然后	我	锯	那里	曾是	一个	盛大	钢琴	仍然	打开	在	这	中间	的	这	房间	.

然后我看到房间中央还摆着一架敞开的三角钢琴。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [θrɔb] [æz; əz][ai][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɔːl][ai][felt][ɪn][ə; eɪ]

My	fingers	throbbed	as	I	sat	down	before	it	and	expressed	all	I	felt	in	a
我的	手指	悸动	作为	我	卫星	向下	前	它	和	表达	全部	我	毛毡	在	一个

[grænd] [hɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði][kəʊld] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

grand	hymn	which	seemed	to	thrill	the	cold	stillness	of	the	shadows	into	a
盛大	圣歌	哪个	似乎	到	刺激	这	寒冷的	寂静	的	这	阴影	进入	一个

[diːp] [hʌm] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

deep	hum	of	approbation	,
深的	哼	的	赞许	,

我坐在它面前，手指隐隐作痛，我用一首宏伟的赞歌表达了我所有的感受，这首赞歌似乎让阴冷的阴影中一片寂静，回荡着深深的赞许之声。

[ænd; ənd][tuː; tə]['piːp(ə)l][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɪð] ['eɪndʒəls] .

and	to	people	the	radiance	of	the	moon	with	angels	.
和	到	人们	这	辐射	的	这	月亮	和	天使	.

并向人们展现月亮和天使的光辉。

[suːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜː(r)] [wɪ'ðaʊt] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ]

Soon	there	was	a	stir	without	too	,	as	if	the	rapture	were	spreading
很快	那里	曾是	一个	搅拌	没有	也	,	作为	如果	这	狂喜	是	传播

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

很快，外面也传来一阵骚动，仿佛狂喜正在向外蔓延。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑːnt] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð] [maɪ] [vɔɪs] ,

I	took	up	the	chant	triumphantly	with	my	voice	,
我	采取	向上	这	呗	凯旋而归	和	我的	嗓音	,

我用胜利的歌声唱起了这首赞歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [sə'luːn] [ri'zaund, -'saund][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

and	the	empty	saloon	resounded	as	though	to	the	thunder	of	an
和	这	空的	酒吧	回荡着	作为	尽管	到	这	雷	的	一个

['ɔːkɪstrə] .

orchestra	.
乐队	.

空荡荡的酒吧里回荡着，仿佛是交响乐团的雷鸣声。

" [hə'ləʊ][sɜː(r)] ! "

"	Hallo	sir	!	"
"	你好	先生	!	"

“你好，先生！”

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] — "

"	Confound	you	,	sir	—	"
"	混杂	你	,	先生	—	"

“真该死，先生——”

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] — "

"	Do	you	suppose	that	this	—	"
"	做	你	认为	那	这	—	"

你认为这——

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] — ?

"	What	the	deuce	—	?
"	什么	这	二	—	?

“这到底是怎么回事——？”

" [aɪ] [tɜːnd] ; [ænd; ənd]['saɪləns] ['fɒləʊd] .

"	I	turned	;	and	silence	followed	.
"	我	转向	;	和	沉默	随后	.

我转过身，周围一片寂静。

[sɪks][men] , ['pɑːʃəli] [drest] , [wɪð] [dɪ'ʃev(ə)ld] [heə(r)] , [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː]['æŋgrəli] .

Six	men	,	partially	dressed	,	with	disheveled	hair	,	stood	regarding	me	angrily	.
六	男人	,	部分	穿着	,	和	蓬头垢面	头发	,	站立	关于	我	愤怒地	.

六个衣衫不整、头发蓬乱的男人怒气冲冲地站在那里看着我。

[ðeɪ] [ɔːl] ['kærid] ['kænd(ə)ls] .

They	all	carried	candles	.
他们	全部	携带	蜡烛	.

他们都拿着蜡烛。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['buːtˌdʒæk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌntʃən] .

One	of	them	had	a	bootjack	,	which	he	held	like	a	truncheon	.
一	的	他们	有	一个	启动劫持	,	哪个	他	握住	喜欢	一个	警棍	.

其中一人拿着一个拔靴器，像拿着警棍一样握着它。

[ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] ['fɔːməʊst] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .

Another	,	the	foremost	,	had	a	pistol	.
其他	,	这	首先	,	有	一个	手枪	.

另一名最前面的人则携带了一把手枪。

[ðə; ði] [naɪt] ['pɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] [tremblɪŋ] .

The	night	porter	was	behind	trembling	.
这	夜晚	搬运工	曾是	在后面	发抖	.

夜班门卫站在后面，浑身颤抖。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] , ['kɔːsli] , " [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] ,

"	Sir	,	"	said	the	man	with	the	revolver	,	coarsely	,	"	may	I	ask	whether	you	are	mad	,
"	先生	,	"	说	这	男人	和	这	左轮手枪	,	粗略地	,	"	可能	我	问	无论	你	是	疯狂的	,

"先生，"持枪男子粗声粗气地说，"请问您是不是疯了？"

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'stɜːb] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'ɜːθli] [nɔɪz] ? "

that	you	disturb	people	at	this	hour	with	such	unearthly	noise	?	"
那	你	打扰	人们	在	这	小时	和	这样的	超凡脱俗的	噪音	?	"

你竟然在这个时候用如此怪异的噪音打扰别人?

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	possible	that	you	dislike	it	?
"	是	它	可能的	那	你	不喜欢	它	?

你有可能不喜欢它吗?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɜːtiəsli] .

"	I	replied	courteously	.
"	我	回复	礼貌地	.

我礼貌地回答道。

" [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Dislike	it	!
"	不喜欢	它	!

不喜欢!

" [sed] [hiː; hi] , ['stæmpɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .

"	said	he	,	stamping	with	rage	.
"	说	他	,	冲压	和	愤怒	.

"他怒气冲冲地跺着脚说道。"

" [waɪ] — [dæm] ['evriθɪŋ] — [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	—	damn	everything	—	do	you	suppose	we	were	enjoying	it	?	"
"	为什么	—	该死	一切	—	做	你	认为	我们	是	享受	它	?	"

"为什么——该死的一切——你觉得我们会享受这一切吗?"

" [teɪk] [keə(r)] : [hiːz] [mæd] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['buːtˌdʒæk] .

"	Take	care	:	he's	mad	,	"	whispered	the	man	with	the	bootjack	.
"	拿	关心	:	他是	疯狂的	,	"	低声说道	这	男人	和	这	启动劫持	.

"小心点，他疯了。"拿着拔靴器的男人低声说道。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .

I	began	to	laugh	.
我	开始	到	笑	.

我开始大笑起来。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [dɪd] [θɪŋk]
Evidently they did think
显然 他们 做过 思考

显然他们确实这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌem 'iː][mæd] .
me mad .
我 疯狂的 .

我生气了。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ]['hæbɪts] , [ænd; ənd]['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][æz; əz] [ðeɪ] ['prɒbəbli]
Unaccustomed to my habits , and ignorant of the music as they probably
不习惯 到 我的 习惯 , 和 无知 的 这 音乐 作为 他们 大概
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

他们不习惯我的习惯，而且可能对他们所听的音乐一无所知，

[ðə; ði] [mɪs'teɪk] , [haʊ'evə(r)] [əb'sɜːd] , [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] .
the mistake , however absurd , was not unnatural .
这 错误 , 然而 荒诞 , 曾是 不是 不自然 .

这个错误虽然荒谬，但并非不合常理。

[aɪ][rəʊz] .
I rose .
我 玫瑰 .

我站了起来。

[ðeɪ] [keɪm] ['kləuzə(r)][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['pɔːtə(r)][ræn] [ə'weɪ] .
They came closer to one another ; and the night porter ran away .
他们 来了 更近 到 一 其他 ; 和 这 夜晚 搬运工 跑 离开 .

他们靠得更近了；夜班守门人却逃走了。

" ['dʒentlmən] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Gentlemen , " I said , " I am sorry for you .
" 先生们 , " 我 说 , " 我 是 对不起 为了 你 .

"先生们，"我说，"我为你们感到难过。"

[hæd; həd][juː; jʊ][leɪn] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['betə(r)][ænd; ənd]
Had you lain still and listened , we should all have been the better and
有 你 莱恩 仍然 和 听着 , 我们 应该 全部 有 到过 这 更好的 和
['hæpɪə] .
happier .
更快乐 .

如果你当时能安静地躺着听，我们所有人都会变得更好、更快乐。

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ʌn'duː] .
But what you have done , you cannot undo .
但 什么 你 有 完毕 , 你 不能 撤销 .

但你已经做了，无法挽回。

['kaɪndli] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [naɪt] ['pɔːtə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l]
Kindly inform the night porter that I am gone to visit my uncle , the Cardinal
亲切地 通知 这 夜晚 搬运工 那 我 是 已消失 到 访问 我的 叔叔 , 这 红衣主教
[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .
Archbishop .
大主教 .

请告知夜班门卫，我外出拜访我的叔叔，枢机主教。

[ə'djuː] !
Adieu !
再见 !

再见!

" [ai] [strəʊd] [pɑːst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
" I strode past them , and left them whispering among themselves .
" 我 大步走 过去的 他们 , 和 左边 他们 耳语 之中 他们自己 .

我大步走过他们身边，留下他们窃窃私语。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ai] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrdənəlz] [haʊs] .
Some minutes later I knocked at the door of the Cardinal's house .
一些 分钟 之后 我 敲门 在 这 门 的 这 红衣主教的 房子 .

几分钟后，我敲响了红衣主教家的门。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [fel] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪ] [hed] ,
Presently a window opened and the moonbeams fell on a grey head ,
目前 一个 窗户 打开 和 这 月光 跌倒 在 一个 灰色的 头 ,

这时，一扇窗户开了，月光洒在一张灰色的头上。

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [kæp] [ðæt] [siːmd] ['æʃi] [peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
with a black cap that seemed ashy pale against the unfathomable gloom of the
和 一个 黑色的 帽 那 似乎 灰烬 苍白 反对 这 深不可测 愁云 的 这
['ʃædəʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stəʊn] [sɪl] .
shadow beneath the stone sill .
阴影 下面 这 石头 窗台 .

他戴着一顶黑色帽子，在石窗台下深不可测的阴影映衬下，显得灰蒙蒙的。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['ziːnəu] ['lɛg] . "
" I am Zeno Legge . "
" 我 是 芝诺 莱格 . "

“我是泽诺·莱格。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?
" What do you want at this hour ?
" 什么 做 你 想 在 这 小时 ?

你这个时间想要什么?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] .
" The question wounded me .
" 这 问题 受伤 我 .

这个问题伤害了我。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] , " [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] ,
" My dear uncle , " I exclaimed , " I know you do not intend it ,
" 我的 亲爱的 叔叔 , " 我 惊呼 , " 我 知道 你 做 不是 打算 它 ,

“我亲爱的叔叔，”我惊呼道，“我知道您并非有意如此。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'welkəm] .
but you make me feel unwelcome .
但 你 制作 我 感觉 不受欢迎 .

但你让我感觉不受欢迎。

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] , [ai] [beg] . "
Come down and let me in , I beg . "
来 向下 和 让 我 在 , 我 求 . "

“下来让我进去吧，求求你们了。”

" [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊˈtel] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːnli] .

"	Go	to	your	hotel	,	"	he	said	sternly	.
"	去	到	你的	酒店	,	"	他	说	严厉地	.

“回你的酒店去，”他严厉地说。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	will	see	you	in	the	morning	.
"	我	将要	看	你	在	这	早晨	.

“明天早上见。”

[ˌgʊdˈnaɪt] .

Goodnight	.
晚安	.

晚安。

" [hiː; hi] [dɪsəˈpɪəd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	He	disappeared	and	closed	the	window	.
"	他	消失	和	关闭	这	窗户	.

他消失了，然后关上了窗户。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [let] [ðɪs] [rɪˈbʌf] [pɑːs] ,

I	felt	that	if	I	let	this	rebuff	pass	,
我	毛毡	那	如果	我	让	这	回绝	经过	,

我觉得如果我放任这次挫败过去，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] ['kaɪndli] [təˈwɔːdz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [nɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [æt; ət] ['eni]

I	should	not	feel	kindly	towards	my	uncle	in	the	morning	,	nor	indeed	at	any
我	应该	不是	感觉	亲切地	向	我的	叔叔	在	这	早晨	,	也不	的确	在	任何

['fjuːtʃə(r)] [taɪm] .

future	time	.
未来	时间	.

早上我不应该对我的叔叔心存善意，以后任何时候也不应该。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [plaɪ] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [wɪð] [maɪ] [raɪt] [hænd] ,

I	therefore	plied	the	knocker	with	my	right	hand	,
我	所以	合拢	这	敲击器	和	我的	正确的	手	,

于是我用右手敲了敲门环。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [bel] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [maɪ] [left] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tʃeɪn] ['ræt(ə)l] [wɪ'ðɪn] .

and	kept	the	bell	ringing	with	my	left	until	I	heard	the	door	chain	rattle	within	.
和	保留	这	钟	铃声	和	我的	左边	直到	我	听到	这	门	链	嘎嘎作响	之内	.

我用左手不停地按铃，直到听到门链在里面发出嘎嘎声。

[ðə; ði]['kɑːrdənəlz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [greɪv] ['nɪəli] [tuː; tə] [məˈrɒsətɪ] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd]

The	Cardinal's	expression	was	grave	nearly	to	moroseness	as	he	confronted
这	红衣主教的	表达	曾是	严重	几乎	到	忧郁	作为	他	面对

[ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

me	on	the	threshold	.
我	在	这	临界点	.

红衣主教面容严肃，近乎阴郁地站在门口与我对峙。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ][kraɪd] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [duː; də][nɒt] [rɪˈprəʊtʃ] [ˌem ˈiː] .

"	Uncle	,	"	I	cried	,	grasping	his	hand	,	"	do	not	reproach	me	.
"	叔叔	,	"	我	哭	,	抓握	他的	手	,	"	做	不是	责备	我	.

“叔叔，”我抓住他的手哭着说，“不要责怪我。”

[jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][ɪz]['nevə(r)] [ʃʌt] [əˈgenst]

Your	door	is	never	shut	against
你的	门	是	绝不	关闭	反对

你的门永远不会对你关闭

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['retʃɪd] .
the wretched .
这 可怜 .

可怜的人。

[let] [ˌjuː 'es][sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] . "
Let us sit up all night and talk . "
让 我们 坐 向上全部 夜晚 和 讲话 . "

让我们彻夜长谈吧。

" [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] , ['ziːnəu] , "
" You may thank my position and my charity for your admission , Zeno , "
" 你 可能 感谢 我的 位置 和 我的 慈善机构 为了 你的 入学 , 芝诺 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

"泽诺，你应该感谢我的地位和我的慈善之心才允许你入内，"他说。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] ,
" For the sake of the neighbors ,
" 为了 这 清酒 的 这 邻居 ,

"为了邻居们，

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ðæn; ðən][ə'pɒn][maɪ] ['dɔːstep] [æt; ət] [ðɪs]
I had rather you played the fool in my study than upon my doorstep at this
我 有 相当 你 玩 这 傻子 在 我的 学习 比 之上 我的 家门口 在 这
['aʊə(r)] .
hour .
小时 .

我宁愿你在我的书房里装傻，也不愿你在这个时间出现在我家门口。

[wɔːk] [ˌʌp'steəz] ['kwaɪətli] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Walk upstairs quietly if you please .
走 楼上 悄悄 如果 你 请 .

请安静地上楼。

[maɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ɪz][ə; eɪ][hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['wʊmən] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [hɜː'self]
My housekeeper is a hard - working woman : the little sleep she allows herself
我的 管家 是 一个 难的 - 在职的 女士 : 这 小的 睡觉 她 允许 她自己
[mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] . "
must not be disturbed . "
必须 不是 是 不安 . "

我的管家是个勤劳的女人，她仅有的睡眠时间绝不能被打扰。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] , ['ʌŋk(ə)l] .
" You have a noble heart , uncle .
" 你 有 一个 高贵 心 , 叔叔 .

叔叔，您有一颗高尚的心。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kriːp] [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] . "
I shall creep like a mouse . "
我 将 潜行者 喜欢 一个 老鼠 . "

我要像老鼠一样悄悄爬过去。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['stʌdi] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [æn; ən] [ɪl] - ['fɜːnɪʃt] [den][ɒn][ðə; ði]

"	This	is	my	study	,	"	he	said	as	we	entered	an	ill	-	furnished	den	on	the
"	这	是	我的	学习	,	"	他	说	作为	我们	进入	一个	患病的	-	提供	丹	在	这

['sekənd][flɔː(r)] .

second	floor	.
第二	地面	.

“这是我的书房，”他边说边带我们走进二楼一间布置简陋的书房。

" [ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'freʃmənt] [ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)]['eni] , [ɪz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

"	The	only	refreshment	I	can	offer	you	,	if	you	desire	any	,	is	a	bunch	of
"	这	仅有的	清爽	我	能	提供	你	,	如果	你	欲望	任何	,	是	一个	束	的

['reɪzɪnz] .

raisins	.
葡萄干	.

“如果您需要什么点什么，我唯一能提供的就是一把葡萄干。”

[ðə; ði]['dɑːktərz][hæv; həv] [fə'bɪd(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] ['stɪmjələnts] , [ai] [bɪ'liːv] . "

The	doctors	have	forbidden	you	to	touch	stimulants	,	I	believe	.	"
这	医生	有	禁止	你	到	触碰	兴奋剂	,	我	相信	.	"

医生已经禁止你接触兴奋剂了，我想是这样。

" [baɪ]['hev(ə)n] — — !

"	By	heaven	—	—	!
"	经过	天堂	—	—	!

“我的天哪——！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

"	He	raised	his	finger	.
"	他	提高	他的	手指	.

他举起了一根手指。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] : [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə][sweə(r)] .

"	Pardon	me	:	I	was	wrong	to	swear	.
"	赦免	我	:	我	曾是	错误的	到	发誓	.

“对不起，我不该说脏话。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['təʊtəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['dɑːktərz] .

But	I	had	totally	forgotten	the	doctors	.
但	我	有	完全	被遗忘的	这	医生	.

但我完全忘记了医生们。

[æt; ət]['dɪnə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [greɪv] . "

At	dinner	I	had	a	bottle	of	Grave	.	"
在	晚餐	我	有	一个	瓶子	的	严重	.	"

晚餐时我喝了一瓶格雷夫葡萄酒。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi]['træv(ə)lɪŋ][ə'ləʊn] .

You	have	no	business	to	be	traveling	alone	.
你	有	不	商业	到	是	旅行	独自的	.

你不应该独自旅行。

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['prɒmɪst] [ðæt] ['bʊʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . "

Your	mother	promised	that	Bushy	should	come	over	here	with	you	.	"
你的	母亲	承诺	那	茂密的	应该	来	超过	这里	和	你	.	"

你妈妈答应过布什会和你一起过来。

" [pʃɔ:] ! ['bʊʃi] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] .
" Pshaw ! Bushy is not a man of feeling .
" 呸 ! 茂密的 是 不是 一个 男人 的 感觉 .

"呸！布什可不是个多愁善感的人。"

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
Besides , he is a coward .
除了 , 他 是 一个 懦夫 .

此外，他还是个懦夫。

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['pɜ:rtʃəst] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] . "
He refused to come with me because I purchased a revolver . "
他 拒绝 到 来 和 我 因为 我 购买 一个 左轮手枪 . "

他拒绝跟我走，因为我买了一把左轮手枪。

" [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [kept] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pəʊst]
" He should have taken the revolver from you , and kept to his post
" 他 应该 有 已采取 这 左轮手枪 从 你 , 和 保留 到 他的 邮政
. "
: "
. "

"他本应该从你手里夺过手枪，坚守岗位。"

" [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['tri:tɪŋ] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ʌŋk(ə)l] ?
" Why will you persist in treating me like a child , uncle ?
" 为什么 将要 你 坚持 在 治疗 我 喜欢 一个 孩子 , 叔叔 ?

叔叔，你为什么总是把我当小孩看待?

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [ai][grɑ:nt][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [gɒn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wɜ:ld]
I am very impressionable , I grant you ; but I have gone around the world
我 是 非常 易受影响的 , 我 授予 你 ; 但 我 有 已消失 大约 这 世界
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

我承认我很容易受人影响；但我曾独自环游世界。

[ænd; ənd][du:; də][nɒt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][draɪ] - [nə:s] [θru:] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɪn]['aɪələnd] . "
and do not need to be dry - nursed through a tour in Ireland . "
和 做 不是 需要 到 是 干燥 - 护理 通过 一个 旅游 在 爱尔兰 . "

而且在爱尔兰旅行期间也不需要有人照顾他们。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][ɪn'tend][tu:; tə][du:; də]['djʊərɪŋ][jɔ:(r); jə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] ?
" What do you intend to do during your stay here ?
" 什么 做 你 打算 到 做 期间 你的 停留 这里 ?

"您打算在这里逗留期间做什么？"

" [ai][hæd; həd][nəʊ][plænz][ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑ:nsərɪŋ] [ai] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]
" I had no plans and instead of answering I shrugged my shoulders and
" 我 有 不 计划 和 反而 的 回答 我 耸了耸肩 我的 肩膀 和
[lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] .
looked round the apartment .
看起来 圆形的 这 公寓 .

"我没有任何计划，没有回答，而是耸了耸肩，环顾了一下公寓。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stætʃu:][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn]
There was a statue of the Virgin
那里 曾是 一个 雕像 的 这 处女

那里有一尊圣母像。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[ə'pɒn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [desk] .
upon **my** **uncle's** **desk** **.**
之上 我的 叔叔的 桌子 .

在我叔叔的桌子上。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I **looked** **at** **its** **face** **,** **as** **he** **was** **wont** **to** **look** **in** **the** **midst** **of** **his**
我 看起来 在 它是 脸 , 作为 他 曾是 惯于 到 看 在 这 中间 的 他的
['leɪbə(r)] .
labor **.**
劳动 .

我看着他的脸，就像他在分娩时经常做的那样。

[ai] [sɔ:] [ðeə(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [pi:s] .
I **saw** **there** **eternal** **peace** **.**
我 锯 那里 永恒 和平 .

我在那里看到了永恒的安宁。

[ðə; ði][eə(r)] [bɪ'keɪm] ['lu:mɪnəs] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [net] - [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:əld] [rɪŋz] [ɒv; əv]
The **air** **became** **luminous** **with** **an** **infinite** **net** **-** **work** **of** **the** **jeweled** **rings** **of**
这 空气 成为 发光的 和 一个 无限 网 - 工作 的 这 珠宝 戒指 的
['pærədaɪs] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] ['rəʊziət] [klaʊdz] [ə'pɒn][ˌju: 'es] .
Paradise **descending** **in** **roseate** **clouds** **upon** **us** **.**
天堂 下降 在 玫瑰 云 之上 我们 .

空气中仿佛弥漫着光芒，无数由天堂宝石环组成的网状物，化作玫瑰色的云朵，缓缓降落在我们身上。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [ai] [sed] , [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['swi:tɪst] [tɪəz] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [ʃed] , " [maɪ]
" **Uncle** **,** **"** **I** **said** **,** **bursting** **into** **the** **sweetest** **tears** **I** **had** **ever** **shed** **,** **"** **my**
" 叔叔 , " 我 说 , 爆发 进入 这 最甜美的 眼泪 我 有 曾经 棚 , " 我的
['wɒndərɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .
wanderings **are** **over** **.**
漫游 是 超过 .

“叔叔，”我说，泪水夺眶而出，那是我流过的最甜蜜的泪水，“我的漂泊结束了。”

[ai] [wɪl] ['entə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'i:] .
I **will** **enter** **the** **Church** **,** **if** **you** **will** **help** **me** **.**
我 将要 进入 这 教会 , 如果 你 将要 帮助 我 .

如果你能帮助我，我愿意加入教会。

[let] [ˌju: 'es] [ri:d] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [θɜ:d] [pɑ:t] [ɒv; əv] [faʊst] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][lɑ:st]
Let **us** **read** **together** **the** **third** **part** **of** **Faust** **;** **for** **I** **understand** **it** **at** **last**
让 我们 读 一起 这 第三 部分 的 浮士德 ; 为了 我 理解 它 在 最后的
. "
. **"**
. "

让我们一起读《浮士德》第三部吧，因为我终于明白了。

" [hʌʃ] , [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , [hɑ:f]['raɪzɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] .
" **Hush** **,** **man** **,** **"** **he** **said** **,** **half** **rising** **with** **an** **expression** **of** **alarm** **.**
" 嘘 , 男人 , " 他 说 , 一半 上升 和 一个 表达 的 警报 .

“嘘，伙计，”他惊恐地半起身说道。

" [kən'trəʊl] [jɔ:'self] . "
" **Control** **yourself** **.** **"**
" 控制 你自己 . "

“控制好自己。”

" [du:; də][nɒt] [let] [tɪəz] [ˌmɪs'li:d] [ju:; jʊ] .
" **Do** **not** **let** **tears** **mislead** **you** **.**
" 做 不是 让 眼泪 误导 你 .

不要让眼泪误导你。

[ai][ˌeɪ 'em][kɑːm][ænd; ənd] [strɒŋ] .
I **am** **calm** **and** **strong** **.**
我 是 冷静的 和 强的 .

我冷静而坚强。

[kwɪk] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['gɜːtə] :
Quick **,** **let** **us** **have** **Goethe** **:**
快的 , 让 我们 有 歌德 :

快，让我们把歌德带过来：

[dæs; dɑːs] [ənbɛʃraɪblɪʃ] ,
Das **Unbeschreibliche** **,**
达斯 未描述的 ,

Das Unbeschreibliche,

['haɪər][ɪst] - ;
Hier **ist** **gethan** **;**
这里 是 - ;

Hier ist gethan;

[dæs; dɑːs]['eɪˌvɪg] - [waɪblɪk] ,
Das **Ewig** **-** **Weibliche** **,**
达斯 假发 - 女子 ,

Das Ewig-Weibliche,

[ziːt] ['ʌnz] [hɪnən] . "
Zieht **uns** **hinan** **.** **"**
齐特 联合国 希南 . "

Zieht uns hinan."

" [kʌm] , [kʌm] .
" **Come** **,** **come** **.**
" 来 , 来 .

来吧，来吧。

[draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] .
Dry **your** **eyes** **and** **be** **quiet** **.**
干燥 你的 眼睛 和 是 安静的 .

擦干眼睛，安静下来。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['laɪbrəri][hɪə(r)] . "
I **have** **no** **library** **here** **.** **"**
我 有 不 图书馆 这里 . "

我这里没有图书馆。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] — [ɪn][maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , " [ai] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" **But** **I** **have** **—** **in** **my** **portmanteau** **at** **the** **hotel** **,** **"** **I** **said** **,** **rising** **.**
" 但 我 有 — 在 我的 合成词 在 这 酒店 , " 我 说 , 上升 .

“但我有——在我的酒店行李箱里，”我站起身来说道。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" **Let** **me** **go** **for** **it** **.**
" 让 我 去 为了 它 .

让我放手一搏吧。

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . "
I **will** **return** **in** **fifteen** **minutes** **.** **"**
我 将要 返回 在 十五 分钟 . "

我十五分钟后回来。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɪn][juː; jʊ] , [ai] [bɪ'liːv] .
" **The** **devil** **is** **in** **you** **,** **I** **believe** **.**
" 这 魔鬼 是 在 你 , 我 相信 .

我相信，魔鬼就在你心中。

['kænɒt] — —
Cannot — —
不能 — —

不能 -

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" I interrupted him with a shout of laughter .
" 我 中断 他 和 一个 喊 的 笑声 .

我大笑着打断了他。

" ['kɑːdɪn(ə)l] , " [ai] [sed] ['nɔɪzɪli] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [prə'feɪn] ;
" Cardinal , " I said noisily , " you have become profane ;
" 红衣主教 , " 我 说 喧闹地 , " 你 有 变得 亵渎 ;

"枢机主教,"我大声说道，"你变得亵渎神明了;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'feɪn] [priːst] [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][best][ɒv; əv] [gʊd] ['feloʊz] .
and a profane priest is always the best of good fellows .
和 一个 亵渎 牧师 是 总是 这 最好的 的 好的 伙伴们 .

而一个不信教的神父，总是最善良的人。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm][waɪn] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒɜːmən][bɪə(r)] [sɒŋ] . "
Let us have some wine ; and I will sing you a German beer song . "
让 我们 有 一些 葡萄酒 ; 和 我 将要 唱歌 你 一个 德语 啤酒 歌曲 . "

咱们喝点酒吧；我给你唱首德国啤酒歌。

" ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][duː; də][juː; jʊ] [rɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Heaven forgive me if I do you wrong , " he said ;
" 天堂 原谅 我 如果 我 做 你 错误的 , " 他 说 ;

"如果我做错了什么，请老天原谅我,"他说;

" [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [gɒd][hæz; həz][leɪd][ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][sɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpi]
" but I believe God has laid the expiation of some sin on your unhappy
" 但 我 相信 上帝 有 铺设 这 赎罪 的 一些 罪 在 你的 不开心
[hed] .
head .
头 .

但我相信上帝已经将你不幸的头上所犯的某些罪孽归咎于你。

[wɪl] [juː; jʊ]['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ?
Will you favor me with your attention for awhile ?
将要 你 偏爱 我 和 你的 注意力 为了 一会儿 ?

你能抽出点时间关注我吗?

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I have something to say to you ,
我 有 某物 到 说 到 你 ,

我有些话想对你说，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] [bɪ'fɔː(r)][maɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv]['raɪzɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz]
and I have also to get some sleep before my hour of rising , which is
和 我 有 还 到 得到 一些 睡觉 前 我的 小时 的 上升 , 哪个 是
[hɑːf] - [pɑːst][faɪv] . "
half - past five . "
一半 - 过去的 五 . "

而且我还要睡一会儿，因为我早上五点半就要起床了。

" [maɪ]['juːʒuəl]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][rɪ'taɪərɪŋ] — [wen] [ai][rɪ'taɪə(r)][æt; ət]
" My usual hour for retiring — when I retire at
" 我的 通常 小时 为了 退休 — 什么时候 我 退休 在

我通常的退休时间是——当我退休的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɔːl] .
all .
全部 .

全部。

[bʌt; bət] [prəˈsiːd] .
But proceed .
但 继续 .

但请继续。

[maɪ] [fɔːlt] [ɪz] [nɒt] [ˌɪnəˈtenʃn] , [bʌt; bət] [ˈəʊvə(r)] - [səˌseptəˈbɪləti] . "
My fault is not inattention , but over - susceptibility . "
我的 过错 是 不是 注意力不集中 , 但 超过 - 易感性 . "

我的错不是粗心大意，而是过于敏感。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈwɪkləʊ] .
" Well , then , I want you to go to Wicklow .
" 出色地 , 然后 , 我 想 你 到 去 到 威克洛 .

“那么，我希望你去威克洛。”

[maɪ] [ˈriːz(ə)nz] — — "
My reasons — — "
我的 原因 — — "

我的理由——”

" [nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [aɪ] , [ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] .
" No matter what they may be , " said I , rising again .
" 不 事情 什么 他们 可能 是 , " 说 我 , 上升 再次 .

“不管他们是什么，”我一边说着，一边再次站了起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gəʊ] .
" It is enough that you desire me to go .
" 它 是 足够的 那 你 欲望 我 到 去 .

“只要你希望我走就足够了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] . "
I shall start forthwith . "
我 将 开始 立即 . "

我马上开始。

" [ˈziːnəu] ! [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
" Zeno ! will you sit down and listen to me ?
" 芝诺 ! 将要 你 坐 向下 和 听 到 我 ?

“芝诺！你能坐下来听我说吗？”

" [aɪ] [sæŋk] [əˈpɒn] [maɪ] [tʃeə(r)] [rɪˈlʌktəntli] .
" I sank upon my chair reluctantly .
" 我 沉没 之上 我的 椅子 勉强 .

我恋恋不舍地瘫坐在椅子上。

" [ˈɑːdə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] ,
" Ardor is a crime in your eyes , even when it is shewn in your service ,
" 热情 是 一个 犯罪 在 你的 眼睛 , 甚至 什么时候 它 是 展示 在 你的 服务 ,

“在你眼里，热情是一种罪过，即使它是在你的服侍中表现出来的。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [meɪ] [ai] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði] [lait] ? "
" May I turn down the light ? "
" 可能 我 转动 向下 这 光 ? "

我可以把灯光调暗一些吗?

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['sɒmbə(r)] [muːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [wɪð] ['taɪələs] ['peɪʃ(ə)ns] . "
" To bring on my sombre mood , in which I am able to listen with tireless patience . "
" 到 带来 在 我的 阴沉 情绪 , 在 哪个 我 是 有能力的 到 听 和 不知疲倦 耐心 . "

“为了营造一种忧郁的氛围，让我能够以不懈的耐心倾听。”

" [ai] [wɪl] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [maɪ'self] .
" I will turn it down myself .
" 我 将要 转动 它 向下 我 .

“我会亲自拒绝。”

[wɪl] [ðæt] [duː; də] ?
Will that do ?
将要 那 做 ?

这样可以吗?

" [ai] [θæŋkt] [hɪm] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [maɪ'self] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
" I thanked him and composed myself to listen in the shadow .
" 我 谢谢 他 和 由 我 到 听 在 这 阴影 .

我向他道谢，然后让自己安静下来，躲在阴影里倾听。

[maɪ] [aɪz] , [ai] [felt] , ['glitə] .
My eyes , I felt , glittered .
我的 眼睛 , 我 毛毡 , 闪闪发光 .

我感觉自己的眼睛闪闪发光。

[ai] [wɒz; wəz] [laɪk] [poʊz] ['reɪv(ə)n] .
I was like Poe's raven .
我 曾是 喜欢 爱伦·坡的 乌鸦 .

我当时就像爱伦·坡笔下的乌鸦。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['wɪkləʊ] .
" Now for my reasons for sending you to Wicklow .
" 现在 为了 我的 原因 为了 发送 你 到 威克洛 .

“现在来说说我派你去威克洛的原因。”

[fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] .
First , for your own sake .
第一的 , 为了 你的 自己的 清酒 .

首先，为了你自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , [ɔː(r)] [ɪn] ['eni] [pleɪs] [weə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['eni] [miːnz] ,
If you stay in town , or in any place where excitement can be obtained by any means ,
如果 你 停留 在 镇 , 或者 在 任何 地方 在哪里 激动 能 是 获得 经过 任何 方法 ,

如果你待在城里，或者待在任何能以任何方式获得刺激的地方，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [swɪfts] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

you	will	be	in	Swift's	Hospital	in	a	week	.
你	将要	是	在	斯威夫特的	医院	在	一个	星期	.

一周后你将住进斯威夫特医院。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'pɒn] [huːm] [ai] [kæn; kən] [dɪ'pend] .

You	must	live	in	the	country	,	under	the	eye	of	one	upon	whom	I	can	depend	.
你	必须	居住	在	这	国家	,	在下面	这	眼睛	的	一	之上	谁	我	能	依赖	.

你必须住在乡下，接受我可以信赖的人的监督。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['pəʊətri] ,

And	you	must	have	something	to	do	to	keep	you	out	of	mischief	and	away	from	your	music	and	painting	and	poetry	,
和	你	必须	有	某物	到	做	到	保持	你	出去	的	恶作剧	和	离开	从	你的	音乐	和	绘画	和	诗	,

你总得找点事做，免得惹是生非，远离你的音乐、绘画和诗歌。

[wɪtʃ] , [sɜː(r)] [dʒɒn] ['rɪtʃəd] [raɪts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] ['mɔːbɪd] [steɪt] .

which	,	Sir	John	Richard	writes	to	me	,	are	dangerous	for	you	in	your	present	morbid	state	.
哪个	,	先生	约翰	理查德	写	到	我	,	是	危险的	为了	你	在	你的	展示	病态的	状态	.

约翰·理查德爵士在信中告诉我，以你目前的病态状态，这些对你来说是危险的。

['sekənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kæn; kən] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [tɑːsk] [wɪtʃ] ,

Second	,	because	I	can	entrust	you	with	a	task	which	,
第二	,	因为	我	能	委托	你	和	一个	任务	哪个	,

其次，因为我可以把一项任务委托给你，

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] [mait] [brɪŋ] [dɪs'kredɪt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

in	the	hands	of	a	sensible	man	might	bring	discredit	on	the	Church	.
在	这	双手	的	一个	明智的	男人	可能	带来	诋毁	在	这	教会	.

如果落入明智之人手中，可能会给教会带来耻辱。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

In	short	,	I	want	you	to	investigate	a	miracle	.
在	短的	,	我	想	你	到	调查	一个	奇迹	.

简而言之，我希望你们调查一个奇迹。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	He	looked	attentively	at	me	.
"	他	看起来	认真地	在	我	.

他专注地看着我。

[ai] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .

I	sat	like	a	statue	.
我	卫星	喜欢	一个	雕像	.

我像尊雕像一样坐着。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	understand	me	?	"	he	said	.
"	你	理解	我	?	"	他	说	.

“你明白我的意思吗？”他问道。

" [ˌnevə'mɔː(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['hɔːsli] .

"	Nevermore	,	"	I	replied	,	hoarsely	.
"	永不再	,	"	我	回复	,	沙哑地	.

“永不再来，”我沙哑地回答道。

" ['pɑːd(ə)n]
" Pardon
" 赦免

"赦免

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌem 'iː] , " [ai] ['ædɪd] , [ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pleɪd] [ˌem 'iː] , " [ai]
me , " I added , amused at the trick my imagination had played me , " I
我 , " 我 额外 , 觉得好笑 在 这 诡计 我的 想像力 有 玩 我 , " 我
[ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] .
understand you perfectly .
理解 你 完美 .

"我,"我补充道，被我的想象力给我带来的乐趣逗乐了，"我完全理解你。"

[prə'siːd] . "
Proceed . "
继续 . "

继续。"

" [ai][həʊp][juː; jʊ][duː; də] .
" I hope you do .
" 我 希望 你 做 .

我希望你能做到。

[wel] , [fɔː(r)][maɪlz] ['dɪstənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['wɪkləʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] [fɔː(r)][maɪl]
Well , four miles distant from the town of Wicklow is a village called Four Mile
出色地 , 四 英里 遥远 从 这 镇 的 威克洛 是 一个 村庄 称为 四 英里
['wɔːtə(r)] .
Water .
水 .

距离威克洛镇四英里处有一个叫做四英里水村的村庄。

[ðə; ði] ['rezɪdənt] [priːst] [ɪz]['fɑːðə(r)] ['hɪki] .
The resident priest is Father Hickey .
这 居民 牧师 是 父亲 希基 .

驻堂神父是希基神父。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [æt; ət] [nɒk] ?
You have heard of the miracles at Knock ?
你 有 听到 的 这 奇迹 在 敲 ?

你听说过诺克教堂发生的奇迹吗?

" [ai] [wiŋk] .
" I winked .
" 我 眨眼 .

我眨了眨眼。

" [ai][dɪd][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd]
" I did not ask you what you think of them but whether you have heard
" 我 做过 不是 问 你 什么 你 思考 的 他们 但 无论 你 有 听到
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

我没有问你对他们的看法，而是问你是否听说过他们。

[ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] .
I see you have .
我 看 你 有 .

我看到你已经有了。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [meɪ] [duː; də][mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] [tuː; tə]

I	need	not	tell	you	that	even	a	miracle	may	do	more	harm	than	good	to
我	需要	不是	告诉	你	那	甚至	一个	奇迹	可能	做	更多的	伤害	比	好的	到

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

the	Church	in	this	country	,
这	教会	在	这	国家	,

我无需赘言，即使是奇迹，在这个国家也可能对教会造成弊大于利的后果。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒeləs]

unless	it	can	be	proved	so	thoroughly	that	her	powerful	and	jealous
除非	它	能	是	已证实	所以	彻底	那	她	强大的	和	嫉妒的

['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['herəsi] .

enemies	are	silenced	by	the	testimony	of	followers	of	their	heresy	.
敌人	是	沉默	经过	这	见证	的	追随者	的	他们的	异端	.

除非能彻底证明这一点，以至于她那些强大而嫉妒的敌人会被其异端追随者的证词所噤声。

['ðeəfɔː(r)] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[wen] [ai] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['weksfəd] ['njuːzpeɪpə(r)][lɑːst] [wiːk] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]

when	I	saw	in	a	Wexford	newspaper	last	week	a	description	of	a	strange
什么时候	我	锯	在	一个	韦克斯福德	报纸	最后的	星期	一个	描述	的	一个	奇怪的

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət]

manifestation	of	the	Divine	Power	which	was	said	to	have	taken	place	at
表现	的	这	神圣的	力量	哪个	曾是	说	到	有	已采取	地方	在

[fɔː(r)] [maɪl]['wɔːtə(r)] ,

Four	Mile	Water	,
四	英里	水	,

上周我在韦克斯福德的一份报纸上看到一篇报道，描述了发生在四英里水边的一件奇怪的神力显现事件。

[ai][wɒz; wəz] ['trʌbld] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	troubled	in	my	mind	about	it	.
我	曾是	麻烦	在	我的	头脑	关于	它	.

我为此一直耿耿于怀。

[səʊ][ai] [rəʊt] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] ['hɪki] ,

So	I	wrote	to	Father	Hickey	,
所以	我	写道	到	父亲	希基	,

于是我给希基神父写了信，

['bɪdɪŋ] [hɪm] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

bidding	him	give	me	an	account	of	the	matter	if	it	were	true	,
投标	他	给	我	一个	帐户	的	这	事情	如果	它	是	真的	,

我命令他如果事情属实，就向我交代清楚。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

and	,	if	it	were	not	,	to	denounce	from	the	altar	the	author	of
和	,	如果	它	是	不是	,	到	声讨	从	这	坛	这	作者	的

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ,

the	report	,
这	报告	,

如果不是这样，那就当着众人的面谴责这份报告的作者。

[ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][æt; ət][wʌns] .

and	contradict	it	in	the	paper	at	once	.
和	顶撞	它	在	这	纸	在	一次	.

并立即在论文中予以反驳。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
This **is** **his** **reply** **.**
这 是 他的 回复 .

这是他的回复。

[hiː; hi] [sez] , [wel] , [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɪz] [əˈbaʊt] [tʃɜːtʃ] [ˈmætəz] : [ai] [niːd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð]
He **says** **,** **well** **,** **the** **first** **part** **is** **about** **Church** **matters** **:** **I** **need** **not** **trouble** **you** **with**
他 说道 , 出色地 , 这 第一的 部分 是 关于 教会 事情 : 我 需要 不是 麻烦 你 和
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

他说，嗯，第一部分是关于教会的事情：我就不必为此麻烦你们了。

[hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] — — "
He **goes** **on** **to** **say** **—** **—** **"**
他 去 在 到 说 — — "

他接着说——

" [wʌn] [ˈməʊmənt] .
" **One** **moment** **.**
" 一 片刻 .

“稍等片刻。”

[ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] ?
Is **this** **his** **own** **hand** **-** **writing** **?**
是 这 他的 自己的 手 - 写作 ?

这是他本人的笔迹吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mænz] . "
It **does** **not** **look** **like** **a** **man's** **.** **"**
它 做 不是 看 喜欢 一个 男人的 . "

它看起来不像男人的。

" [hiː; hi] [ˈsʌfə] [frɒm; frəm] [ˈruːmətɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
" **He** **suffers** **from** **rheumatism** **in** **the** **fingers** **of** **his** **right** **hand** **;** **and** **his**
" 他 遭受 从 风湿病 在 这 手指 的 他的 正确的 手 ; 和 他的
[niːs] ,
niece **,**
侄女 ,

“他右手手指患有风湿病；他的侄女，

[huː] [ɪz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪm] , [ækts] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əˌmænjuˈensɪs] .
who **is** **an** **orphan** **,** **and** **lives** **with** **him** **,** **acts** **as** **his** **amanuensis** **.**
WHO 是 一个 孤儿 , 和 生活 和 他 , 行为 作为 他的 阿曼努恩西斯 .

一个孤儿，和他住在一起，担任他的助手。

[wel] — — "
Well **—** **—** **"**
出色地 — — "

出色地 - ”

" [steɪ] .
" **Stay** **.**
" 停留 .

“停留。

[wɒt] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "
What **is** **her** **name** **?** **"**
什么 是 她 姓名 ? "

她叫什么名字?

" [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
" Her name ?
" 她 姓名 ?

她的名字?

[keɪt] ['hɪki] . "
Kate Hickey . "
凯特 希基 . "

凯特·希基。

" [haʊ] [əʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" How old is she ? "
" 如何 老的 是 她 ? "

"她年纪多大? "

" [tʊʃ] , [mæn] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
" Tush , man , she is only a little girl .
" 屁股 , 男人 , 她 是 仅有的 一个 小的 女孩 .

"哎，老兄，她只是个小女孩。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi]
If she
如果 她

如果她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [send] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
were old enough to concern you , I should not send you into her way .
是 老的 足够的 到 忧虑 你 , 我 应该 不是 发送 你 进入 她 方式 .

如果你年纪足够大，让你担心，我就不应该让你去见她。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][mɔː(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ? "
Have you any more questions to ask about her ? "
有 你 任何 更多的 问题 到 问 关于 她 ? "

你还有其他关于她的问题要问吗?

" [ai]['fænsi][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl][æt; ət][ðə; ði][raɪt][ɒv; əv][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]
" I fancy her in a white veil at the rite of confirmation , a type of
" 我 想要 她 在 一个 白色的 面纱 在 这 仪式 的 确认 , 一个 类型 的
['ɪnəs(ə)ns] .
innocence .
无辜 .

"我幻想她在坚信礼上戴着白色面纱，象征着一种纯洁无瑕。"

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Enough of her .
足够的 的 她 .

够了，别再提她了。

[wɒt] [sez] ['revərənd] ['hɪki] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃən] ? "
What says Reverend Hickey of the apparitions ? "
什么 说道 牧师 希基 的 这 幻影 ? "

希基牧师对这些显灵事件有何说法?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌæpə'rɪʃən] .
" They are not apparitions .
" 他们 是 不是 幻影 .

它们不是幻影。

[ai] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
I will read you what he says .
我 将要 读 你 什么 他 说道 .

我会把他的话读给你听。

[əˈhem; əˈhəm] ! -
Ahem ! '
嗯 ! -

咳!

[ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪnˈkwaɪəriz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [mɪˈrækjələs] [ɪˈvent] [ɪn] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] ,
In reply to your inquiries concerning the late miraculous event in this parish ,
在 回复 到 你的 查询 有关 这 晚的 神奇 事件 在 这 教区 ,

关于您询问的本教区最近发生的奇迹事件，

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [truːθ] ,
I have to inform you that I can vouch for its truth ,
我 有 到 通知 你 那 我 能 担保 为了 它是 真相 ,

我必须告知您，我可以保证其真实性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kæn; kən][biː; bi] [kənˈfɜːmd] [nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
and that I can be confirmed not only by the inhabitants of the place ,
和 那 我 能 是 确认的 不是 仅有的 经过 这 居民 的 这 地方 ,

而且，这一点不仅可以得到当地居民的证实，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kæθəlɪks] ,
who are all Catholics ,
WHO 是 全部 天主教徒 ,

他们都是天主教徒，

[bʌt; bət][baɪ] ['evri] [pˈɜːsənz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːd]
but by every persons acquainted with the former situation of the graveyard
但 经过 每一个 人 熟人 和 这 以前的 情况 的 这 墓地
[rɪˈfɜːd] [tuː; tə] ,
referred to ,
指 到 ,

但凡熟悉该墓地先前情况的人都知道：

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ˌɑːtʃˈdiːkən] [ɒv; əv] - , [huː] [spend] [sɪks] [wiːks] ['ænjuəli] [ɪn]
including the Protestant Archdeacon of Baltinglas , who spends six weeks annually in
包括 这 新教 副主教 的 - , WHO 花费 六 周 每年 在
[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
the neighborhood .
这 邻里 .

其中包括巴尔廷格拉斯的基督教新教大主教，他每年都会在附近待上六周。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [əˈkaʊnt] [ɪz] [ˌɪnkəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ɪnˈækjərət] .
The newspaper account is incomplete and inaccurate .
这 报纸 帐户 是 未完成 和 不准确 .

报纸上的报道不完整、不准确。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] : [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,
The following are the facts : About four years ago ,
这 下列的 是 这 事实 : 关于 四 年 前 ,

事实如下：大约四年前，

[ə; eɪ][mæn] [nemd] [wʊlf] [təʊn] [fɪtsˈdʒerəld]['set(ə)ld][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['færiə(r)] .
a man named Wolfe Tone Fitzgerald settled in this village as a farrier .
一个 男人 命名 沃尔夫 语气 菲茨杰拉德 定居 在 这 村庄 作为 一个 马蹄铁匠 .

一位名叫沃尔夫·托恩·菲茨杰拉德的男子定居在这个村庄，成为一名马蹄铁匠。

[hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] [dɪd] [nɒt] [træn'spaɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['fæməli] .

His	antecedents	did	not	transpire	,	and	he	had	no	family	.
他的	来路	做过	不是	发散	,	和	他	有	不	家庭	.

他的身世不明，他也没有家人。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [baɪ] [hɪm'self] ; [wɒz; wəz] ['veri] ['keələs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] ;

He	lived	by	himself	;	was	very	careless	of	his	person	;
他	居住地	经过	他自己	;	曾是	非常	粗心	的	他的	人	;

他独居，非常不注意个人卫生。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [wɒz; wəz] ,

and	when	in	his	cups	as	he	often	was	,
和	什么时候	在	他的	杯子	作为	他	经常	曾是	,

他经常喝得酩酊大醉，

[rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [nɔː(r)] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

regarded	the	honor	neither	of	God	nor	man	in	his	conversation	.
认为	这	荣誉	两者都不	的	上帝	也不	男人	在	他的	对话	.

他的言谈举止既不尊重上帝，也不尊重人。

[ɪn'diːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

Indeed	if	it	were	not	speaking	ill	of	the	dead	,
的确	如果	它	是	不是	请讲	患病的	的	这	死的	,

如果不是在说死者的坏话，

[wʌn] [mait] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɜːti] , ['drʌŋkən] , ['blæsfəməs] ['blægɑːd] .

one	might	say	that	he	was	a	dirty	,	drunken	,	blasphemous	blackguard	.
一	可能	说	那	他	曾是	一个	肮脏的	,	醉	,	亵渎神明	浑蛋	.

有人可能会说他是个肮脏、酗酒、亵渎神明的恶棍。

[wɜːs] [ə'gen] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ai] [fɪə(r)] , [æn; ən] ['eɪθɪɪst] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ə'tendɪd] [mæs] ,

Worse	again	,	he	was	,	I	fear	,	an	atheist	;	for	he	never	attended	Mass	,
更糟	再次	,	他	曾是	,	我	害怕	,	一个	无神论者	;	为了	他	绝不	参加	大量的	,

更糟糕的是，恐怕他还是个无神论者；因为他从不参加弥撒。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [wɜːs] ['læŋgwɪdʒ] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kwiːn] .

and	gave	His	Holiness	worse	language	even	than	he	gave	the	Queen	.
和	给予	他的	圣洁	更糟	语言	甚至	比	他	给予	这	女王	.

他对教皇的言辞甚至比对女王的言辞还要恶劣。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

I	should	have	mentioned	that	he	was	a	bitter	rebel	,
我	应该	有	提及	那	他	曾是	一个	苦的	反叛	,

我应该提一下，他是个愤世嫉俗的叛逆者。

[ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɪn] - - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

and	boasted	that	his	grandfather	had	been	out	in	'	98	,	and	his	father
和	吹嘘	那	他的	祖父	有	到过	出去	在	-	-	,	和	他的	父亲

[wɪð] [smɪθ] [ə'bɹaɪən] .

with	Smith	O'Brien	.
和	史密斯	奥布莱恩	.

并吹嘘说他的祖父在 1998 年就出局了，他的父亲和史密斯·奥布莱恩一起出局了。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [went] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] ['bɪli] ,

At	last	he	went	by	the	name	of	Brimstone	Billy	,
在	最后的	他	去	经过	这	姓名	的	硫磺	比利	,

最后他给自己取了个绰号，叫硫磺比利。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [held] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɪkɪdnəs] .

and	was	held	up	in	the	village	as	the	type	of	all	wickedness	.
和	曾是	握住	向上	在	这	村庄	作为	这	类型	的	全部	邪恶	.

在村里，他被视为一切邪恶的化身。

" - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['greɪvjɑːd] , ['sɪtʃueɪt]
" ' You are aware that our graveyard , situate
" - 你 是 意识到的 那 我们的 墓地 , 位于

"您知道我们的墓地位于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
on the north side of the water ,
在 这 北 边 的 这 水 ,

在水域的北岸，

[ɪz] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði]['beriəl] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
is famous throughout the country as the burial - place of the nuns of St .
是 著名的 自始至终 这 国家 作为 这 葬礼 - 地方 的 这 修女 的 英石 .
['ɜːrsələ] ,
Ursula ,
乌苏拉 ,

因是圣乌尔苏拉修女会的墓地而闻名全国。

[ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [maɪl]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]['həʊli] ['piːp(ə)l] .
the hermit of Four Mile Water , and many other holy people .
这 隐士 的 四 英里 水 , 和 许多 其他 圣 人们 .

四里水隐士，以及许多其他圣人。

[nəʊ] ['prɒtɪstənt] [hæz; həz]['evə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːmənt] [ðeə(r)]
No Protestant has ever ventured to enforce his legal right of interment there
不 新教 有 曾经 冒险 到 执行 他的 合法的 正确的 的 安葬 那里
,
,
,

没有一位新教徒曾冒险在那里行使他合法的安葬权。

[ðəʊ] [tuː] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
though two have died in the parish within my own recollection .
尽管 二 有 死亡 在 这 教区 之内 我的 自己的 回忆 .

虽然据我所知，教区里有两人去世了。

[θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ðɪs] [fɪts'dʒerəld][daɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [brɔːt] [ɒn][baɪ][drɪŋk] ;
Three weeks ago , this Fitzgerald died in a fit brought on by drink ;
三 周 前 , 这 菲茨杰拉德 死亡 在 一个 合身 带来 在 经过 喝 ;

三周前，这位菲茨杰拉德因饮酒引发癫痫而去世;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌhʌləbə'luː] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt]
and a great hullabaloo was raised in the village when it became known that
和 一个 伟大的 喧闹 曾是 提高 在 这 村庄 什么时候 它 成为 已知 那
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .
he would be buried in the graveyard .
他 会 是 埋葬 在 这 墓地 .

当人们得知他将被埋葬在墓地时，村里引起了轩然大波。

[ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] ['stəʊlən][ænd; ənd] ['berid] [æt; ət]
The body had to be watched to prevent its being stolen and buried at
这 身体 有 到 是 观看 到 防止 它是 存在 被盗 和 埋葬 在
[ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] .
the crossroads .
这 十字路口 .

必须看守尸体，防止被盗并埋在十字路口。

[maɪ]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][ai][kʊd; kəd][duː; də]

My	people	were	greatly	disappointed	when	they	were	told	I	could	do
我的	人们	是	非常	失望的	什么时候	他们	是	讲述	我	可以	做

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði]['beriəl] ,

nothing	to	stop	the	burial	,
没有什么	到	停止	这	葬礼	,

得知我无力阻止葬礼时，我的族人非常失望。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ai][ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [riːd] ['eni] ['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

particularly	as	I	of	course	refused	to	read	any	service	on	the	occasion	.
特别	作为	我	的	课程	拒绝	到	读	任何	服务	在	这	场合	.

尤其是我当然拒绝在这次活动中宣读任何经文。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [beɪd] [ðem; ðəm][nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɜːmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] [ɒn][ðə; ði]

However	,	I	bade	them	not	interfere	;	and	the	interment	was	effected	on	the
然而	,	我	巴德	他们	不是	干扰	;	和	这	安葬	曾是	受影响	在	这

14th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

14th	of	July	,
14th	的	七月	,

但我命令他们不要干涉；葬礼于7月14日举行。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['liːg(ə)l]['aʊə(r)] .

late	in	the	evening	,	and	long	after	the	legal	hour	.
晚的	在	这	晚上	,	和	长的	后	这	合法的	小时	.

深夜，远远超过法定下班时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'stɜːbəns] .

There	was	no	disturbance	.
那里	曾是	不	干扰	.

一切正常。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [wɒz; wəz] [faʊnd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Next	morning	,	the	graveyard	was	found	moved	to	the	south	side	of	the
下一个	早晨	,	这	墓地	曾是	成立	已搬	到	这	南	边	的	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

第二天早上，人们发现墓地被移到了水的南岸。

[wɪð] [ðə; ði][wʌn] ['njuːli] - [fɪld] [greɪv] [left][bɪ'haɪnd][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [bəuθ]

with	the	one	newly	-	filled	grave	left	behind	on	the	north	side	;	and	thus	they	both
和	这	一	新	-	已填	严重	左边	在后面	在	这	北	边	;	和	因此	他们	两个都

[rɪ'meɪn] .

remain	.
保持	.

北侧留下了一座新填的坟墓；就这样，它们都留了下来。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [seɪnts] [wʊd] [nɒt][laɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['reprəbeɪt] .

The	departed	saints	would	not	lie	with	the	reprobate	.
这	已离开	圣徒	会	不是	说谎	和	这	恶棍	.

逝去的圣徒不会与恶人同寝。

[ai][kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [priːst] ;

I	can	testify	to	it	on	the	oath	of	a	Christian	priest	;
我	能	作证	到	它	在	这	誓言	的	一个	基督教	牧师	;

我可以以基督教牧师的身份宣誓作证；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɪl] [nɒt]['sætɪsfaɪ] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['evriwʌn] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)]

and	if	this	will	not	satisfy	those	outside	the	Church	,	everyone	,	as	I	said	before
和	如果	这	将要	不是	满足	那些	外部	这	教会	,	每个人	,	作为	我	说	前

,

,

,

如果这不能让教会以外的人满意，那么正如我之前所说，每个人.....

[huː] [ri'membə] [weə(r)] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [kæn; kən][kən'fɜːm][ˌem 'iː] .

who	remembers	where	the	graveyard	was	two	months	ago	,	can	confirm	me	.
WHO	记得	在哪里	这	墓地	曾是	二	几个月	前	,	能	确认	我	.

两个月前还记得墓地在哪里的人可以证实我的说法。

" - [ai] [rɪ'spektfəli] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	'	I	respectfully	suggest	that	a	thorough	investigation	into	the	truth	of	this
"	-	我	尊敬	建议	那	一个	彻底	调查	进入	这	真相	的	这

['mɪrək(ə)l][biː; bi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] ['dʒentlmən] .

miracle	be	proposed	to	a	committee	of	Protestant	gentlemen	.
奇迹	是	建议的	到	一个	委员会	的	新教	先生们	.

"我谨建议，应向一个由新教绅士组成的委员会提议，对这一奇迹的真相进行彻底调查。"

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fækt][ɒn] ['hɪəseɪ] [frɒm; frəm][maɪ]['piːp(ə)l] .

They	shall	not	be	asked	to	accept	a	single	fact	on	hearsay	from	my	people	.
他们	将	不是	是	问	到	接受	一个	单身的	事实	在	传闻	从	我的	人们	.

他们绝不会接受我族人道听途说的任何事实。

[ðə; ði] ['ɔːdnəns] [mæps] [ʃəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː]

The	ordnance	maps	shew	where	the	graveyard	was	;	and	anyone	can	see
这	军械	地图	展示	在哪里	这	墓地	曾是	;	和	任何人	能	看

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

for	himself	where	it	is	.
为了	他自己	在哪里	它	是	.

军械地图上标明了墓地的位置；任何人都可以亲自去查看它的具体位置。

[ai] [niːd] [nɒt] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['emɪnəns] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ðəʊz] ['enəmɪz]

I	need	not	tell	your	Eminence	what	a	rebuke	this	would	be	to	those	enemies
我	需要	不是	告诉	你的	卓越	什么	一个	训斥	这	会	是	到	那些	敌人

[ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

of	the	holy
的	这	圣

我无需赘述，阁下，这对于那些圣徒的敌人而言，将是何等的严厉斥责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[tʃɜːtʃ] [ðæt] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][steɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [dis'kredit] [ðə; ði] [leɪt]

Church	that	have	sought	to	put	a	stain	on	her	by	discrediting	the	late
教会	那	有	寻求	到	放	一个	弄脏	在	她	经过	诋毁	这	晚的

['wʌndəf(ə)l] [ˌmænəfes'teʃən] [æt; ət] [nɒk] ['tʃæp(ə)l] .

wonderful	manifestations	at	Knock	Chapel	.
精彩的	表现	在	敲	教堂	.

教会试图通过诋毁诺克教堂最近发生的奇妙事件来玷污她的名声。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][fɔː(r)][maɪl]['wɔːtə(r)] , [ðeɪ] [niːd] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn][nəʊ][wʌn] .

If	they	come	to	Four	Mile	Water	,	they	need	cross	-	examine	no	one	.
如果	他们	来	到	四	英里	水	,	他们	需要	叉	-	检查	不	一	.

如果他们来到四英里水镇，就不需要盘问任何人。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] ['sensɪz] .
They will be asked to believe nothing but their own senses .
他们 将要 是 问 到 相信 没有什么 但 他们的 自己的 感官 .

他们将被要求只相信自己的感官。

" - [ə'weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] - ['kaʊnsl] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
" ' Awaiting your Eminence's counsel to guide me further in the matter ,
" - 等待中 你的 - 法律顾问 到 指导 我 更远 在 这 事情 ,

"我正等待阁下指点，以便就此事给予我进一步的指导。"

" - [ai][ˌeɪ 'em] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
" ' I am , etc . '
" - 我 是 , ETC . -

"我是，等等。"

" [wel] , ['ziːnəu] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] : " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ['hɪki] [nəʊ] ? "
" Well , Zeno , " said my uncle : " what do you think of Father Hickey now ? "
" 出色地 , 芝诺 , " 说 我的 叔叔 : " 什么 做 你 思考 的 父亲 希基 现在 ? "

"泽诺，"我叔叔说，"你现在对希基神父有什么看法？"

" ['ʌŋk(ə)l] : [duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] .
" Uncle : do not ask me .
" 叔叔 : 做 不是 问 我 .

叔叔：别问我。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [ruːf] [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evrɪθɪŋ] .
Beneath this roof I desire to believe everything .
下面 这 屋顶 我 欲望 到 相信 一切 .

在这屋檐下，我渴望相信一切。

[ðə; ði] ['revərənd] ['hɪki] [hæz; həz] [ə'piːld] ['strɒŋli] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv]['ledʒənd] .
The Reverend Hickey has appealed strongly to my love of legend .
这 牧师 希基 有 上诉 强烈 到 我的 爱 的 传奇 .

希基牧师的故事深深吸引了我，让我更加喜爱传奇故事。

[let] [ˌjuː 'es][ədˈmaɪə(r)][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ænd; ənd][ɪgˈnɔː(r)][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]
Let us admire the poetry of his narrative and ignore the balance of
[ˌprɒbə'bɪləti] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [priːst] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
probability between a Christian priest telling a lie on his own oath and a
['greɪvjɑːd] ['swɪmɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [fər'get]
graveyard swimming across a river in the middle of the night and forgetting
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] . "
to return . "
到 返回 . "

让我们欣赏他叙述中的诗意，而忽略基督教牧师违背誓言撒谎和墓地里的亡灵在半夜游过河后忘记返回这两种可能性之间的权衡吧。

" [tɒm] ['hɪki] [ɪz][nɒt] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [ɒn] [ðæt] .
" Tom Hickey is not telling a lie , you may take my word on that .
" 汤姆 希基 是 不是 讲述 一个 说谎 , 你 可能 拿 我的 单词 在 那 .

"汤姆·希基没有说谎，你可以相信我。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] . "
But he may be mistaken . "
但 他 可能 是 错误 . "

但他可能弄错了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ɪn'sænəti] .

"	Such	a	mistake	amounts	to	insanity	.
"	这样的	一个	错误	金额	到	疯狂	.

"这种错误简直是疯了。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ai][maɪ'self] ,

It	is	true	that	I	myself	,
它	是	真的	那	我	我	,

的确，我自己，

[ə'weɪkənɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [naɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]

awakening	suddenly	in	the	depth	of	night	have	found	myself	convinced	that	the
唤醒	突然	在	这	深度	的	夜晚	有	成立	我	确信	那	这

[pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][bed][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vɜ:st] .

position	of	my	bed	had	been	reversed	.
位置	的	我的	床	有	到过	反转	.

夜深人静之时，我突然惊醒，发现自己确信床的位置已经颠倒了。

[bʌt; bət][ɒn] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [si:st] .

But	on	opening	my	eyes	the	illusion	ceased	.
但	在	开幕	我的	眼睛	这	错觉	停止	.

但当我睁开双眼时，幻觉便消失了。

[ai][fɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɪki] [ɪz][mæd] .

I	fear	Mr	.	Hickey	is	mad	.
我	害怕	先生	.	希基	是	疯狂的	.

我担心希基先生疯了。

[jɔ:(r); jə(r)] [best] [kɔ:s] [ɪz] [ðɪs] .

Your	best	course	is	this	.
你的	最好的	课程	是	这	.

这是你最好的选择。

[send] [daʊn] [tu:; tə] [fɔ:(r)] [maɪl]['wɔ:tə(r)][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [seɪn] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] ; [æn; ən][ə'kju:t][əb'zɜ:və(r)] ;

Send	down	to	Four	Mile	Water	a	perfectly	sane	investigator	;	an	acute	observer	;
发送	向下	到	四	英里	水	一个	完美	理智	研究者	;	一个	急性	观察员	;

派一名神智清醒的调查员、一名敏锐的观察员到四英里水镇去；

[wʌn] [hu:z] [pə'septɪv] ['fæk(ə)ltɪz] , [æt; ət][wʌns] ['helθi] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] , [ɑ:(r); ə(r)] ['æbsəlu:tli]

one	whose	perceptive	faculties	,	at	once	healthy	and	subtle	,	are	absolutely
一	谁	有洞察力的	学院	,	在	一次	健康	和	微妙的	,	是	绝对地

[ʌn'klaʊdɪd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['predʒədɪs] .

unclouded	by	religious	prejudice	.
晴朗无云	经过	宗教	偏见	.

一个感知能力健康敏锐，且完全不受宗教偏见影响的人。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [send][ˌem 'i:] .

In	a	word	,	send	me	.
在	一个	单词	,	发送	我	.

总之，派我来。

[ai] [wɪl] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;

I	will	report	to	you	the	true	state	of	affairs	in	a	few	days	;
我	将要	报告	到	你	这	真的	状态	的	事务	在	一个	很少	天	;

几天后我会向你们汇报真实情况；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ðen] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)] ['trænsfərɪŋ] ['hɪki] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	you	can	then	make	arrangements	for	transferring	Hickey	from	the
和	你	能	然后	制作	安排	为了	转移	希基	从	这

['ɔ:ltə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] . "

altar	to	the	asylum	.	"
坛	到	这	庇护所	.	"

然后你就可以安排把希基从祭坛转移到精神病院了。

" [jes] [ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][send][juː; jʊ] .

"	Yes	I	had	intended	to	send	you	.
"	是的	我	有	故意的	到	发送	你	.

是的，我本来打算派你去的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

You	are
你	是

你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['wʌndəfəli] [ʃɑːp] ;

wonderfully	sharp	;
太棒了	锋利的	;

非常清晰锐利;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd]

and	you	would	make	a	capital	detective	if	you	could	only	keep	your	mind
和	你	会	制作	一个	首都	侦探	如果	你	可以	仅有的	保持	你的	头脑

[tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] .

to	one	point	.
到	一	观点	.

如果你能将注意力集中在一件事上，你就会成为一名出色的侦探。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kreɪzi]

But	your	chief	qualifications	for	this	business	is	that	you	are	too	crazy
但	你的	首席	资格	为了	这	商业	是	那	你	是	也	疯狂的

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] .

to	excite	the	suspicion	of	those	whom	you	have	to	watch	.
到	激发	这	怀疑	的	那些	谁	你	有	到	手表	.

但你从事这项事业的主要资格是，你太疯狂了，不会引起你所监视的人的怀疑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [trɪk] .

For	the	affair	may	be	a	trick	.
为了	这	事务	可能	是	一个	诡计	.

因为这段婚外情可能是一场骗局。

[ɪf] [səʊ] , [aɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hɪki] [hæz; həz][nəʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

If	so	,	I	hope	and	believe	that	Hickey	has	no	hand	in	it	.
如果	所以	,	我	希望	和	相信	那	希基	有	不	手	在	它	.

如果真是这样，我希望并相信希基没有参与其中。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] . "

Still	,	it	is	my	duty	to	take	every	precaution	.	"
仍然	,	它	是	我的	责任	到	拿	每一个	预防	.	"

但是，采取一切预防措施是我的职责所在。

" ['kɑːdɪn(ə)l] : [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ['weðə(r)] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ɪn'sænəti][hæv; həv]['evə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn]['aʊə(r)]

"	Cardinal	:	may	I	ask	whether	traces	of	insanity	have	ever	appeared	in	our
"	红衣主教	:	可能	我	问	无论	痕迹	的	疯狂	有	曾经	出现	在	我们的

['fæməli] ? "

family	?	"
家庭	?	"

“枢机主教：请问我们家族是否出现过精神疾病的迹象？”

" [ɪk'sept] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [nəʊ] .

"	Except	in	you	and	in	my	grandmother	,	no	.
"	除了	在	你	和	在	我的	祖母	,	不	.

“除了你和我祖母之外，没有。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pəʊl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'zemb(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsənəli] .

She	was	a	Pole	;	and	you	resemble	her	personally	.
她	曾是	一个	极	;	和	你	类似	她	亲自	.

她是波兰人；而且你长得和她很像。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "

Why	do	you	ask	?	"
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Because	it	has	often	occurred	to	me	that	you	are	perhaps	a	little
"	因为	它	有	经常	发生	到	我	那	你	是	也许	一个	小的

[krækt] .

cracked	.
裂纹	.

"因为我常常觉得你可能有点精神不正常。"

[ɪk'skjuːs][maɪ]['kændə(r)] ;

Excuse	my	candor	;
原谅	我的	坦率	;

请原谅我的直言不讳;

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][dɪ'vəʊtɪd][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [hæt] ;

but	a	man	who	has	devoted	his	life	to	the	pursuit	of	a	red	hat	;
但	一个	男人	WHO	有	奉献	他的	生活	到	这	追逐	的	一个	红色的	帽子	;

但有一个人毕生致力于追求一顶红帽子;

[huː] [ə'kjuːz] ['evriwʌn] [els] [bɪ'saɪd] [hɪm'self][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mæd] ;

who	accuses	everyone	else	beside	himself	of	being	mad	;
WHO	指控	每个人	别的	旁	他自己	的	存在	疯狂的	;

他指责除了自己以外的所有人都疯了;

[ænd; ənd][ɪz][dɪ'spəʊzd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌperipə'tetɪk] ['greɪvjɑːd] ,

and	is	disposed	to	listen	seriously	to	a	tale	of	a	peripatetic	graveyard	,
和	是	处置	到	听	严重地	到	一个	故事	的	一个	四处游荡的	墓地	,

他很乐意认真倾听一个关于流浪墓地的故事。

[kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi][kwaɪt] [seɪn] .

can	hardly	be	quite	sane	.
能	几乎	是	相当	理智	.

几乎不可能完全理智。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][wɒnt] [rest][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

Depend	upon	it	,	uncle	,	you	want	rest	and	change	.
依赖	之上	它	,	叔叔	,	你	想	休息	和	改变	.

叔叔，你放心吧，你需要休息和改变。

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɒlɪʃ] ['grænmʌðə(r)] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][veɪns] . "

The	blood	of	your	Polish	grandmother	is	in	your	veins	.	"
这	血	的	你的	抛光	祖母	是	在	你的	静脉	.	"

你血管里流淌着你波兰祖母的血液。

" [aɪ][həʊp][aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪn][ɪn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['rɪb(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz]

"	I	hope	I	may	not	be	committing	a	sin	in	sending	a	ribald	on	the	church's
"	我	希望	我	可能	不是	是	提交	一个	罪	在	发送	一个	粗俗的	在	这	教会的

[ə'feəz] ,

affairs	,
事务	,

"我希望我发表关于教会事务的轻佻言论不会触犯罪过。"

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , ['fɜːvəntli] .
" he replied , fervently .
" 他 回复 , 热切地 .

他热情地回答道。

" [haʊˈevə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][juːz][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][pʊt]['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] .
" However , we must use the instruments put into our hands .
" 然而 , 我们 必须 使用 这 仪器 放 进入 我们的 双手 .

但是，我们必须善用手中的工具。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgriːd] [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ] ? "
Is it agreed that you go ? "
是 它 同意 那 你 去 ? "

你同意去吗?

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [dɪˈleɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri] ,
" Had you not delayed me with the story ,
" 有 你 不是 延迟 我 和 这 故事 ,

“如果你没有用这个故事耽搁我，

[wɪtʃ] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)]
which I might as well have learned on the spot , I should have been there
哪个 我 可能 作为 出色地 有 学习 在 这 点 , 我 应该 有 到过 那里
[ɔːlˈredi] . "
already . "
已经 . "

我本可以当场学会这些，我当时就应该在那儿了。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][əˈkeɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , ['ziːnəu] .
" There is no occasion for impatience , Zeno .
" 那里 是 不 场合 为了 不耐烦 , 芝诺 .

“芝诺，没有理由不耐烦。”

[ai][mʌst; məst][send][tuː; tə] ['hɪki] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I must send to Hickey and find a place for you .
我 必须 发送 到 希基 和 寻找 一个 地方 为了 你 .

我必须派人去希基那里，帮你找个地方住。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [æz; əz] , [ɪn][fækt] , [juː; jʊ]
I shall tell him you are going to recover your health , as , in fact , you
我 将 告诉 他 你 是 去 到 恢复 你的 健康 , 作为 , 在 事实 , 你
[ɑː(r); ə(r)] .
are .
是 .

我会告诉他你会恢复健康，事实上，你也确实正在恢复健康。

[ænd; ənd] , ['ziːnəu] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [biː; bi] [dɪˈskriːt] .
And , Zeno , in Heaven's name be discreet .
和 , 芝诺 , 在 天 姓名 是 慎重 .

还有，芝诺，看在上天的份上，务必谨慎行事。

[traɪ][tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] .
Try to act like a man of sense .
尝试 到 行为 喜欢 一个 男人 的 感觉 .

试着表现得像个明事理的人。

[duː; də][nɒt][dɪˈspjuːt] [wɪð] ['hɪki] [ɒn]
Do not dispute with Hickey on
做 不是 争议 和 希基 在

不要与希基争论

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
matters of religion .
事情 的 宗教 .

宗教事务。

[sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['nefjuː] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] . "
Since you are my nephew , you had better not disgrace me . "
自从 你 是 我的 侄子 , 你 有 更好的 不是 耻辱 我 . "

既然你是我的侄子，最好别让我蒙羞。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" I shall become an ardent Catholic , and do you infinite credit , uncle . "
" 我 将 变得 一个 热心 天主教 , 和 做 你 无限 信用 , 叔叔 . "

“我一定会成为一名虔诚的天主教徒，叔叔，这绝对会让您倍感荣幸。”

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
" I wish you would , although you would hardly be an acquisition to the
" 我 希望 你 会 , 虽然 你 会 几乎 是 一个 获得 到 这
[tʃɜːtʃ] .
Church .
教会 .

“我希望你能这样做，尽管你对教会来说几乎算不上什么收获。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [tɜːn] [juː; jʊ] [aʊt] .
And now I must turn you out .
和 现在 我 必须 转动 你 出去 .

现在我必须把你赶出去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪəli] [θriː] [ə'klɑːk] ; [ænd; ənd] [ai] [niːd] [sʌm; səm] [sliːp] .
It is nearly three o'clock ; and I need some sleep .
它 是 几乎 三 点钟 ; 和 我 需要 一些 睡觉 .

快三点了，我需要睡觉了。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [həʊ'tel] ? "
Do you know your way back to your hotel ? "
做 你 知道 你的 方式 后退 到 你的 酒店 ? "

你知道回酒店的路吗?

" [ai] [niːd] [nɒt] [stɜː(r)] .
" I need not stir .
" 我 需要 不是 搅拌 .

我无需动弹。

[ai] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] .
I can sleep in this chair .
我 能 睡觉 在 这 椅子 .

我可以睡在这把椅子上。

[gəʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [maɪnd] [ˌem 'iː] . "
Go to bed , and never mind me . "
去 到 床 , 和 绝不 头脑 我 . "

去睡觉吧，别理我。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
" I shall not close my eyes until you are safely out of the house .
" 我 将 不是 关闭 我的 眼睛 直到 你 是 安全 出去 的 这 房子 .

“在你安全离开房子之前，我不会闭上眼睛。”

[kʌm] , [raʊz] [jɔː'self] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
Come , rouse yourself and say good - night .
来 , 唤醒 你自己 和 说 好的 - 夜晚 .

来吧，振作起来，说声晚安。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] : —
" The following is a copy of my first report to the Cardinal : —
" 这 下列的 是 一个 复制 的 我的 第一的 报告 到 这 红衣主教 : —

以下是我提交给枢机主教的第一份报告副本：——

" [fɔː(r)] [maɪl]['wɔːtə(r)] , ['kaʊnti] ['wɪkləʊ] ,
" Four Mile Water , County Wicklow ,
" 四 英里 水 , 县 威克洛 ,

"威克洛郡四英里水镇

10th ['ɔːgəst] .
10th August .
10th 八月 .

8月10日。

" [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
" My Dear Uncle ,
" 我的 亲爱的 叔叔 ,

"我亲爱的叔叔，

" [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɪz]['dʒenjuɪn] .
" The miracle is genuine .
" 这 奇迹 是 真的 .

"奇迹是真的。"

[ai][hæv; həv] [ə'fektɪd] ['pɜːfɪkt] [krɪ'djuːləti][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['hiki] [ænd; ənd] ['kʌntrɪˌfəʊk]
I have affected perfect credulity in order to throw the Hickeys and countryfolk
我 有 做作的 完美的 轻信 在 命令 到 扔 这 吻痕 和 乡下人
[ɒf] [ðeə(r)] [gɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
off their guard with me .
离开 他们的 警卫 和 我 .

我装出一副完全轻信的样子，好让希基一家和乡下人对我放松警惕。

[ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] ['strendʒər] .
I have listened to their method of convincing the sceptical strangers .
我 有 听着 到 他们的 方法 的 令人信服的 这 怀疑论者 陌生人 .

我听过他们如何说服持怀疑态度的陌生人。

[ai][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ɔːdnəns] [mæps] , [ænd; ənd] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
I have examined the ordnance maps , and cross - examined the neighboring
我 有 检查 这 军械 地图 , 和 叉 - 检查 这 邻接
['prɒtɪstənt] ['dʒentlfəʊk] .
Protestant gentlefolk .
新教 绅士们 .

我查阅了地形图，并盘问了邻近的新教绅士们。

[ai][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
I have spent a day upon the ground on each side of the water ,
我 有 花费 一个 天 之上 这 地面 在 每个 边 的 这 水 ,

我曾在水的两岸各待了一天，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
and have visited it at midnight .
和 有 到访 它 在 午夜 .

我曾在午夜去过那里。

[ai][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ʌp'hi:v(ə)l] ['θɪərɪz] , [səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns] ['θɪərɪz] , [vɒl'kænɪk] ['θɪərɪz]

I	have	considered	the	upheaval	theories	,	subsidence	theories	,	volcanic	theories
我	有	经过考虑的	这	动荡	理论	,	地面沉降	理论	,	火山	理论

,

,

,

我考虑过地壳运动理论、地壳沉降理论和火山运动理论。

[ænd; ənd]['taɪd(ə)l] [weɪv] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sæ'vɑ:nts; sə'vɑ:nts][hæv; həv] [sə'dʒestid] .

and	tidal	wave	theories	which	the	provincial	savants	have	suggested	.
和	潮汐	海浪	理论	哪个	这	省级	学者	有	建议	.

以及地方学者提出的海啸理论。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ʌn'tenəb(ə)l] .

They	are	all	untenable	.
他们	是	全部	站不住脚的	.

这些都站不住脚。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn]['skɒfə(r)][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [æn; ən] ['ɒrɪndʒmən] ;

There	is	only	one	scoffer	in	the	district	,	an	Orangeman	;
那里	是	仅有的	一	嘲讽者	在	这	区	,	一个	橙人	;

该地区只有一个嘲笑者，他是个橙党人；

[ænd; ənd][hi:; hi][əd'mit][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] ,

and	he	admits	the	removal	of	the	cemetery	,
和	他	承认	这	移动	的	这	公墓	,

他承认搬迁了墓地。

[bʌt; bət] [sez] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʌg][ʌp][ænd; ənd][tɹænspl'æntɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]['bɒdi][ɒv; əv]

but	says	it	was	dug	up	and	transplanted	in	the	night	by	a	body	of
但	说道	它	曾是	挖	向上	和	移植	在	这	夜晚	经过	一个	身体	的

[men]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv]['fɑ:ðə(r)][tɒm] .

men	under	the	command	of	Father	Tom	.
男人	在下面	这	命令	的	父亲	汤姆	.

但他说，这棵树是在汤姆神父指挥的一队人在夜间挖出来并移植的。

[ðɪs] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

This	is	also	out	of	the	question	.
这	是	还	出去	的	这	问题	.

这也不可能。

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:mənt] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] ['bɪli] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

The	interment	of	Brimstone	Billy	was	the	first	which	had	taken
这	安葬	的	硫磺	比利	曾是	这	第一的	哪个	有	已采取

布里姆斯通·比利的葬礼是第一个举行

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [greɪv] [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv]

place	for	four	years	;	and	his	is	the	only	grave	which	bears	the	trace	of
地方	为了	四	年	;	和	他的	是	这	仅有的	严重	哪个	熊	这	痕迹	的

['ri:s(ə)nt] ['dɪgɪŋ] .

recent	digging	.
最近的	挖掘	.

他的坟墓在那里安葬了四年；而且是唯一一个有近期挖掘痕迹的坟墓。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [bæŋk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ʃʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [fɔ:l] .

It	is	alone	on	the	north	bank	;	and	the	inhabitants	shun	it	after	night	fall	.
它	是	独自的	在	这	北	银行	;	和	这	居民	回避	它	后	夜晚	落下	.

它孤零零地坐落在北岸；夜幕降临后，居民们都避开它。

[æz; əz] [iːtʃ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [θrəʊz] [ə; eɪ] [stəʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	each	passer	-	by	during	the	day	throws	a	stone	upon	it	,
作为	每个	过路人	-	经过	期间	这	天	投掷	一个	石头	之上	它	,

白天，每个路人都会朝它扔石头，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keən] .

it	will	soon	be	marked	by	a	large	cairn	.
它	将要	很快	是	标记	经过	一个	大的	石堆	.

不久之后，这里将竖起一座大型石堆作为标志。

[ðə; ði] ['greɪvjɑːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [stəʊn] ['tʃæp(ə)l] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [mɪdst] , [ɪz][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] .

The	graveyard	,	with	a	ruined	stone	chapel	still	standing	in	its	midst	,	is	on	the	south	side	.
这	墓地	,	和	一个	毁坏	石头	教堂	仍然	常设	在	它是	中间	,	是	在	这	南	边	.

墓地位于南侧，墓地中央至今仍屹立着一座破败的石头小教堂。

[juː; jʊ] [meɪ] [send] [daʊn] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

You	may	send	down	a	committee	to	investigate	the	matter	as	soon	as	you	please	.
你	可能	发送	向下	一个	委员会	到	调查	这	事情	作为	很快	作为	你	请	.

您可以随时派遣一个委员会调查此事。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli]['teɪkən] [pleɪs] , [æz; əz] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ] ['hɪki] .

There	can	be	no	doubt	as	to	the	miracle	having	actually	taken	place	,	as	recorded	by	Hickey	.
那里	能	是	不	怀疑	作为	到	这	奇迹	拥有	实际上	已采取	地方	,	作为	记录	经过	希基	.

希基的记录表明，奇迹确实发生了，这一点毋庸置疑。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[ai][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['wɪkləʊ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [wɔːlts] [ɒf] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mɪdlseks] ,

I	have	grown	so	accustomed	to	it	that	if	the	county	Wicklow	were	to	waltz	off	with	me	to	Middlesex	,
我	有	生长	所以	习惯	到	它	那	如果	这	县	威克洛	是	到	华尔兹	离开	和	我	到	米德尔塞克斯	,

我已经习惯了，如果威克洛郡带着我一起跳华尔兹到米德尔塞克斯郡，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv]['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [frɒm; frəm][maɪ] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] .

I	should	be	quite	impatient	of	any	expression	of	surprise	from	my	friends	in	London	.
我	应该	是	相当	不耐烦	的	任何	表达	的	惊喜	从	我的	朋友们	在	伦敦	.

如果我在伦敦的朋友们表现出任何惊讶，我都会感到非常不耐烦。

" [ɪz][nɒt][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] ['steɪtmənt] ?

"	Is	not	the	above	a	businesslike	statement	?
"	是	不是	这	多于	一个	商业化	陈述	?

以上难道不是一份商业声明吗?

[ə'weɪ] , [ðen] , [wɪð] [ðɪs] [steɪl] ['mɪrək(ə)l] .
Away , then , with this stale miracle .
离开 , 然后 , 和 这 陈旧 奇迹 .

那么，就让这陈旧的奇迹消失吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)] [pɔːl] ,
If you would see for yourself a miracle which can never pall ,
如果 你 会 看 为了 你自己 一个 奇迹 哪个 能 绝不 灵柩 ,

如果你想亲眼见证一个永不褪色的奇迹，

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [wɪð] ['gɑːləndz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
a vision of youth and health to be crowned with garlands for ever ,
一个 想象 的 青年 和 健康 到 是 加冕 和 花环 为了 曾经 ,

一个永远被花环环绕的青春与健康的愿景，

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [keɪt] ['hɪki] , [huːm] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
come down and see Kate Hickey , whom you suppose to be a little girl .
来 向下 和 看 凯特 希基 , 谁 你 认为 到 是 一个 小的 女孩 .

下来看看凯特·希基，你以为她是个小女孩呢。

[ɪ'luːʒ(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] , [ɪ'luːʒ(ə)n] !
Illusion , my lord cardinal , illusion !
错觉 , 我的 主 红衣主教 , 错觉 !

幻觉，我的枢机主教大人，幻觉！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,
She is seventeen ,
她 是 十七 ,

她十七岁。

[wɪð] [ə; eɪ] [bluːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brəʊg] [ðæt] [wʊd] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'setɪsɪzəm] [ɪn] ['æʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ]
with a bloom and a brogue that would lay your asceticism in ashes at a
和 一个 盛开 和 一个 布洛克鞋 那 会 躺 你的 禁欲主义 在 灰烬 在 一个
[flæʃ] .
flash .
闪光 .

带着一丝华丽的气质和一口地道的口音，你的苦行僧般的生活瞬间就会化为灰烬。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['wʌndə(r)] , [ə; eɪ][streɪndʒ][mæn][bred][ɪn]
To her I am an object of wonder , a strange man bred in
到 她 我 是 一个 目的 的 想知道 , 一个 奇怪的 男人 繁殖 在
['wɪkɪd] ['sɪtɪz] .
wicked cities .
邪恶 城市 .

在她眼中，我是一个令人惊奇的人，一个在罪恶之城中长大的怪人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːt] [baɪ][sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] [mə'tɪəriəl] ,
She is courted by six feet of farming material ,
她 是 求爱 经过 六 脚 的 农业 材料 ,

她被六英尺高的农用材料追求着，

[tʃɒpt] [ɒf] [ə; eɪ][speə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [kɔːs] [hjuː'mænəti][baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,
chopped off a spare length of coarse humanity by the Almighty ,
切碎 离开 一个 空闲的 长度 的 粗 人类 经过 这 全能者 ,

全能的上帝砍掉了一段粗糙人性的多余部分，

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː] ['wɪkləʊ] [tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði] ['fiːldz] .
and flung into Wicklow to plough the fields .
和 扔 进入 威克洛 到 犁 这 字段 .

然后被派往威克洛郡耕田。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['fɪl] ['lɑ:ŋgən] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [heɪts] [ˌem 'i:] .

His	name	is	Phil	Langan	;	and	he	hates	me	.
他的	姓名	是	菲尔	兰根	;	和	他	讨厌	我	.

他的名字叫菲尔·兰根；他恨我。

[ai][hæv; həv][tu:; tə] ['kɒnsɔ:t] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['fɑ:ðə(r)] [tɒm] ,

I	have	to	consort	with	him	for	the	sake	of	Father	Tom	,
我	有	到	配偶	和	他	为了	这	清酒	的	父亲	汤姆	,

为了汤姆神父，我不得不与他为伍。

[hu:m] [ai] [ˌentə'teɪn] ['vɑ:stli][baɪ] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][waɪld][əʊts] [səʊn] [æt; ət]

whom	I	entertain	vastly	by	stories	of	your	wild	oats	sown	at
谁	我	招待	非常	经过	故事	的	你的	荒野	燕麦	播种	在

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:] .

Salamanca	.
萨拉曼卡	.

我经常向他们讲述你在萨拉曼卡放荡不羁的岁月。

[ai] [ɪg'zɔ:stɪd] [maɪ] [ɔ:'θentɪk] ['ænɪkdoʊts] [ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ɪn'vent] ['gælənt]

I	exhausted	my	authentic	anecdotes	the	first	day	;	and	now	I	invent	gallant
我	筋疲力尽的	我的	真正的	轶事	这	第一的	天	;	和	现在	我	发明	英勇

['eskəˌpeɪdz] [wɪð] ['spæniʃ] ['dɔ:nə] ,

escapades	with	Spanish	donnas	,
冒险	和	西班牙语	唐娜	,

第一天我就把所有真实的故事都讲完了；现在我只能编造和西班牙女郎们的英勇冒险故事了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['fɪgə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] [ɒv; əv][ʌn'steɪb(ə)l]['mɒrəlz] .

in	which	you	figure	as	a	youth	of	unstable	morals	.
在	哪个	你	数字	作为	一个	青年	的	不稳定	德	.

你在剧中扮演一个道德观念不健全的青年。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[dɪ'laɪts] ['fɑ:ðə(r)] [tɒm] ['ɪnfɪnətli] .

delights	Father	Tom	infinitely	.
美味	父亲	汤姆	无限地	.

汤姆神父欣喜若狂。

[ai] [fi:l] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [baɪ] [ðʌs] ['kɑ:stɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] [ˌsæsə'dəʊtl]

I	feel	that	I	have	done	you	a	service	by	thus	casting	on	the	cold	sacerdotal
我	感觉	那	我	有	完毕	你	一个	服务	经过	因此	铸件	在	这	寒冷的	祭司

[æb'strækʃn] [wɪtʃ] ['fɔ:məli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ju:; jʊ][ɪn] [keɪts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['vɪvəˌfaɪɪŋ]

abstraction	which	formerly	represented	you	in	Kate's	imagination	a	ray	of	vivifying
抽象	哪个	以前	代表	你	在	凯特的	想像力	一个	射线	的	使人精神焕发

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

我觉得我为你做了件好事，我把凯特想象中你那冷冰冰、神圣的抽象形象，重新赋予了鲜活的激情。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪz] !

"	What	a	country	this	is	!
"	什么	一个	国家	这	是	!

这是一个多么奇妙的国家啊！

[ə; eɪ] - ['gɑːd(ə)n] : [sʌtʃ] [skaɪz] !
A **Hesperidean** **garden** **:** **such** **skies** **!**
一个 - 花园 : 这样的 天空 !

赫斯珀里得斯花园：天空真美！

[ə'djuː] , ['ʌŋk(ə)l] .
Adieu **,** **uncle** **.**
再见 , 叔叔 .

再见了，叔叔。

" ['ziːnəu] ['lɛg] .
" **Zeno** **Legge** **.**
" 芝诺 莱格 .

"Zeno Legge。

" [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] , [æt; ət][fɔː(r)][maɪl]['wɔːtə(r)] , [ɪn] [lʌv] .
" **Behold** **me** **,** **at** **Four** **Mile** **Water** **,** **in** **love** **.**
" 看哪 我 , 在 四 英里 水 , 在 爱 .

"看啊，我在四英里水边，沉浸在爱河中。"

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] ['friːkwəntli] ;
I **had** **been** **in** **love** **frequently** **;**
我 有 到过 在 爱 频繁地 ;

我曾多次恋爱；

[bʌt; bət][nɒt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd][aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ə'fektɪd]
but **not** **oftener** **than** **once** **a** **year** **had** **I** **encountered** **a** **woman** **who** **affected**
但 不是 更频繁 比 一次 一个 年 有 我 遭遇 一个 女士 WHO 做作的
[ˌem 'iː][səʊ] ['sɪəriəsli] [æz; əz] [keɪt] ['hɪki] .
me **so** **seriously** **as** **Kate** **Hickey** **.**
我 所以 严重地 作为 凯特 希基 .

但我一年最多也只会遇到一次像凯特·希基那样对我产生如此深刻影响的女性。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ʃruːd] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['flɪpənt] !
She **was** **so** **shrewd** **,** **and** **yet** **so** **flippant** **!**
她 曾是 所以 精明 , 和 然而 所以 轻浮的 !

她既精明又轻浮！

[wen] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ɑːt] [ʃiː; ʃi] [jɔːn] .
When **I** **spoke** **of** **art** **she** **yawned** **.**
什么时候 我 辐 的 艺术 她 打哈欠 .

当我谈到艺术时，她打了个哈欠。

[wen] [aɪ] [dɪ'plɔːd] [ðə; ði] ['sɔːdɪdnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] "
When **I** **deplored** **the** **sordidness** **of** **the** **world** **she** **laughed** **,** **and** **called** **me** **"**
什么时候 我 令人遗憾 这 肮脏 的 这 世界 她 笑了 , 和 称为 我 "
[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

当我哀叹世界的肮脏时，她笑了，并称我为"可怜的家伙！"

" [wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" **When** **I** **told** **her** **what** **a** **treasure** **of** **beauty** **and** **freshness** **she** **had**
" 什么时候 我 讲述 她 什么 一个 宝藏 的 美丽 和 新鲜 她 有
[ʃiː; ʃi] ['ridikjuːl] [ˌem 'iː] .
she **ridiculed** **me** **.**
她 嘲笑 我 .

当我告诉她她拥有多么珍贵的美丽和清新时，她却嘲笑我。

[wen] [aɪ] [rɪ'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bruː'tæləti][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] ,
When **I** **reproached** **her** **with** **her** **brutality** **she** **became** **angry** **,**
什么时候 我 受责备 她 和 她 残酷 她 成为 生气的 ,

当我斥责她的残暴行为时，她生气了。

[ænd; ənd] [sniə] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] .

and	sneered	at	me	for	being	what	she	called	a	fine	gentleman	.
和	冷笑	在	我	为了	存在	什么	她	称为	一个	美好的	绅士	.

她嘲笑我，说我是个"绅士"。

[wʌn] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz]

One	sunny	afternoon	we	were	standing	at	the	gate	of	her	uncle's
一	阳光明媚	下午	我们	是	常设	在	这	门	的	她	叔叔的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

在一个阳光明媚的下午，我们站在她叔叔家门口。

[ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['lɑːŋgən] , [aɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

she	looking	down	the	dusty	road	for	the	detestable	Langan	,	I	watching	the
她	寻找	向下	这	尘土飞扬	路	为了	这	可恨	兰根	,	我	观看	这

['spɒtləs] ['æʒə(r)][skaɪ] ,

spotless	azure	sky	,
一尘不染	蔚蓝	天空	,

她望着尘土飞扬的道路，寻找着令人厌恶的兰甘人；我望着一尘不染的蔚蓝天空。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

when	she	said	:
什么时候	她	说	:

她说：

" [haʊ] [suːn] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ? "

"	How	soon	are	you	going	back	to	London	?	"
"	如何	很快	是	你	去	后退	到	伦敦	?	"

你什么时候回伦敦?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

"	I	am	not	going	back	to	London	.
"	我	是	不是	去	后退	到	伦敦	.

我不会回伦敦。

[mɪs] ['hɪki] .

Miss	Hickey	.
错过	希基	.

希基小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] ['taɪəd][ɒv; əv][fɔː(r)] [maɪl]['wɔːtə(r)] . "

I	am	not	yet	tired	of	Four	Mile	Water	.	"
我	是	不是	然而	疲劳的	的	四	英里	水	.	"

我还没厌倦四英里水呢。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [fɔː(r)] [maɪl]['wɔːtə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] . "

"	I	am	sure	that	Four	Mile	Water	ought	to	be	proud	of	your	approbation	.	"
"	我	是	当然	那	四	英里	水	应该	到	是	自豪的	的	你的	赞许	.	"

"我相信四英里水镇应该为您的赞誉感到自豪。"

" [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ]['laɪkɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

"	You	disapprove	of	my	liking	it	,	then	?
"	你	不赞成	的	我的	喜欢	它	,	然后	?

"那么，你不赞成我喜欢它吗？"

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [grʌdʒ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪə(r)] ?

Or	is	it	that	you	grudge	me	the	happiness	I	have	found	here	?
或者	是	它	那	你	怨恨	我	这	幸福	我	有	成立	这里	?

还是你嫉妒我在这里找到的幸福?

[ai] [θɪŋk] ['aɪrɪʃ] ['leɪdɪz] [grʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] . "

I	think	Irish	ladies	grudge	a	man	a	moment's	peace	.	"
我	思考	爱尔兰	女士们	怨恨	一个	男人	一个	瞬间	和平	.	"

我觉得爱尔兰女人连男人片刻安宁都吝啬。

" [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [prɪ'veɪld] [ɒn] [jɔː'self] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ['aɪrɪʃ]

"	I	wonder	you	have	ever	prevailed	on	yourself	to	associate	with	Irish
"	我	想知道	你	有	曾经	最终获胜	在	你自己	到	联系	和	爱尔兰

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

"我很好奇你是否曾经鼓起勇气与爱尔兰女士交往。"

[sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] . "

since	they	are	so	far	beneath	you	.	"
自从	他们	是	所以	远的	下面	你	.	"

因为他们远不如你。

" [dɪd][aɪ][seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['hɪki] ?

"	Did	I	say	they	were	beneath	me	,	Miss	Hickey	?
"	做过	我	说	他们	是	下面	我	,	错过	希基	?

"我说过他们配不上我吗，希基小姐？"

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][juː; jʊ] .

I	feel	that	I	have	made	a	deep	impression	on	you	.
我	感觉	那	我	有	制成	一个	深的	印象	在	你	.

我觉得我给你留下了深刻的印象。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	20	]
"	[	页	-	]

[第20页]

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

"的确！

[jes] , [jʊr; jər][kwaɪt] [raɪt] .

Yes	,	you're	quite	right	.
是的	,	你是	相当	正确的	.

是的，你说得完全正确。

[aɪ][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ][aɪ][kænt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɛg] .

I	assure	you	I	can't	sleep	at	night	for	thinking	of	you	,	Mr	.	Legge	.
我	保证	你	我	不能	睡觉	在	夜晚	为了	思维	的	你	,	先生	.	莱格	.

莱格先生，我可以向您保证，我晚上都睡不着觉，因为我一直在想您。

[ɪts] [ðə; ðɪ][best][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kæn; kən][duː; də] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ['maɪtli] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

It's	the	best	a	Christian	can	do	,	seeing	you	think	so	mightly	little	of
它是	这	最好的	一个	基督教	能	做	,	看到	你	思考	所以	可能	小的	的

[jɔː'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

看到你如此轻视自己，这是基督徒所能做的最好的事了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trɪpli] [rɒŋ] , [mɪs] ['hɪki] : [rɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][sɑː'kæstɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	You	are	triply	wrong	,	Miss	Hickey	:	wrong	to	be	sarcastic	with	me	,
"	你	是	三重	错误的	,	错过	希基	:	错误的	到	是	讽刺的	和	我	,

"希基小姐，你错上加错：首先，你不应该对我冷嘲热讽；

[rɒŋ] [tuː; tə] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [ðə; ðiˈkændə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] ,

wrong	**to**	**discourage**	**the**	**candor**	**with**	**which**	**you**	**think**	**of**	**me**	**sometimes**	**,**
错误的	到	阻碍	这	坦率	和	哪个	你	思考	的	我	有时	,

阻止你有时对我坦诚相待是不对的。

[ænd; ənd] [rɒŋ] [tuː; tə] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [ðə; ðiˈkændə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [əˈvaʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk]

and	**wrong**	**to**	**discourage**	**the**	**candor**	**with**	**which**	**I**	**always**	**avow**	**that**	**I**	**think**
和	错误的	到	阻碍	这	坦率	和	哪个	我	总是	承认	那	我	思考

[ˈkɒnstəntli] [ɒv; əv][maɪˈself] . "

constantly	**of**	**myself**	**.**	**"**
不断地	的	我	.	"

阻止我坦诚地承认自己一直在思考自己是错误的。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˈmænəz] . "

"	**Then**	**you**	**had**	**better**	**not**	**speak**	**to**	**me**	**,**	**since**	**I**	**have**	**no**	**manners**	**.**	**"**
"	然后	你	有	更好的	不是	说话	到	我	,	自从	我	有	不	礼仪	.	"

“那你最好别跟我说话，因为我没礼貌。”

" [əˈgen] !

"	**Again**	**!**
"	再次	!

“再次!

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [ˈmænəz] ?

Did	**I**	**say**	**you**	**had**	**no**	**manners**	**?**
做过	我	说	你	有	不	礼仪	?

我说过你没礼貌吗?

[ðə; ði] [ˈwɔːrmɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪˈgɑːd] [frɒm; frəm][maɪ] [maʊθ] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz]

The	**warmest**	**expressions**	**of**	**regard**	**from**	**my**	**mouth**	**seem**	**to**	**reach**	**your**	**ears**
这	最温暖	表达式	的	看待	从	我的	嘴	似乎	到	抵达	你的	耳朵

[trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ɪnˈsʌlts] .

transformed	**into**	**insults**	**.**
转变	进入	侮辱	.

我口中流露出的最温暖的敬意，到了你耳中却变成了侮辱。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈlɪtəni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːdʒɪn] ,

Were	**I**	**to**	**repeat**	**the**	**Litany**	**of**	**the**	**Blessed**	**Virgin**	**,**
是	我	到	重复	这	连祷	的	这	蒙福	处女	,

如果我要重诵圣母祷文，

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈtɔːt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [riˈprəutʃ] [juː; jʊ] .

you	**would**	**retort**	**as**	**though**	**I**	**had**	**been**	**reproaching**	**you**	**.**
你	会	反驳	作为	尽管	我	有	到过	责备	你	.

你会反驳说，好像我是在责备你一样。

[ðɪs] [ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] .

This	**is**	**because**	**you**	**hate**	**me**	**.**
这	是	因为	你	恨	我	.

这是因为你恨我。

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [ˌmɪsʌndəˈstænd] [ˈlɑːŋgən] , [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] . "

You	**never**	**misunderstand**	**Langan**	**,**	**whom**	**you**	**love**	**.**	**"**
你	绝不	误解	兰根	,	谁	你	爱	.	"

你永远不会误解你爱的兰根。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˈlʌndən] [ˈmænəz] [ɑː(r); ə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɛg] ;

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**London**	**manners**	**are**	**,**	**Mr**	**.**	**Legge**	**;**
"	我	不	知道	什么	伦敦	礼仪	是	,	先生	.	莱格	;

“我不知道伦敦的礼仪是什么，莱格先生;

[bʌt; bət][ɪn]['aɪələnd] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][maɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] .

but	in	Ireland	gentlemen	are	expected	to	mind	their	own	business	.
但	在	爱尔兰	先生们	是	预期的	到	头脑	他们的	自己的	商业	.

但在爱尔兰，绅士们被期望不要多管闲事。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [lʌv] ['mɪstə(r)] . ['lɑːŋgən] ? "

How	dare	you	say	I	love	Mr	.	Langan	?	"
如何	敢	你	说	我	爱	先生	.	兰根	?	"

你竟敢说我爱兰根先生?

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] ? "

"	Then	you	do	not	love	him	?	"
"	然后	你	做	不是	爱	他	?	"

"那么你不爱他吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [lʌv] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] . "

"	It	is	nothing	to	you	whether	I	love	him	or	not	.	"
"	它	是	没有什么	到	你	无论	我	爱	他	或者	不是	.	"

"我爱不爱他，与你无关。"

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] ? "

"	Nothing	to	me	that	you	hate	me	and	love	another	?	"
"	没有什么	到	我	那	你	恨	我	和	爱	其他	?	"

"你恨我，爱别人，这对我来说就毫无意义吗？"

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [aɪ] [heit] [juː; jʊ] .

"	I	didn't	say	I	hated	you	.
"	我	没有	说	我	憎恨	你	.

"我没说我恨你。"

[jʊr; jər] [nɒt][səʊ] ['veri] ['klevə(r)] [jɔː'self] [æt; ət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

You're	not	so	very	clever	yourself	at	understanding	what	people	say	,
你是	不是	所以	非常	聪明的	你自己	在	理解	什么	人们	说	,

你似乎不太擅长理解别人说的话。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

though	you	make	such	a	fuss	because	they	don't	understand	you	.
尽管	你	制作	这样的	一个	大惊小怪	因为	他们	不	理解	你	.

虽然你大惊小怪，但他们不理解你。

" [hɪə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [glæd] .

"	Here	,	as	she	glanced	down	the	road	she	suddenly	looked	glad	.
"	这里	,	作为	她	瞥了一眼	向下	这	路	她	突然	看起来	高兴的	.

"这时，她望向路边，突然露出了高兴的表情。"

" [ɑː'hɑː] !

"	Aha	!
"	啊哈	!

"啊哈！"

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ɑː'hɑː] ! - "

"	What	do	you	mean	by	'	Aha	!	'	"
"	什么	做	你	意思是	经过	-	啊哈	!	-	"

"你说的'啊哈！'是什么意思？"

" [nəʊ]['mætə(r)] .

"	No	matter	.
"	不	事情	.

"不管。

[ai] [wɪl] [naʊ] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [mænz] ['sɪmpəθi] [ɪz] .

I	will	now	show	you	what	a	man's	sympathy	is	.
我	将要	现在	展示	你	什么	一个	男人的	同情	是	.

现在我将向你们展示什么是男人的同情心。

[æz; əz] [juː; jʊ] [pə'siːvd] [dʒʌst] [ðen] , ['lɑːŋgən] — [huː] [ɪz] [tuː] [tɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

As	you	perceived	just	then	,	Langan	—	who	is	too	tall	for	his	age	,
作为	你	感知	只是	然后	,	兰根	—	WHO	是	也	高的	为了	他的	年龄	,

正如你刚才所看到的，兰根——他个子比同龄人高得多——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奇迹般的复仇(The Miraculous Revenge)
第2/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] — [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .
by - the - by — is coming to pay you a visit .
经过 - 这 - 经过 — 是 未来 到 支付 你 一个 访问 .

顺便一提——要来拜访你。

[wel] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] [wʊd] , [ai] [wɪl] [wɪð'drɔː] .
Well , instead of staying with you , as a jealous woman would , I will withdraw .
出色地 , 反而 的 入住 和 你 , 作为 一个 嫉妒的 女士 会 , 我 将要 提取 .
"
"
"

“好吧，我不会像个嫉妒的女人那样留在你身边，我会选择离开。”

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɔː(r)] [steɪ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .
" I don't care whether you go or stay , I'm sure .
" 我 不 关心 无论 你 去 或者 停留 , 我是 当然 .

“我不在乎你是走还是留，我确定。”

[ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['lɑːŋgən] ? "
I wonder what you would give to be as fine a man as Mr . Langan ? "
我 想知道 什么 你 会 给 到 是 作为 美好的 一个 男人 作为 先生 . 兰根 ? "

我想知道，你愿意付出什么代价才能像兰根先生那样优秀?

" [ɔːl] [ai] [pə'zes] : [ai] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
" All I possess : I swear it !
" 全部 我 具有 : 我 发誓 它 !

我拥有的一切：我发誓!

[bʌt; bət] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [əd'maɪə(r)] [tɔːl] [men] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [brɔːd] [v'juːz] .
But solely because you admire tall men more than broad views .
但 仅 因为 你 钦佩 高的 男人 更多的 比 广阔 浏览 .

但这仅仅是因为你更欣赏高个子男人，而不是开阔的视野。

['mɪstə(r)] . ['lɑːŋgən] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [ˌdʒiːə'metrɪkli] [æz; əz] [leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðaʊt] [bredθ] ; ['æltɪtjuːd] [wɪ'ðaʊt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
Mr . Langan may be defined geometrically as length without breadth ; altitude without position ;
先生 . 兰根 可能 是 定义 几何上 作为 长度 没有 宽度 ; 高度 没有 位置 ;

兰根先生的几何定义可以是：只有长度而没有宽度；只有高度而没有位置；

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [nɒt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
a line on the landscape , not a point in it . "
一个 线 在 这 景观 , 不是 一个 观点 在 它 . "

那是地貌上的一条线，而不是地貌上的一个点。

" [haʊ] ['veri] ['klevə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! "
" How very clever you are ! "
" 如何 非常 聪明的 你 是 ! "

你真是太聪明了!

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [ai] [siː] .
" You don't understand me , I see .
" 你 不 理解 我 , 我 看 .

"看来你不理解我。"

[hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] , ['stepɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl] [laɪk][ə; eɪ]['kæm(ə)l] .
Here comes your lover , stepping over the wall like a camel .
这里 来 你的 情人 , 步进 超过 这 墙 喜欢 一个 骆驼 .

你的爱人来了，像骆驼一样跨过墙。

[ænd; ənd][hɪə(r)][gəʊ][ai][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
And here go I out through the gate like a Christian .
和 这里 去 我 出去 通过 这 门 喜欢 一个 基督教 .

于是，我像个基督徒一样走出了大门。

[gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . ['lɑːŋgən] .
Good afternoon , Mr . Langan .
好的 下午 , 先生 . 兰根 .

下午好，兰根先生。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] ['hɪki] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌem 'iː]
I am going because Miss Hickey has something to say to you about me
我 是 去 因为 错过 希基 有 某物 到 说 到 你 关于 我
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [seɪ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
which she would rather not say in my presence .
哪个 她 会 相当 不是 说 在 我的 在场 .

我之所以要去，是因为希基小姐有话要对你说，但她不想当着我的面说。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? "
You will excuse me ? "
你 将要 原谅 我 ? "

请问您能原谅我吗?

" [əʊ] , [aɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['bʊrɪʃli] .
" Oh , I'll excuse you , " he said boorishly .
" 哦 , 患病的 原谅 你 , " 他 说 粗鲁地 .

"哦，恕我失陪了，"他粗鲁地说。

[ai] [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
I smiled , and went out .
我 微笑 , 和 去 出去 .

我笑了笑，走了出去。

[bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [keɪt] ['wɪspəd] ['viːəməntli] [tuː; tə][hɪm] , " [ai] [heɪt] [ðæt]
Before I was out of hearing , Kate whispered vehemently to him , " I hate that
前 我 曾是 出去 的 听力 , 凯特 低声说道 强烈地 到 他 , " 我 恨 那
['feləʊ] .
fellow .
同伴 .

在我还没走远之前，凯特就激动地低声对他说："我讨厌那家伙。"

" [ai] [smaɪld] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['skeəsli] [dʌn] [səʊ] [wen] [maɪ] ['spɪrɪt] [fel] .
" I smiled again ; but I had scarcely done so when my spirits fell .
" 我 微笑 再次 ; 但 我 有 几乎 完毕 所以 什么时候 我的 烈酒 跌倒 .

我又笑了；但笑容刚一露出，我的情绪就跌落谷底。

[ai] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] ['θretnɪŋ] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
I walked hastily away with a coarse threatening sound in my ears like that of the
我 步行 草草 离开 和 一个 粗 威胁 声音 在 我的 耳朵 喜欢 那 的 这
[ˌklæriə'net] [huːz] [sə'steɪnd] [ləʊ] [nəʊts] ['dɑːkən] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɪn] " [dɜːr] - .
clarionets whose sustained low notes darken the woodland in " Der Frieschutz - .
单簧管 谁 持续 低的 笔记 变暗 这 林地 在 " 德尔 - .

我匆匆走开，耳边回荡着粗粝的威胁声，就像《弗里斯丘茨》中单簧管持续的低音让林地变得阴沉一样。

" [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['prez(ə)ntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .

"	I	found	myself	presently	at	the	graveyard	.
"	我	成立	我	目前	在	这	墓地	.

“我发现自己此刻身处墓地。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bærən] [pleɪs] , [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [mʌd] [wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪt] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['fjuːnərəlz] ,

It	was	a	barren	place	,	enclosed	by	a	mud	wall	with	a	gate	to	admit	funerals	,
它	曾是	一个	荒芜	地方	,	内	经过	一个	泥	墙	和	一个	门	到	承认	葬礼	,

那是一个荒凉的地方，四周被泥墙围起，墙上有一扇门，是用来举行葬礼的。

[ænd; ənd] ['njuːmərəs] [gæps] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['pezntri] ,

and	numerous	gaps	to	admit	peasantry	,
和	很多的	差距	到	承认	农民	,

以及众多允许农民进入的缺口，

[huː] [meɪd] [ʃɔːt] [kʌts] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)] [maɪl] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [taʊn] .

who	made	short	cuts	across	it	as	they	went	to	and	fro	between	Four	Mile	Water	and	the	market	town	.
WHO	制成	短的	削减	穿过	它	作为	他们	去	到	和	弗	之间	四	英里	水	和	这	市场	镇	.

他们往返于四英里水和集镇之间时，会抄近路穿过这里。

[ðə; ði] [greɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [maʊndz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [grɑːs] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kiːpə(r)] ; [nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['flaʊəz] ,

The	graves	were	mounds	overgrown	with	grass	:	there	was	no	keeper	;	nor	were	there	flowers	,
这	坟墓	是	土堆	长得太茂盛了	和	草	:	那里	曾是	不	守门员	;	也不	是	那里	花朵	,

坟墓是长满杂草的土堆：没有守墓人，也没有鲜花。

['reɪlɪŋz] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kən,venʃə'næliti] [ðæt] [meɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['greɪvjɑːd] [rɪ'pʌlsɪv] .

railings	,	or	any	other	conventionalities	that	make	an	English	graveyard	repulsive	.
栏杆	,	或者	任何	其他	惯例	那	制作	一个	英语	墓地	丑恶	.

栏杆，或任何其他使英国墓地令人反感的传统习俗。

[ə; eɪ] [greɪt] ['θɔːnbʊʃ] ,

A	great	thornbush	,
一个	伟大的	荆棘丛	,

一棵巨大的荆棘丛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[nɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['sɪstəz] ,

near	what	was	called	the	grave	of	the	holy	sisters	,
靠近	什么	曾是	称为	这	严重	的	这	圣	姐妹	,

在被称为圣女墓的地方附近，

[wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [skræps] [ɒv; əv] [klɒθ] [ænd; ənd] ['flænl] , [ə'tætʃt] [baɪ] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

was	covered	with	scraps	of	cloth	and	flannel	,	attached	by	peasant	women	who	had	prayed	before	it	.
曾是	涵盖	和	碎屑	的	布	和	绒布	,	随附的	经过	农民	女性	WHO	有	祈祷	前	它	.

它上面覆盖着碎布和法兰绒，是曾在它面前祈祷的农妇们缝上去的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['niːlɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz][ai] [ɛntɚd] ;

There	were	three	kneeling	there	as	I	enterd	;
那里	是	三	跪着	那里	作为	我	已进入	;

我进去时，看到有三个人跪在那里；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈvaɪvd] [ɒv; əv] [leɪt] [baɪ][ðə; ði]

for	the	reputation	of	the	place	had	been	revived	of	late	by	the
为了	这	名声	的	这	地方	有	到过	复活	的	晚的	经过	这

['mɪrək(ə)l] ;

miracle	;
奇迹	;

因为最近这个奇迹使这个地方的声誉重获新生；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feri] [hæd; həd] [biːn] [ɪˈstæblɪʃt] [kləʊz][baɪ] ,

and	a	ferry	had	been	established	close	by	,
和	一个	渡船	有	到过	已确立的	关闭	经过	,

附近还设立了渡口。

[tuː; tə] [kənˈdʌkt] ['vɪzɪtəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːt] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .

to	conduct	visitors	over	the	route	taken	by	the	graveyard	.
到	执行	访客	超过	这	路线	已采取	经过	这	墓地	.

带领游客参观墓地。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ai] [stʊd] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,

From	where	I	stood	I	could	see	on	the	opposite	bank	the	heap	of	stones	,
从	在哪里	我	站立	我	可以	看	在	这	对面的	银行	这	堆	的	石头	,

从我站的地方，我可以看到对岸那堆石头。

[pəˈseptəbli] [ɪnˈkriːst] [sɪns] [maɪ][lɑːst]['vɪzɪt] , ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [greɪv] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn]

perceptibly	increased	since	my	last	visit	,	marking	the	deserted	grave	of	Brimstone
明显地	增加	自从	我的	最后的	访问	,	标记	这	荒凉的	严重	的	硫磺

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

自上次来访以来，这里明显多了起来，标志着硫磺比利荒废的坟墓。

[ai] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] ['bruːdiŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

I	strained	my	eyes	broodingly	at	it	for	some	minutes	,
我	紧张	我的	眼睛	沉思地	在	它	为了	一些	分钟	,

我眯着眼睛，若有所思地盯着它看了好几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][bəʊt] .

and	then	descended	the	river	bank	and	entered	the	boat	.
和	然后	下降	这	河	银行	和	进入	这	船	.

然后他沿着河岸走下，上了船。

" [gʊd] ['iːvənɪn] - ['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['ferimən] ,

"	Good	evenin	t'your	honor	,	"	said	the	ferryman	,
"	好的	晚上	-	荣誉	,	"	说	这	摆渡人	,

"晚上好，大人，"摆渡人说道。

[ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][bəʊt]['əʊvə(r)][hænd][baɪ][ə; eɪ][rəʊp] [stretʃt] [əˈkrɒs]

and	set	to	work	to	draw	the	boat	over	hand	by	a	rope	stretched	across
和	放	到	工作	到	画	这	船	超过	手	经过	一个	绳索	拉伸	穿过

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	water	.
这	水	.

于是他们开始用手拉着横跨水面的绳子，把船拉过来。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

"	Good	evening	.
"	好的	晚上	.

"晚上好。

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [ɒf] [jet] ? "

Is	your	business	beginning	to	fall	off	yet	?	"
是	你的	商业	开始	到	落下	离开	然而	?	"

你的生意开始走下坡路了吗?

" [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə; eɪ] [biːn] .

"	Faith	,	it	never	was	as	good	as	it	might	a	been	.
"	信仰	,	它	绝不	曾是	作为	好的	作为	它	可能	一个	到过	.

"信仰，它从未像它本该有的那样好。"

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][kæn; kən] [siː] ['bɪliz] [greɪv] — [lɔːd] [hæv; həv]

The	people	that	comes	from	the	south	side	can	see	Billy's	grave	—	Lord	have
这	人们	那	来	从	这	南	边	能	看	比利	严重	—	主	有

['mɜːsi] [ɒn][hɪm] !

mercy	on	him	!
怜悯	在	他	!

从南边来的人可以看到比利的坟墓——愿上帝怜悯他!

— [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɑːðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [bæd][ɒv; əv]['peɪɪn][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stəʊn]

—	across	the	wather	;	and	they	think	bad	of	payin	a	penny	to	put	a	stone
—	穿过	这	水	;	和	他们	思考	坏的	的	支付	一个	一分钱	到	放	一个	石头

['əʊvə(r)][hɪm] .

over	him	.
超过	他	.

—隔着水面；他们觉得花一便士在他身上放一块石头是件坏事。

[ɪts] [ðem; ðəm] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] - ['dʌblɪn] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .

It's	them	that	lives	towrst	Dublin	that	makes	the	journey	.
它是	他们	那	生活	-	都柏林	那	制作	这	旅行	.

是那些住在都柏林城里的人才会去那里。

[jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)][ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [aɪv] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [nɔːθ] [ðɪs] ['blesɪd; blest]

Your	honor	is	the	third	I've	brought	from	the	south	to	north	this	blessed
你的	荣誉	是	这	第三	我已经	带来	从	这	南	到	北	这	蒙福

[deɪ] . "

day	.	"
天	.	"

阁下，这是我今天从南方带到北方的第三位贵宾。

" [wen] [duː; də][məʊst]['piːp(ə)l] [kʌm] ?

"	When	do	most	people	come	?
"	什么时候	做	最多	人们	来	?

大多数人什么时候来?

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

In	the	afternoon	,	I	suppose	?	"
在	这	下午	,	我	认为	?	"

我想应该是下午吧?

" [ɔːl] ['aʊəz] , [sɜːr] , [ɪk'sept] ['æfðər] [dʌsk] .

"	All	hours	,	sur	,	except	afther	dusk	.
"	全部	小时	,	苏尔	,	除了	之后	黄昏	.

"除黄昏之后外，所有时间都可营业。"

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [ʌd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wɑːnst][ðə; ði]

There	isn't	a	sowl	in	the	counthry	ud	come	within	sight	of	the	grave	wanst	the
那里	不是	一个	猫头鹰	在	这	国家	ud	来	之内	视线	的	这	严重	万斯特	这

[sʌn] [gəʊz] [daʊn] . "

sun	goes	down	.	"
太阳	去	向下	.	"

太阳落山之前，全国没有一只猫头鹰会靠近坟墓。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] !
" And you !
" 和 你 !

“你呢！

[duː; də][juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] [baɪ] [jɔː'self] ? "
do you stay here all night by yourself ? "
做 你 停留 这里 全部 夜晚 经过 你自己 ? "

你一个人在这里待一整夜吗?

" [ðə; ði]['həʊli] ['hevənz] [fə'bɪd] !
" The holy heavens forbid !
" 这 圣 天 禁止 !

“天哪，千万别这样！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] ?
Is it me stay here all night ?
是 它 我 停留 这里 全部 夜晚 ?

难道我要在这里待一整晚吗?

[nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] : [ai]['teðə(r)][ðə; ði][bəʊt][æt; ət] - - , [ænd; ənd] [leɪv] ['brɪmstəʊn]
No , your honor : I tether the boat at siven o'hlyock , and lave Brimstone
不 , 你的 荣誉 : 我 系绳 这 船 在 - - , 和 澡 硫磺

不，法官大人：我把船系在西文奥利奥克，然后放了硫磺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['bɪli] — [gɒd] - ! — [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - ['mɔːrnɪn] . "
Billy — God forgimme ! — to take care of it t'll mornin . "
比利 — 上帝 - ! — 到 拿 关心 的 它 - 早晨 . "

比利——上帝原谅我！——我会一直处理到明天早上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['stəʊlən][sʌm; səm] [naɪt] , [aɪm][ə'freɪd] . "
" It will be stolen some night , I'm afraid . "
" 它 将要 是 被盗 一些 夜晚 , 我是 害怕的 . "

“恐怕哪天晚上它会被偷走。”

" ['ærə] , [huːd] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] [kʌm] [nekst][ɔː(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [let][ə'ləʊn] [steɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Arra , who'd dar come next or near it , let alone stale it ?
" 阿拉 , 谁会 达尔 来 下一个 或者 靠近 它 , 让 独自的 陈旧 它 ?

“阿拉，谁敢靠近它，更别说弄坏它了？”

[feɪθ] , [aɪ'd] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['lʊkɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][miː'self][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .
Faith , I'd think twice before lookin at it meself in the dark .
信仰 , ID 思考 两次 前 在看 在 它 我自己 在 这 黑暗的 .

说实话，我自己在黑暗中看之前肯定会三思。

[gɒd] [bles] [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , [æn; ən] - [lɒŋ] [laɪf] .
God bless your honor , an gran'che long life .
上帝 保佑 你的 荣誉 , 一个 - 长的 生活 .

愿上帝保佑您，祝您长寿。

" [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ['sɪkspəns] .
" I had given him sixpence .
" 我 有 给定 他 六便士 .

我给了他六便士。

[ai] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] - [greɪv] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I went on to the reprobate's grave and stood at the foot of it ,
我 去 在 到 这 - 严重 和 站立 在 这 脚 的 它 ,

我走到那个恶棍的坟前，站在墓脚下。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ['gɔ:dʒəs] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

looking	at	the	sky	,	gorgeous	with	the	descent	of	the	sun	.
寻找	在	这	天空	,	华丽的	和	这	下降	的	这	太阳	.

抬头望向天空，夕阳西下，景色美极了。

[tu:; tə][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['dʒaɪənt] [tri:z] , [brɔ:d] [lɔ:nz] , [ænd; ənd] ['steɪtli]

To	my	English	eyes	,	accustomed	to	giant	trees	,	broad	lawns	,	and	stately
到	我的	英语	眼睛	,	习惯	到	巨大的	树木	,	广阔	草坪	,	和	庄严

['mænʃənz] ,

mansions	,
豪宅	,

在我这个习惯了参天大树、宽阔草坪和庄严宅邸的英国人眼中，

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz][waɪld][ænd; ənd][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] .

the	landscape	was	wild	and	inhospitable	.
这	景观	曾是	荒野	和	不宜居住的	.

这里地势荒凉，环境恶劣。

[ðə; ði] ['ferimən] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rəʊp][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ([aɪ][hæd; həd]

The	ferryman	was	already	tugging	at	the	rope	on	his	way	back	(	I	had
这	摆渡人	曾是	已经	拉扯	在	这	绳索	在	他的	方式	后退	(	我	有

[təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt][ɪn'tend][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðæt] [weɪ]) ,

told	him	that	I	did	not	intend	to	return	that	way	)	,
讲述	他	那	我	做过	不是	打算	到	返回	那	方式	)	,

摆渡人回程时已经开始拉绳子了（我曾告诉他我不打算走这条路回去）。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][aɪ] [sɔ:] [hɪm] [meɪk] [ðə; ði]['peɪntə(r)][fɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk] ;

and	presently	I	saw	him	make	the	painter	fast	to	the	south	bank	;
和	目前	我	锯	他	制作	这	画家	快速地	到	这	南	银行	;

不久，我看到他把油漆工固定在南岸；

[pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] ; [ænd; ənd] [trʌdʒ] ['həʊmwəd] .

put	on	his	coat	;	and	trudge	homeward	.
放	在	他的	外套	;	和	跋涉	回家	.

穿上外套，拖着脚步往家走。

[aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .

I	turned	to	the	grave	at	my	feet	.
我	转向	到	这	严重	在	我的	脚	.

我转身看向脚下的坟墓。

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'tɜ:d] ['brɪmstəʊn] ['bɪli] ,

Those	who	had	interred	Brimstone	Billy	,
那些	WHO	有	埋葬	硫磺	比利	,

那些埋葬了硫磺比利的人，

['wɜ:kɪŋ] ['heɪstɪli][æt; ət][æn; ən] [ʌn'lɔ:fl] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌmɒle'steɪʃn] [baɪ][ðə; ði]

working	hastily	at	an	unlawful	hour	and	in	fear	of	molestation	by	the
在职的	草草	在	一个	非法的	小时	和	在	害怕	的	性骚扰	经过	这

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

在不合时宜的时间匆忙工作，并且害怕被人们骚扰，

[hæd; həd] ['hɑ:dli] [dʌg][ə; eɪ] [greɪv] .

had	hardly	dug	a	grave	.
有	几乎	挖	一个	严重	.

几乎还没挖好坟墓。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sku:p] [aʊt] [ɜ:θ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][haɪd][ðeə(r)]['bɜ:d(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] .

They	had	scooped	out	earth	enough	to	hide	their	burden	,	and	no	more	.
他们	有	抢先报道	出去	地球	足够的	到	隐藏	他们的	负担	,	和	不	更多的	.

他们挖出的土只够掩盖他们的重担，仅此而已。

[ə; eɪ] [streɪ] [gəʊt] [hæd; həd] [kɪkt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [ðə; ði]

A	stray	goat	had	kicked	away	the	corner	of	the	mound	and	exposed	the
一个	流浪	山羊	有	踢	离开	这	角落	的	这	冢	和	裸露	这

['kɒfɪn] .

coffin	.
棺材	.

一只流浪山羊踢开了土堆的一角，露出了棺材。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [tʊk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keən] ,

It	occurred	to	me	,	as	I	took	some	of	the	stones	from	the	cairn	,
它	发生	到	我	,	作为	我	采取	一些	的	这	石头	从	这	石堆	,

当我从石堆上取下一些石头时，我突然想到：

[ænd; ənd] [hiːpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [briːtʃ] ,

and	heaped	them	to	repair	the	breach	,
和	堆积如山	他们	到	维修	这	违反	,

并将它们堆积起来以修补缺口。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [biːn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] ,

that	had	the	miracle	been	the	work	of	a	body	of	men	,
那	有	这	奇迹	到过	这	工作	的	一个	身体	的	男人	,

如果这个奇迹是由一群人完成的，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði][wʌn] [greɪv] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] .

they	would	have	moved	the	one	grave	instead	of	the	many	.
他们	会	有	已搬	这	一	严重	反而	的	这	许多	.

他们宁愿迁移那一座坟墓，也不愿迁移那么多座坟墓。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

Even	from	a	supernatural	point	of	view	,
甚至	从	一个	超自然	观点	的	看法	,

即使从超自然的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['sɪnə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'lekt] , [wen] , [baɪ]

it	seemed	strange	that	the	sinner	should	have	banished	the	elect	,	when	,	by
它	似乎	奇怪的	那	这	罪人	应该	有	被放逐	这	选	,	什么时候	,	经过

[ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)] ['nʌmbəz] ,

their	superior	numbers	,
他们的	优越的	数字	,

罪人竟将选民驱逐，这似乎很奇怪，因为选民人数占优。

[ðeɪ] [maɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [hɪm] .

they	might	so	much	more	easily	have	banished	him	.
他们	可能	所以	很多	更多的	容易地	有	被放逐	他	.

他们原本可以更容易地将他驱逐出境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] [wen] [ai] [left] [ðə; ði] [spɒt] .

It	was	almost	dark	when	I	left	the	spot	.
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	我	左边	这	点	.

我离开那里时天色已近黄昏。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ai] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

After	a	walk	of	half	a	mile	I	recrossed	the	water	by	a	bridge	and
后	一个	走	的	一半	一个	英里	我	重新交叉	这	水	经过	一个	桥	和

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [lɒdʒd] .

returned	to	the	farm	house	in	which	I	lodged	.
返回	到	这	农场	房子	在	哪个	我	已提交	.

走了半英里后，我再次过河，通过一座桥回到了我下榻的农舍。

[hɪə(r)] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ai]

Here	,	finding	that	I
这里	,	寻找	那	我

在这里，我发现我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] , [ai]['əʊnli] [steɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] .
had enough of solitude , I only stayed to take a cup of tea .
有 足够的 的 孤独 , 我 仅有的 入住 到 拿 一个 杯子 的 茶 .

我受够了孤独，只是留下来喝杯茶。

[ðen] [ai] [went] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] ['hɪkiːz] ['kɒtɪdʒ] .
Then I went to Father Hickey's cottage .
然后 我 去 到 父亲 吻痕 小屋 .

然后我去了希基神父的小屋。

[keɪt] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wen] [ai] ['entəd] .
Kate was alone when I entered .
凯特 曾是 独自的 什么时候 我 进入 .

我进去的时候，凯特独自一人待着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æz; əz][ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen]
She looked up quickly as I opened the door , and turned away disappointed when
她 看起来 向上 迅速地 作为 我 打开 这 门 , 和 转向 离开 失望的 什么时候
[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .
she recognized me .
她 认可 我 .

我打开门时，她迅速抬起头，认出我后失望地转过身去。

" [biː; bi] ['dʒenərəs] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , " [ai] [sed] .
" Be generous for once , " I said .
" 是 慷慨的 为了 一次 , " 我 说 .

“就大方一次吧，”我说。

" [ai][hæv; həv] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]
" I have walked about aimlessly for hours in order to avoid spoiling the
" 我 有 步行 关于 漫无目的地 为了 小时 在 命令 到 避免 破坏 这
['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] .
beautiful afternoon for you by my presence .
美丽的 下午 为了 你 经过 我的 在场 .

“我漫无目的地走了好几个小时，就是为了避免我的出现破坏你美好的下午时光。”

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] [ai] [wɪð'druː] [maɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] .
When the sun was up I withdrew my shadow from your path .
什么时候 这 太阳 曾是 向上 我 退出 我的 阴影 从 你的 小路 .

太阳升起后，我便将影子从你的路径上移开。

[naʊ] [ðæt] ['dɑːknəs] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [ʃed] [sʌm; səm] [lait] [ɒn] [maɪn] .
Now that darkness has fallen , shed some light on mine .
现在 那 黑暗 有 倒下 , 棚 一些 光 在 矿 .

既然夜幕已经降临，请照亮我的世界吧。

[meɪ] [ai] [steɪ] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ? "
May I stay half an hour ? "
可能 我 停留 一半 一个 小时 ? "

我可以待半个小时吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" You may stay as long as you like , of course .
" 你 可能 停留 作为 长的 作为 你 喜欢 , 的 课程 .

“当然，你想待多久都可以。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [həʊm] .

My	uncle	will	soon	be	home	.
我的	叔叔	将要	很快	是	家	.

我叔叔很快就要回家了。

[hiː; hi][ɪz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] . "

He	is	clever	enough	to	talk	to	you	.	"
他	是	聪明的	足够的	到	讲话	到	你	.	"

他很聪明，会跟你说话。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[mɔː(r)]['sɑːkæzəm] !

More	sarcasm	!
更多的	讽刺	!

又是讽刺！

[kʌm] , [mɪs] ['hɪki] , [help][ˌem 'iː][tuː; tə][spend][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

Come	,	Miss	Hickey	,	help	me	to	spend	a	pleasant	evening	.
来	,	错过	希基	,	帮助	我	到	花费	一个	令人愉快的	晚上	.

来吧，希基小姐，帮我度过一个愉快的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][kɒst][juː; jʊ][ə; eɪ][smaɪl] .

It	will	only	cost	you	a	smile	.
它	将要	仅有的	成本	你	一个	微笑	.

你只需要付出一个微笑。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [kɑːst] [daʊn] .

I	am	somewhat	cast	down	.
我	是	有些	投掷	向下	.

我有些沮丧。

[fɔː(r)] [maɪl]['wɔːtə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pærədaɪs] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ləʊnli] . "

Four	Mile	Water	is	a	paradise	;	but	without	you	it	would	be	lonely	.	"
四	英里	水	是	一个	天堂	;	但	没有	你	它	会	是	孤独	.	"

四英里水是人间天堂；但如果没有你，它会很冷清。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	It	must	be	very	lonely	for	you	.
"	它	必须	是	非常	孤独	为了	你	.

你一定很孤独吧。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] . "

I	wonder	why	you	came	here	.	"
我	想知道	为什么	你	来了	这里	.	"

我想知道你为什么会来这里。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [hɜːd] [ðæt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [zɜ꞉lɪnəz] , [laɪk][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

"	Because	I	heard	that	the	women	here	were	all	Zerlinas	,	like	you	,	and
"	因为	我	听到	那	这	女性	这里	是	全部	泽利纳斯	,	喜欢	你	,	和

[ðə; ði][men] - ,

the	men	Masettos	,
这	男人	-	,

“因为我听说这里的女人都姓泽琳娜，像你一样，而男人都姓马塞托，

[laɪk]['mɪstə(r)] . ['fɪl] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ? "

like	Mr	.	Phil	—	where	are	you	going	to	?	"
喜欢	先生	.	菲尔	—	在哪里	是	你	去	到	?	"

就像菲尔先生那样——你要去哪儿？

" [let] [ˌem ˈiː] [pɑːs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɛg] ,

"	Let	me	pass	,	Mr	.	Legge	,
"	让	我	经过	,	先生	.	莱格	,

“让我过去，莱格先生。”

[ai][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈnevə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðiˈ] [wei] [juː; jʊ] [went] [ɒn] [əˈbaʊt]

I	had	intended	never	speaking	to	you	again	after	the	way	you	went	on	about
我	有	故意的	绝不	请讲	到	你	再次	后	这	方式	你	去	在	关于

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlɑːŋgən] [təˈdeɪ] ;

Mr	.	Langan	today	;
先生	.	兰根	今天	;

你今天那样谈论兰根先生，我本来打算以后再也不跟你说话了；

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [ˈaɪðə(r)] , [ˈəʊnli][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs]

and	I	wouldn't	either	,	only	my	uncle	made	me	promise	not	to	take	any	notice
和	我	不会	任何一个	,	仅有的	我的	叔叔	制成	我	承诺	不是	到	拿	任何	注意

[ɒv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

我也不会，只是我叔叔让我发誓不要理你。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [nəʊ][ˈmætə(r)] ; [bʌt; bət][ai][woʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈeni] [mɔː(r)][ɒn]

because	you	were	—	no	matter	;	but	I	won't	listen	to	you	any	more	on
因为	你	是	—	不	事情	;	但	我	惯于	听	到	你	任何	更多的	在

[ðə; ðiˈ][ˈsʌbdʒɪkt] . "

the	subject	.	"
这	主题	.	"

因为你曾经是——没关系；但我不会再听你谈论这件事了。

" [doʊnt][gəʊ] .

"	Don't	go	.
"	不	去	.

别走。

[ai][sweə(r)][ˈnevə(r)][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈgen] .

I	swear	never	to	mention	his	name	again	.
我	发誓	绝不	到	提到	他的	姓名	再次	.

我发誓以后再也不提他的名字了。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [sed] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [kɔːz]

I	beg	your	pardon	for	what	I	said	:	you	shall	have	no	further	cause
我	求	你的	赦免	为了	什么	我	说	:	你	将	有	不	更远	原因

[fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpleɪnt] .

for	complaint	.
为了	抱怨	.

请原谅我刚才说的话：您以后不应再有任何抱怨。

[wɪl] [juː; jʊ] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] ?

Will	you	forgive	me	?
将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ˈevɪdəntli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [baɪ][maɪ] [səbˈmɪʃn] .

"	She	sat	down	evidently	disappointed	by	my	submission	.
"	她	卫星	向下	显然	失望的	经过	我的	提交	.

她显然对我的提议感到失望，坐了下来。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪˈself]

I	took	a	chair	,	and	placed	myself
我	采取	一个	椅子	,	和	放置	我

我搬了把椅子，坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
near her .
靠近 她 .

在她附近。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
She tapped the floor impatiently with her foot .
她 轻敲 这 地面 不耐烦地 和 她 脚 .

她不耐烦地用脚敲着地板。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] , [nɒt][ə; eɪ] [lʊk] ,
I saw that there was not a movement that I could make , not a look ,
我 锯 那 那里 曾是 不是 一个 移动 那 我 可以 制作 , 不是 一个 看 ,

我发现自己动弹不得，连眼神都无法表达。

[nɒt][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] ['ɪrɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
not a tone of voice , which did not irritate her .
不是 一个 语气 的 嗓音 , 哪个 做过 不是 刺激 她 .

语气并不刺耳，这并没有让她感到恼火。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] , " [ai] [sed] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][dɪ'zaɪəd] [juː; jʊ] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs]
" You were remarking , " I said , " that your uncle desired you take no notice
" 你 是 评论 , " 我 说 , " 那 你的 叔叔 想要的 你 拿 不 注意
[ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] — —
of me because — —
的 我 因为 — —

“你刚才说，”我说，“你叔叔希望你不要理我，因为——”

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
" She closed her lips and did not answer .
" 她 关闭 她 嘴唇 和 做过 不是 回答 .

她闭上嘴唇，没有回答。

" [ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] [ə'gen] [baɪ][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
" I fear that I have offended you again by my curiosity .
" 我 害怕 那 我 有 被冒犯了 你 再次 经过 我的 好奇心 .

“恐怕我的好奇心又冒犯了您。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]
But indeed , I had no idea that he had forbidden you to tell me the
但 的确 , 我 有 不 主意 那 他 有 禁止 你 到 告诉 我 这
['riːz(ə)n] . "
reason . "
原因 . "

但我确实不知道他禁止你告诉我原因。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'bɪd] [ˌem 'iː] .
" He did not forbid me .
" 他 做过 不是 禁止 我 .

他没有禁止我。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] — — "
Since you are so determined to find out — — "
自从 你 是 所以 决定 到 寻找 出去 — — "

既然你如此决心要查明真相——”

" [nəʊ] ; [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" No ; excuse me .
" 不 ; 原谅 我 .

不，对不起。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [ɑːskt] . "
I do not wish to know , I am sorry I asked . "
我 做 不是 希望 到 知道 , 我 是 对不起 我 问 . "

我不想知道，很抱歉我问了这个问题。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [s'ɒɹɪe] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ai]['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv]
Perhaps you would be sorrier if you were told I only made a secret of
也许 你 会 是 更抱歉 如果 你 是 讲述 我 仅有的 制成 一个 秘密 的
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
it out of consideration for you . "
它 出去 的 考虑 为了 你 . "

如果你知道我只是为了顾及你的感受才保守这个秘密，或许你会更加难过。

" [ðen] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['spəʊkən] [ɪl] [ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .
" Then your uncle has spoken ill of me behind my back .
" 然后 你的 叔叔 有 说 患病的 的 我 在后面 我的 后退 .

“那么你叔叔肯定在背后说了我的坏话。”

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [mæn][ɪn]['aɪələnd] ,
If that be so there is no such thing as a true man in Ireland ,
如果 那 是 所以 那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 真的 男人 在 爱尔兰 ,

如果真是这样，那么在爱尔兰就不存在真正的男人了。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ə'laɪv] [seɪv] [jɔː'self] . "
I would not have believed it on the word of any woman alive save yourself . "
我 会 不是 有 相信 它 在 这 单词 的 任何 女士 活 节省 你自己 . "

除了你之外，我不会相信任何一个女人的话。

" [ai]['nevə(r)] [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bækˌbaɪtə] .
" I never said my uncle was a backbiter .
" 我 绝不 说 我的 叔叔 曾是 一个 背后嚼舌根的人 .

“我从来没说过我叔叔是背后说人坏话的人。”

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
Just to shew you what he thinks of you , I will tell you ,
只是 到 展示 你 什么 他 思考 的 你 , 我 将要 告诉 你 ,

为了让你知道他对你的看法，我告诉你：

['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔː(r)][nɒt] ,
whether you want to know or not ,
无论 你 想 到 知道 或者 不是 ,

不管你想知道与否，

[ðæt] [hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː][nɒt][maɪnd][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæd]
that he bid me not mind you because you were only a poor mad
那 他 出价 我 不是 头脑 你 因为 你 是 仅有的 一个 贫穷的 疯狂的
['kriːtʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,

他让我别在意你，因为你只不过是个可怜的疯子而已。

[sent] [daʊn] [hɪə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][hɑːrmz] [weɪ] . "
sent down here by your family to be out of harm's way . "
发送 向下 这里 经过 你的 家庭 到 是 出去 的 伤害 方式 . "

"被家人送到这里来，是为了让你远离危险。"

" [əʊ] , [mɪs] ['hɪki] ! "
" Oh , Miss Hickey ! "
" 哦 , 错过 希基 ! "

"哦，希基小姐！"

" [ðeə(r)] [naʊ] !
" There now !
" 那里 现在 !

"就在那儿！"

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][bɪt][maɪ] [tʌŋ] [aʊt][fɜːst]
you have got it out of me ; and I wish I had bit my tongue out first
你 有 得到 它 出去 的 我 ; 和 我 希望 我 有 少量 我的 舌头 出去 第一的
.
:
.

你终于让我说出来了；我真希望我当初就把舌头咬掉。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] — [ðæt] [aɪ]['meiənt][sɪn] ! — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd]['eɪndʒl][ɪn][juː; jʊ] . "
I sometimes think — that I mayn't sin ! — that you have a bad angel in you . "
我 有时 思考 — 那 我 可能不会 罪 ! — 那 你 有 一个 坏的 天使 在 你 . "

我有时会想——也许我并没有犯罪！——你心中是不是住着一个坏天使。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
" I am glad you told me this , " I said gently .
" 我 是 高兴的 你 讲述 我 这 , " 我 说 轻轻地 .

"很高兴你告诉我这些，"我温和地说。

" [duː; də][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [aɪ][beg] .
" Do not reproach yourself for having done so , I beg .
" 做 不是 责备 你自己 为了 拥有 完毕 所以 , 我 求 .

"请不要为此责备自己，我恳求你。"

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [biːn] [ˌmɪs'led][baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,
Your uncle has been misled by what he has heard of my family ,
你的 叔叔 有 到过 被误导 经过 什么 他 有 听到 的 我的 家庭 ,

你叔叔是被他听到的关于我们家的一些传言误导了。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'seɪn] .
who are all more or less insane .
WHO 是 全部 更多的 或者 较少的 疯狂的 .

他们或多或少都有些精神失常。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [mæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli]
Far from being mad , I am actually
远的 从 存在 疯狂的 , 我 是 实际上

我非但没有生气，反而很生气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði]['əʊnli]['ræʃ(ə)nəl][mæn] [nemd] ['lɛg] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] .
the only rational man named Legge in the three kingdoms .
这 仅有的 合理的 男人 命名 莱格 在 这 三 王国 .

三国之中唯一一个名叫莱格的理性之人。

[ai] [wɪl] [pruːv] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn]

I	will	prove	this	to	you	,	and	at	the	same	time	keep	your	indiscretion	in
我	将要	证明	这	到	你	,	和	在	这	相同的	时间	保持	你的	轻率	在

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

我会向你证明这一点，同时也会为你这种轻率的行为开脱。

[baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

by	telling	you	something	I	ought	not	to	tell	you	.
经过	讲述	你	某物	我	应该	不是	到	告诉	你	.

告诉了你一些我不该告诉你的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

It	is	this	.
它	是	这	.

就是这个。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)][æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd][ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['tʊərɪst] .

I	am	not	here	as	an	invalid	or	a	chance	tourist	.
我	是	不是	这里	作为	一个	无效的	或者	一个	机会	游客	.

我来这里既不是病人，也不是碰巧的游客。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

I	am	here	to	investigate	the	miracle	.
我	是	这里	到	调查	这	奇迹	.

我来这里是为了调查这个奇迹。

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪ'rætɪk] [mæn] ,

The	Cardinal	,	a	shrewd	and	somewhat	erratic	man	,
这	红衣主教	,	一个	精明	和	有些	不稳定的	男人	,

红衣主教，一个精明但有些反复无常的人，

[sɪ'lektɪd] [maɪn][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [hedz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] ,

selected	mine	from	all	the	long	heads	at	his	disposal	to	come	down	here	,
已选	矿	从	全部	这	长的	头部	在	他的	处理	到	来	向下	这里	,

他从所有能调动的长头中选中了我，让我下来到这里。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ['hɪkiːz] ['stɔːri] .

and	find	out	the	truth	of	Father	Hickey's	story	.
和	寻找	出去	这	真相	的	父亲	吻痕	故事	.

并查明希基神父故事的真相。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk][tuː; tə][ə; eɪ]['mædmən] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? "

Would	he	have	entrusted	such	a	task	to	a	madman	,	think	you	?	"
会	他	有	受托	这样的	一个	任务	到	一个	狂人	,	思考	你	?	"

你觉得他会把这样的任务委托给一个疯子吗?

" [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] — [huː] [deəd] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɜːd] ?

"	The	truth	of	—	who	dared	to	doubt	my	uncle's	word	?
"	这	真相	的	—	WHO	敢于	到	怀疑	我的	叔叔的	单词	?

“真相究竟是什么？谁敢质疑我叔叔的话？”

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][spaɪ] , [ə; eɪ]['dɜːti][ɪn'fɔːmə(r)] .

And	so	you	are	a	spy	,	a	dirty	informer	.
和	所以	你	是	一个	间谍	,	一个	肮脏的	告密者	.

所以你是个间谍，一个肮脏的告密者。

" [ai] ['stɑːtɪd] .

"	I	started	.
"	我	开始	.

“我已开始。

[ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] , [ðəʊ] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [k'ɒmənəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	adjective	she	had	used	,	though	probably	the	commonest	expression	of
这	形容词	她	有	用过的	,	尽管	大概	这	最常见的	表达	的

[kən'tempt] [ɪn]['aɪələnd] ,

contempt	in	Ireland	,
鄙视	在	爱尔兰	,

她使用的那个形容词，虽然可能是爱尔兰最常见的轻蔑表达方式，

[ɪz] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

is	revolting	to	an	Englishman	.
是	令人作呕的	到	一个	英国人	.

对英国人来说，这令人作呕。

" [mɪs] ['hɪki] , " [ai] [sed] : " [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌem 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ][bæd]['eɪndʒl] .

"	Miss	Hickey	,	"	I	said	:	"	there	is	in	me	,	as	you	have	said	,	a	bad	angel	.
"	错过	希基	,	"	我	说	:	"	那里	是	在	我	,	作为	你	有	说	,	一个	坏的	天使	.

“希基小姐，”我说：“正如你所说，我心中有一个坏天使。”

[du:; də][nɒt] [ʃɒk] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] — [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [teɪst] — [kwaɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

Do	not	shock	my	good	angel	—	who	is	a	person	of	taste	—	quite	away	from
做	不是	震惊	我的	好的	天使	—	WHO	是	一个	人	的	品尝	—	相当	离开	从

[maɪ] [hɑ:t] ,

my	heart	,
我的	心	,

请不要让我心中那位品味高雅的天使彻底远离我。

[lest] [ðə; ði]['ʌðə(r)][bi:; bi] [left] [ˌʌndɪ'spju:tɪd] ['mɒnək] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

lest	the	other	be	left	undisputed	monarch	of	it	.
免得	这	其他	是	左边	无可争议	君主	的	它	.

以免另一方成为该地区无可争议的统治者。

[hɑ:k] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ændʒələs] .

The	chapel	bell	is	ringing	the	angelus	.
这	教堂	钟	是	铃声	这	天使	.

教堂的钟声正在响起晚祷。

[kæn; kən][ju:; jʊ] , [wɪð] [ðæt] [saʊnd] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [naɪt] ,

Can	you	,	with	that	sound	softening	the	darkness	of	the	village	night	,
能	你	,	和	那	声音	软化	这	黑暗	的	这	村庄	夜晚	,

你能吗，伴着那柔和的声响，驱散村庄夜晚的黑暗？

['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [spaɪt] [ə'genst] [wʌn] [hu:] [əd'maiəz][ju:; jʊ] ? "

cherish	a	feeling	of	spite	against	one	who	admires	you	?	"
珍惜	一个	感觉	的	尽管如此	反对	一	WHO	钦佩	你	?	"

你会对仰慕你的人怀有怨恨吗？

" [ju:; jʊ] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [preə(r)z] " [ʃi:; ʃi] [sed] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

"	You	come	between	me	and	my	prayers	"	she	said	hysterically	,	and	began
"	你	来	之间	我	和	我的	祈祷	"	她	说	歇斯底里地	,	和	开始

[tu:; tə][ˌes əʊ 'bi:] .

to	sob	.
到	哭泣	.

“你妨碍了我祈祷！”她歇斯底里地说，然后开始啜泣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [dʌn] [səʊ] [wen] [ai] [hɜ:d] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] .

She	had	scarcely	done	so	when	I	heard	voices	without	.
她	有	几乎	完毕	所以	什么时候	我	听到	声音	没有	.

她刚说完，我就听到外面有人说话。

[ðen] ['lɑːŋgən][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ['entəd] .
Then Langan and the priest entered .
然后 兰根 和 这 牧师 进入 .

然后兰根和牧师走了进来。

" [əʊ] , ['fɪl] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] :
" Oh , Phil , " she cried , running to him , " take me away from him :
" 哦 , 菲尔 , " 她 哭 , 跑步 到 他 , " 拿 我 离开 从 他 :

"哦，菲尔，"她哭着跑向他，"带我离开他吧："

[ai][kænt][beə(r)] — — " [ai] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][maɪ][dɒg] - [tuːθ] [ɪn][ə; eɪ]
I cant bear — — " I turned towards him , and shewed him my dog - tooth in a
我 不能 熊 — — " 我 转向 向 他 , 和 展示 他 我的 狗 - 齿 在 一个
[fɔːls] [smaɪl] .
false smile .
错误的 微笑 .

"我受不了——"我转过身，露出一颗犬齿，挤出一个虚假的笑容。

[hiː; hi] [feld] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌn] [strəʊk] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [feld] [ə; eɪ]['pɒplə(r)] - [triː] .
He felled me at one stroke , as he might have felled a poplar - tree .
他 倒下 我 在 一 中风 , 作为 他 可能 有 倒下 一个 白杨 - 树 .

他一击就把我击倒了，就像砍倒一棵白杨树一样。

" - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [priːst] .
" Murdher ! " exclaimed the priest .
" - ! " 惊呼 这 牧师 .

"谋杀！"牧师喊道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['dɔɪɪn] , ['fɪl] ?
" What are you doin , Phil ?
" 什么 是 你 做 , 菲尔 ?

"菲尔，你在做什么？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [hiːz] [æn; ən][ɪn'fɔːmə(r)] , " [sɔb] [keɪt] .
" He's an informer , " sobbed Kate .
" 他是 一个 告密者 , " 啜泣 凯特 .

"他是个告密者，"凯特抽泣着说。

" [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə][spaɪ][ɒn][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ,
" He came down here to spy on you , uncle ,
" 他 来了 向下 这里 到 间谍 在 你 , 叔叔 ,

"他下来这里是为了监视你，叔叔。"

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['mɪrək(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] .
and to try and show that the blessed miracle was a makeshift .
和 到 尝试 和 展示 那 这 蒙福 奇迹 曾是 一个 临时搭建 .

并试图证明这个所谓的奇迹只是权宜之计。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [weɪz] .
I knew it long before he told me , by his insulting ways .
我 知道 它 长的 前 他 讲述 我 , 经过 他的 侮辱 方式 .

在他亲口告诉我之前很久，我就从他那些侮辱性的行为中察觉到了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He wanted to make love to me .
他 通缉 到 制作 爱 到 我 .

他想和我做爱。

" [ai][rəʊz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ai][hæd; həd][leɪn] ['məʊʃnləs]
" I rose with difficulty from beneath the table where I had lain motionless
" 我 玫瑰 和 困难 从 下面 这 桌子 在哪里 我 有 莱恩 静止不动
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

"我费力地从桌子底下爬了起来，我刚才一动不动地躺在那里一会儿。"

" [sɜ:(r)] , " [ai] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
" Sir , " I said , " I am somewhat dazed by the recent action of Mr .
" 先生 , " 我 说 , " 我 是 有些 茫然 经过 这 最近的 行动 的 先生 .
['lɑ:ŋgən] ,
Langan ,
兰根 ,

"先生，"我说，"兰根先生最近的举动让我有些不知所措。"

[hu:m] [ai][beg] , [ðə; ði][nekst][taɪm][hi:; hi] [kən'və:t] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fʊlɪŋ] - [mɪl] ,
whom I beg , the next time he converts himself into a fulling - mill ,
谁 我 求 , 这 下一个 时间 他 转换 他自己 进入 一个 填充 - 磨 ,

我恳求他，下次他再把自己变成一家毛纺厂时，

[tu:; tə][du:; də][səʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][mɔ:(r)] ['nɪəli] [hɪz; ɪz]['i:kwəl][ɪn] [streŋθ]
to do so at the expense of a man more nearly his equal in strength
到 做 所以 在 这 费用 的 一个 男人 更多的 几乎 他的 平等的 在 力量
[ðæn; ðən][ai] . [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [ni:s] [hæz; həz][təʊld][ju:; jʊ][ɪz] ['pɑ:tli] [tru:] .
than I . What your niece has told you is partly true .
比 我 . 什么 你的 侄女 有 讲述 你 是 部分 真的 .

这样做是以牺牲一个实力几乎与我相当的人为代价的。你侄女告诉你的有些道理。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['kɑ:rdənəlz][spaɪ] ;
I am indeed the Cardinal's spy ;
我 是 的确 这 红衣主教的 间谍 ;

我确实是红衣主教的间谍；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][wʌn] .
and I have already reported to him that the miracle is a genuine one .
和 我 有 已经 据报道 到 他 那 这 奇迹 是 一个 真的 一 .

我已经向他汇报过，这个奇迹是真实的。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [wɪl] [weɪt] [ɒn][ju:; jʊ] [tə'mɒrəʊ] [tu:; tə]['verɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][maɪ]
A committee of gentlemen will wait on you tomorrow to verify it , at my
一个 委员会 的 先生们 将要 等待 在 你 明天 到 核实 它 , 在 我的
[sə'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

按照我的建议，明天将安排一个由绅士组成的委员会来拜访您，核实此事。

[ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [pru:f] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][mɔ:(r)] [kəm'pli:t]
I have thought that the proof might be regarded by them as more complete
我 有 想法 那 这 证明 可能 是 认为 经过 他们 作为 更多的 完全的
[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] .
if you were taken by surprise .
如果 你 是 已采取 经过 惊喜 .

我认为，如果你是在毫无防备的情况下被揭露的，他们可能会认为证据更加充分。

[mɪs] ['hɪki] :
Miss Hickey :
错过 希基 :

希基小姐：

[ðæt] [ai][əd'maɪə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['ædmərəb(ə)l][ɪn][ju:; jʊ][ɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]

that	I	admire	all	that	is	admirable	in	you	is	but	to	say	that	I	have	a
那	我	钦佩	全部	那	是	令人钦佩的	在	你	是	但	到	说	那	我	有	一个

[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] .

sense	of	the	beautiful	.
感觉	的	这	美丽的	.

我欣赏你身上所有令人钦佩的品质，这仅仅意味着我懂得欣赏美。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][mɪə(r)][prə'fænəti] .

To	say	that	I	love	you	would	be	mere	profanity	.
到	说	那	我	爱	你	会	是	仅仅	亵渎	.

说"我爱你"简直就是亵渎神明。

['mɪstə(r)] . ['lɑ:ŋgən] :

Mr	.	Langan	:
先生	.	兰根	:

兰根先生:

[ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [ai] ['kæri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪli] ['ɪŋglɪʃ]

I	have	in	my	pocket	a	loaded	pistol	which	I	carry	from	a	silly	English
我	有	在	我的	口袋	一个	已加载	手枪	哪个	我	携带	从	一个	愚蠢的	英语

['predʒədɪs] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntrimən] .

prejudice	against	your	countrymen	.
偏见	反对	你的	同胞们	.

我口袋里装着一把上了膛的手枪，这是我出于愚蠢的英国人对你们同胞的偏见而携带的。

[hæd; həd][ai] [bi:n] [ðə; ði] ['hɜ:kjəli:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plaʊteɪl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] ,

Had	I	been	the	Hercules	of	the	ploughtail	,	and	you	in	my	place	,
有	我	到过	这	赫拉克勒斯	的	这	犁尾	,	和	你	在	我的	地方	,

如果我是犁尾牛的赫拉克勒斯，而你代替我，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [naʊ] .

I	should	have	been	a	dead	man	now	.
我	应该	有	到过	一个	死的	男人	现在	.

我本该已经死了。

[du:; də][nɒt] ['red(ə)n] : [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜ:nd] . "

Do	not	redden	:	you	are	safe	as	far	as	I	am	concerned	.	"
做	不是	变红	:	你	是	安全的	作为	远的	作为	我	是	担心的	.	"

别脸红：在我看来，你是安全的。

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [li:v] [maɪ] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] , " [sed] ['fɑ:ðə(r)] ['hɪki] ,

"	Let	me	tell	you	before	you	leave	my	house	for	good	,	"	said	Father	Hickey	,
"	让	我	告诉	你	前	你	离开	我的	房子	为了	好的	,	"	说	父亲	希基	,

"在你永远离开我家之前，让我告诉你一件事，"希基神父说道。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌn'ri:znəbli] ['æŋgri] ,

who	seemed	to	have	become	unreasonably	angry	,
WHO	似乎	到	有	变得	不合理地	生气的	,

他似乎变得无理取闹，

" [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [krɒst] [maɪ] ['θreʃhəʊld] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ju:; jʊ]

"	that	you	should	never	have	crossed	my	threshold	if	I	had	known	you
"	那	你	应该	绝不	有	交叉	我的	临界点	如果	我	有	已知	你

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][spaɪ] :

were	a	spy	:
是	一个	间谍	:

"如果我知道你是间谍，你就不应该踏进我的家门:"

[nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] [ðə; ði] [pəʊp] [hɪm'self] .

no	,	not	if	your	uncle	were	his	Holiness	the	Pope	himself	.
不	,	不是	如果	你的	叔叔	是	他的	圣洁	这	教皇	他自己	.

不，除非你叔叔是教皇本人。

" [hɪə(r)][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Here	a	frightful	thing	happened	to	me	.
"	这里	一个	可怕	事物	发生	到	我	.

“我在这里遇到了一件可怕的事情。”

[ai][felt] ['gɪdi] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ][hænd][ɒn][maɪ] [hed] .

I	felt	giddy	,	and	put	my	hand	on	my	head	.
我	毛毡	头晕	,	和	放	我的	手	在	我的	头	.

我感到一阵眩晕，便用手扶住了头。

[θriː] [wɔːm] [drɒps] ['trikl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Three	warm	drops	trickled	over	it	.
三	温暖的	滴	涓涓细流	超过	它	.

三滴温热的水珠缓缓滴落。

[ai] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] ['mɜːdərəs] .

I	instantly	became	murderous	.
我	即刻	成为	杀人犯	.

我瞬间变得嗜杀成性。

[maɪ] [maʊθ] [fɪld] [wɪð]

My	mouth	filled	with
我的	嘴	已填	和

我的嘴里充满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[blʌd] ; [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['blaɪndɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

blood	;	my	eyes	were	blinded	with	it	.
血	;	我的	眼睛	是	失明	和	它	.

鲜血；我的眼睛被血弄瞎了。

[maɪ][hænd] [went] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

My	hand	went	involuntarily	to	the	pistol	.
我的	手	去	不由自主	到	这	手枪	.

我的手不由自主地摸向了手枪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə][ə'beɪ][maɪ] ['ɪmpʌls] [ˌɪnstən'teɪniəsli] .

It	is	my	habit	to	obey	my	impulses	instantaneously	.
它	是	我的	习惯	到	服从	我的	冲动	瞬间	.

我习惯于立即服从自己的冲动。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kɪl] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [ai]

Fortunately	the	impulse	to	kill	vanished	before	a	sudden	perception	of	how	I
幸运的是	这	冲动	到	杀	消失了	前	一个	突然	洞察力	的	如何	我

[mait] [mɪ'rækjələsli] ['hʌmb(ə)l][ðə; ði][mæd]['vænəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [tɜːnd]

might	miraculously	humble	the	mad	vanity	in	which	these	foolish	people	had	turned
可能	奇迹般地	谦逊的	这	疯狂的	虚荣	在	哪个	这些	愚蠢	人们	有	转向

[ə'pɒn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

幸运的是，杀人的冲动在我突然意识到我或许可以奇迹般地挫败这些愚蠢的人对我表现出的疯狂虚荣心之前就消失了。

[ðə; ði] [blʌd] [ri'siːdid] [frɒm; frəm][maɪ] [ɪəz] ; [ænd; ənd][ai] [ə'gen] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] .

The	blood	receded	from	my	ears	;	and	I	again	heard	and	saw	distinctly	.
这	血	消退	从	我的	耳朵	;	和	我	再次	听到	和	锯	明显地	.

耳朵里的血消退了；我又能清楚地听到和看到东西了。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " ['lɑːŋgən][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" And let me tell you , " Langan was saying ,
" 和 让 我 告诉 你 , " 兰根 曾是 说 ,

“让我告诉你，”兰根说道，

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] ['hændiə] [wɪð] [kəʊld] [liːd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
" that if you think yourself handier with cold lead than you are with your
" 那 如果 你 思考 你自己 更方便 和 寒冷的 带领 比 你 是 和 你的
[fɪsts] ,
fists ,
拳头 ,

“如果你认为自己用冷枪比用拳头更灵活，

[aɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʃɒts] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] .
I'll exchange shots with you , and welcome , whenever you please .
患病的 交换 镜头 和 你 , 和 欢迎 , 每当 你 请 .

我随时欢迎你来，也乐意与你交换照片。

['fɑːðə(r)] [tɑːmz] ['kredɪt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [əʊn] ;
Father Tom's credit is the same to me as my own ;
父亲 汤姆的 信用 是 这 相同的 到 我 作为 我的 自己的 ;

在我看来，汤姆神父的功劳与我自己的功劳是一样的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][laɪ] . "
and if you say a word against it , you lie . "
和 如果 你 说 一个 单词 反对 它 , 你 说谎 . "

如果你说它一句坏话，你就是在撒谎。

" [hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪz][ɪn][maɪ][hændz] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['kɑːrdənəlz] ['wɪtnəs] .
" His credit is in my hands , " I said , " I am the Cardinal's witness .
" 他的 信用 是 在 我的 双手 , " 我 说 , " 我 是 这 红衣主教的 证人 .

“他的信誉掌握在我手中，”我说，“我是红衣主教的证人。”

[duː; də][juː; jʊ][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] ? "
Do you defy me ? "
做 你 违抗 我 ? "

你敢违抗我的命令吗？

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][dɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
" There is the door , " said the priest , holding it open before me .
" 那里 是 这 门 , " 说 这 牧师 , 保持 它 打开 前 我 .

“门在那儿，”牧师说着，在我面前打开了门。

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][ʌn'duː][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] [gɑːdz] [hænd][jɔː(r); jə(r)] ['testɪməni] [kæn; kən]
" Until you can undo the visible work of God's hand your testimony can
" 直到 你 能 撤销 这 可见的 工作 的 神的 手 你的 见证 能
[duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
do no harm to me . "
做 不 伤害 到 我 . "

“除非你能抹去上帝亲手创造的可见奇迹，否则你的见证对我没有任何伤害。”

" ['fɑːðə(r)] ['hɪki] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ə'gen] [ə'pɒn] [fɔː(r)] [maɪl]['wɔːtə(r)] ,
" Father Hickey , " I replied , " before the sun rises again upon Four Mile Water ,
" 父亲 希基 , " 我 回复 , " 前 这 太阳 上升 再次 之上 四 英里 水 ,

“希基神父，”我回答道，“在太阳再次升起在四英里水之上之前，

[aɪ] [wɪl] [ʌn'duː][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] [gɑːdz] [hænd] ,
I will undo the visible work of God's hand ,
我 将要 撤销 这 可见的 工作 的 神的 手 ,

我将抹杀上帝亲手创造的可见之物，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skɒfə(r)][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)]['ɔ:ltə(r)] .

and	bring	the	pointing	finger	of	the	scoffer	upon	your	altar	.
和	带来	这	指向	手指	的	这	嘲讽者	之上	你的	坛	.

将讥诮者的指头带到你的祭坛上。

" [ai] [baʊd] [tu:; tə] [keɪt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] .

"	I	bowed	to	Kate	,	and	walked	out	.
"	我	鞠躬	到	凯特	,	和	步行	出去	.

我向凯特鞠了一躬，然后走了出去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [dɑ:k] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜ:st] [si:] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [geɪt] .

It	was	so	dark	that	I	could	not	at	first	see	the	garden	gate	.
它	曾是	所以	黑暗的	那	我	可以	不是	在	第一的	看	这	花园	门	.

天色太黑了，我一开始都没看到花园的门。

[bɪ'fɔ:(r)] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [hɜ:d] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['fɑ:ðə(r)] ['hɪki:z] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] ,

Before	I	found	it	,	I	heard	through	the	window	Father	Hickey's	voice	,	saying	,
前	我	成立	它	,	我	听到	通过	这	窗户	父亲	吻痕	嗓音	,	说	,

在我找到它之前，我透过窗户听到希基神父的声音说：

" [ai] [ˌwʊdnt] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [paʊndz] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['fɪl] .

"	I	wouldn't	for	ten	pounds	that	this	had	happened	,	Phil	.
"	我	不会	为了	十	磅	那	这	有	发生	,	菲尔	.

“就算给我十英镑，我也不希望发生这种事，菲尔。”

[hi:z] [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [heə(r)] .

He's	as	mad	as	a	march	hare	.
他是	作为	疯狂的	作为	一个	行进	野兔	.

他简直疯了。

[ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l][təʊld][ˌem 'i:][səʊ] .

The	Cardinal	told	me	so	.
这	红衣主教	讲述	我	所以	.

红衣主教亲口告诉我的。

" [ai] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋ] ,

"	I	returned	to	my	lodging	,
"	我	返回	到	我的	住宿	,

我回到了住处，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑ:θ][tu:; tə] [klenz] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][maɪ] [nek] [ænd; ənd]

and	took	a	cold	bath	to	cleanse	the	blood	from	my	neck	and
和	采取	一个	寒冷的	洗澡	到	洁净	这	血	从	我的	脖子	和

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

然后我洗了个冷水澡，洗掉脖子和肩膀上的血迹。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [ai][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [wɒz; wəz][səʊ][sɪ'vɪə(r)] ,

The	effect	of	the	blow	I	had	received	was	so	severe	,
这	影响	的	这	吹	我	有	已收到	曾是	所以	严重	,

我所受的打击非常严重，

[ðæt] ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][bæθ.bɑ:θ][ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] [mi:l] [ai][felt] ['gɪdi] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] .

that	even	after	the	bath	and	a	light	meal	I	felt	giddy	and	languid	.
那	甚至	后	这	洗澡	和	一个	光	一顿饭	我	毛毡	头晕	和	慵懒的	.

即使洗了个澡，吃了点清淡的食物，我仍然感到头晕目眩、昏昏欲睡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'lærəm] - [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l]

There	was	an	alarum	-	clock	on	the	mantle
那里	曾是	一个	警报器	-	钟	在	这	地幔

壁炉架上放着一个报警钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[piːs] : [ai] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [set][ðə; ði][ə'lærəm][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] ;
piece : I wound it ; set the alarum for half - past twelve ;
片 : 我 伤口 它 ; 放 这 警报器 为了 一半 - 过去的 十二 ;

片段：我上了发条；把警报器设定在十二点半；

['mʌfld] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ;
muffled it so that it should not disturb the people in the adjoining room ;
闷音 它 所以 那 它 应该 不是 打扰 这 人们 在 这 相邻的 房间 ;

把声音调小，以免打扰隔壁房间的人；

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] , [weə(r)] [ai] [slept] ['saʊndli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]
and went to bed , where I slept soundly for an hour and a quarter
和 去 到 床 , 在哪里 我 睡着了 稳固地 为了 一个 小时 和 一个 四分之一
.
:
.

然后我就上床睡觉了，睡了一个多小时，睡得很香。

[ðen] [ðə; ði][ə'lærəm] [raʊzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'weɪk] .
Then the alarum roused me , and I sprang up before I was thoroughly awake .
然后 这 警报器 唤醒 我 , 和 我 弹簧 向上 前 我 曾是 彻底 醒 .

然后警报声把我吵醒，我还没完全清醒就跳了起来。

[hæd; həd][ai] ['hezɪteɪtɪd] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː] ['pɜːfɪkt] [sliːp] [wʊd] [hæv; həv]
Had I hesitated , the desire to relapse into perfect sleep would have
有 我 犹豫了一下 , 这 欲望 到 复发 进入 完美的 睡觉 会 有
[ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] .
overpowered me .
实力悬殊 我 .

如果我犹豫不决，想要再次进入完美睡眠的欲望就会战胜我。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][maɪ] [nek] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪnfəli] [stɪf] , [ænd; ənd][maɪ][hændz]
Although the muscles of my neck were painfully stiff , and my hands
虽然 这 肌肉 的 我的 脖子 是 痛苦地 僵硬的 , 和 我的 双手
[ʌn'stedi] [frɒm; frəm][maɪ] ['nɜːvəs] [dɪ'stɜːbəns] ,
unsteady from my nervous disturbance ,
不稳定 从 我的 紧张的 干扰 ,

虽然我的脖子肌肉僵硬疼痛，而且由于神经紧张，我的双手也有些发抖，

[prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst]['slʌmbə(r)] , [ai] [drest] [maɪ'self] ['rezəluːtli] ,
produced by the interruption of my first slumber , I dressed myself resolutely ,
生产 经过 这 中断 的 我的 第一的 睡眠 , 我 穿着 我 坚决地 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

由于第一次睡眠被打断，我果断地穿好衣服，然后

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] , [stəʊl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
after taking a draught of cold water , stole out of the house .
后 采取 一个 草稿 的 寒冷的 水 , 偷窃 出去 的 这 房子 .

喝了一口冷水后，他悄悄溜出了房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [dɑːk] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði][kaʊ] -

It	was	exceedingly	dark	;	and	I	had	some	difficulty	in	finding	the	cow	-
它	曾是	非常	黑暗的	;	和	我	有	一些	困难	在	寻找	这	奶牛	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

天色非常黑，我费了好大劲才找到牛棚。

[wens] [ai] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌk] [wɪð] [wiːlz] , ['ɔːdnrəli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]

whence	I	borrowed	a	spade	,	and	a	truck	with	wheels	,	ordinarily	used	for
何处	我	借来的	一个	铲	,	和	一个	卡车	和	车轮	,	按说	用过的	为了

['muːvɪŋ] [sæks] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊz] .

moving	sacks	of	potatoes	.
移动	麻袋	的	土豆	.

于是我借了一把铁锹和一辆带轮子的卡车，这种卡车通常用来运送土豆袋。

[ðiːz] [ai] ['kærid] [ɪn][maɪ][hændz][ʌn'tɪl][ai][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

These	I	carried	in	my	hands	until	I	was	beyond	earshot	of	the	house	,
这些	我	携带	在	我的	双手	直到	我	曾是	超过	听力范围	的	这	房子	,

我把这些东西一直拿在手里，直到走出房子，听不到房子的声音为止。

[wen] [ai][pʊt][ðə; ði] [speɪd] [ɒn][ðə; ði] [trʌk] , [ænd; ənd] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði]

when	I	put	the	spade	on	the	truck	,	and	wheeled	it	along	the	road	to	the
什么时候	我	放	这	铲	在	这	卡车	,	和	带轮子的	它	沿着	这	路	到	这

['semətri] .

cemetery	.
公墓	.

我把铁锹放在卡车上，然后推着它沿着路开往墓地。

[wen] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

When	I	approached	the	water	,
什么时候	我	接近	这	水	,

当我走近水边时，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [deə(r)] [kʌm] [ˌðeərə'baʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][ai] [meɪd] ['greɪtə(r)]

knowing	that	no	one	would	dare	come	thereabout	at	such	an	hour	I	made	greater
会心	那	不	一	会	敢	来	大约	在	这样的	一个	小时	我	制成	更大的

[heɪst] ,

haste	,
匆忙	,

我知道这个时候没人敢来，于是加快了脚步。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ'self][ə'baʊt][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .

no	longer	concerning	myself	about	the	rattling	of	the	wheels	.
不	更长	有关	我	关于	这	嘎嘎作响	的	这	车轮	.

我不再在意车轮的嘎嘎声了。

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] - [gləʊ] ,

Looking	across	to	the	opposite	bank	,	I	could	see	a	phosophorescent	glow	,
寻找	穿过	到	这	对面的	银行	,	我	可以	看	一个	-	辉光	,

望向对岸，我看到了磷光。

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [greɪv] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] ['bɪli] .

marking	the	lonely	grave	of	Brimstone	Billy	.
标记	这	孤独	严重	的	硫磺	比利	.

标记着布里姆斯通·比利孤独的坟墓。

[ðɪs] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['feri] ['steɪʃ(ə)n] , [weə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

This	helped	me	to	find	the	ferry	station	,	where	,	after	wandering	a	little
这	帮助	我	到	寻找	这	渡船	车站	,	在哪里	,	后	漫游	一个	小的

[ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['ɒf(ə)n] ,

and	stumbling	often	,
和	踉跄	经常	,

这帮助我找到了渡轮码头，在那里，我走了一小段路，跌跌撞撞地走了好几趟之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd][em'bɑːk, ɪm-] [wɪð] [maɪ] ['ɪmplɪm(ə)nts] .

I	found	the	boat	,	and	embarked	with	my	implements	.
我	成立	这	船	,	和	启航	和	我的	实施	.

我找到了船，带着工具上了船。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][rəʊp] , [aɪ] [krɒst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ; ['lændɪd] ; [meɪd] [fɑːst][ðə; ði]

Guided	by	the	rope	,	I	crossed	the	water	without	difficulty	;	landed	;	made	fast	the
引导	经过	这	绳索	,	我	交叉	这	水	没有	困难	;	登陆	;	制成	快速地	这

[bəʊt] ;

boat	;
船	;

借助绳索的引导，我毫不费力地渡过了水面；上了岸；系紧了船；

[drægd] [ðə; ði] [trʌk] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest][ɒn][ðə; ði] [keən] [æt; ət][ðə; ði]

dragged	the	truck	up	the	bank	;	and	sat	down	to	rest	on	the	cairn	at	the
拖拽	这	卡车	向上	这	银行	;	和	卫星	向下	到	休息	在	这	石堆	在	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他把卡车拖上河岸，然后坐在坟墓旁的石堆上休息。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ai][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][dʒæk] - [əʊ]

For	nearly	a	quarter	of	an	hour	I	sat	watching	the	patches	of	jack	-	o
为了	几乎	一个	四分之一	的	一个	小时	我	卫星	观看	这	补丁	的	杰克	-	o

- ['læntən] ['faɪə(r)] ,

-	lantern	fire	,
-	灯笼	火	,

我坐着看了将近十五分钟，看着南瓜灯上闪烁的火光。

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [maɪ] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .

and	collecting	my	strength	for	the	work	before	me	.
和	收集	我的	力量	为了	这	工作	前	我	.

积蓄力量，准备迎接眼前的工作。

[ðen] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [klɒk] [t'əʊld] [wʌn] .

Then	the	distant	bell	of	the	chapel	clock	tolled	one	.
然后	这	遥远	钟	的	这	教堂	钟	收费	一	.

这时，远处教堂的钟声响起了一声。

[aɪ][ə'rəʊz] ; [tʊk] [ðə; ði]

I	arose	;	took	the
我	出现	;	采取	这

我起身；拿起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[speɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ʌn'kʌvəd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] , [wɪtʃ] [smelt] ['hɒrəbli] .

spade	;	and	in	about	ten	minutes	uncovered	the	coffin	,	which	smelt	horribly	.
铲	;	和	在	关于	十	分钟	裸露	这	棺材	,	哪个	冶炼	糟糕透了	.

他用铁锹挖开了棺材；大约十分钟后，棺材散发出难闻的气味。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði] [speɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['liːvə(r)] ,

Keeping	**to**	**windward**	**of**	**it**	**,**	**and**	**using**	**the**	**spade**	**as**	**a**	**lever**	**,**
保持	到	迎风	的	它	,	和	使用	这	铲	作为	一个	杠杆	,

保持在上风处，并用铁锹作杠杆，

[ai] [kən'traɪvd] [wɪð] [greɪt] ['leɪbə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [trʌk] .

I	**contrived**	**with**	**great**	**labor**	**to**	**place**	**it**	**on**	**the**	**truck**	**.**
我	人为的	和	伟大的	劳动	到	地方	它	在	这	卡车	.

我费了九牛二虎之力才把它搬到卡车上。

[ai] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] , [weə(r)] ,

I	**wheeled**	**it**	**without**	**accident**	**to**	**the**	**landing**	**place**	**,**	**where**	**,**
我	带轮子的	它	没有	事故	到	这	降落	地方	,	在哪里	,

我小心翼翼地把它推到着陆点，没有发生任何意外。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ]

by	**placing**	**the**	**shafts**	**of**	**the**	**truck**	**upon**	**the**	**stern**	**of**	**the**	**boat**	**and**	**lifting**
经过	放置	这	轴	的	这	卡车	之上	这	船尾	的	这	船	和	举重

[ðə; ði] [fʊt] [baɪ][meɪn] [streŋθ] ,

the	**foot**	**by**	**main**	**strength**	**,**
这	脚	经过	主要的	力量	,

通过将卡车的轴放置在船尾，并利用自身力量抬起船底，

[ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [maɪ][ləʊd]['ɑːftə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] - [tɔɪl] ,

I	**succeeded**	**in**	**embarking**	**my**	**load**	**after**	**twenty**	**minutes**	**'**	**toil**	**,**
我	成功了	在	启程	我的	加载	后	二十	分钟	-	辛劳	,

经过二十分钟的努力，我终于成功地把货物装上了船。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][gɒt] ['kʌvəd] [wɪð] [kleɪ][ænd; ənd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz][ɔːl]

during	**which**	**I**	**got**	**covered**	**with**	**clay**	**and**	**perspiration**	**,**	**and**	**several**	**times**	**all**
期间	哪个	我	得到	涵盖	和	黏土	和	汗	,	和	一些	时代	全部

[bʌt; bət][ˌʌp'set][ðə; ði][bəʊt] .

but	**upset**	**the**	**boat**	**.**
但	沮丧的	这	船	.

期间我浑身沾满了泥土和汗水，有好几次差点把船弄翻。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌðən] [bæŋk][aɪ][hæd; həd] [les] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['kɒfɪn] [ə'ʃɔː(r)] ,

At	**the**	**southern**	**bank**	**I**	**had**	**less**	**difficulty**	**in**	**getting**	**the**	**coffin**	**ashore**	**,**
在	这	南部	银行	我	有	较少的	困难	在	获得	这	棺材	岸上	,

在南岸，我比较顺利地把棺材抬上了岸。

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .

dragging	**it**	**up**	**to**	**the**	**graveyard**	**.**
拖拽	它	向上	到	这	墓地	.

把它拖到墓地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ;

It	**was**	**now**	**past**	**two**	**o'clock**	**,**	**and**	**the**	**dawn**	**had**	**begun**	**;**
它	曾是	现在	过去的	二	点钟	,	和	这	黎明	有	开始	;

现在已经过了两点，黎明已经来临；

[səʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [laɪt] .

so	**that**	**I**	**had**	**no**	**further**	**trouble**	**for**	**want**	**of**	**light**	**.**
所以	那	我	有	不	更远	麻烦	为了	想	的	光	.

这样我就再也没有因为缺乏光线而烦恼了。

[aɪ] [wiːld] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['ləʊmi] [sɔɪl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]

I	**wheeled**	**the**	**coffin**	**to**	**a**	**patch**	**of**	**loamy**	**soil**	**which**	**I**	**had**	**noticed**	**in**	**the**
我	带轮子的	这	棺材	到	一个	修补	的	壤土	土壤	哪个	我	有	注意到	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['sɪstəz] .

afternoon	**near**	**the**	**grave**	**of**	**the**	**holy**	**sisters**	**.**
下午	靠近	这	严重	的	这	圣	姐妹	.

我把棺材推到一片肥沃的土壤上，这片土壤是我下午在圣女墓附近发现的。

[ai][hæd; həd] [wɔːm] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] ; [maɪ] [nek] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [peɪnd] [ˌem ˈiː] ;

I	had	warmed	to	my	work	;	my	neck	no	longer	pained	me	;
我	有	温暖	到	我的	工作	；	我的	脖子	不	更长	痛苦	我	；

我已经喜欢上了我的工作；我的脖子也不再疼了；

[ænd; ənd][ai][bɪˈgæn][tuː; tə][dɪg] [ˈvɪgərəsli] , [suːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [trentʃ] ,

and	I	began	to	dig	vigorously	,	soon	making	a	shallow	trench	,
和	我	开始	到	挖	大力	,	很快	制作	一个	浅的	沟	,

于是我开始用力挖掘，很快就挖出了一条浅沟。

[diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [wɪð] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊnd] .

deep	enough	to	hide	the	coffin	with	the	addition	of	a	mound	.
深的	足够的	到	隐藏	这	棺材	和	这	添加	的	一个	冢	.

足够深，可以把棺材埋进去，还要堆起一个小土堆。

[ðə; ði] [tʃɪl] [pɜːl] - [ˈkʌləd] [ˈmɔːnɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

The	chill	pearl	-	coloured	morning	had	by	this	time	quite	dissipated	the	darkness	.
这	寒意	珍珠	-	有色	早晨	有	经过	这	时间	相当	消散	这	黑暗	.

此时，清冷的珍珠色晨光已经彻底驱散了黑暗。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][maɪˈself][ˈvɪzəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [əˈraʊnd] .

I	could	see	,	and	was	myself	visible	,	for	miles	around	.
我	可以	看	,	和	曾是	我	可见的	,	为了	英里	大约	.

我能看到周围数英里范围内的人，而且我也在周围几英里范围内的人眼中。

[ðɪs] [əˈlɑːmd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ][tɑːsk] .

This	alarmed	,	and	made	me	impatient	to	finish	my	task	.
这	惊慌	,	和	制成	我	不耐烦	到	结束	我的	任务	.

这让我感到不安，也让我急于完成任务。

[ˌnevəðəˈles] , [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][rest][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪˈfɔː(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] .

Nevertheless	,	I	was	forced	to	rest	for	a	moment	before	placing	the	coffin	in	the	trench	.
尽管如此	,	我	曾是	强制	到	休息	为了	一个	片刻	前	放置	这	棺材	在	这	沟	.

然而，在将棺材放入战壕之前，我不得不休息片刻。

[aɪ] [waɪpt] [maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [rɪsts] , [ænd; ənd] [əˈgen] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

I	wiped	my	brow	and	wrists	,	and	again	looked	about	me	.
我	擦拭	我的	眉头	和	手腕	,	和	再次	看起来	关于	我	.

我擦了擦额头和手腕，又环顾四周。

[ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [slæb] [səˈpɔːrtɪd] [ɒn][fɔː(r)] [stəʊn] [sfɪrz] ,

The	tomb	of	the	holy	women	,	a	massive	slab	supported	on	four	stone	spheres	,
这	墓	的	这	圣	女性	,	一个	大量的	板	有	在	四	石头	球体	,

圣女陵墓，一块巨大的石板由四个石球支撑，

[wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [wet] [wɪð] [djuː] .

was	grey	and	wet	with	dew	.
曾是	灰色的	和	湿的	和	露	.

天空灰蒙蒙的，沾满了露水。

[nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɔːnbʊʃ] ['kʌvəd] [wɪð] [rægz] ,

Near	it	was	the	thornbush	covered	with	rags	,
靠近	它	曾是	这	荆棘丛	涵盖	和	破布	,

旁边是一丛荆棘，上面盖满了破布。

[ðə; ði] [nju:ɪst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['gɔ:di] [ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

the	newest	of	which	were	growing	gaudy	in	the	radiance	which	was
这	最新	的	哪个	是	生长	艳丽的	在	这	辐射	哪个	曾是

['stretʃɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊst][ɒn][ðə; ði] [i:st] .

stretching	up	from	the	coast	on	the	east	.
伸展	向上	从	这	海岸	在	这	东方	.

其中最新出现的几棵树在从东部海岸向上延伸的光芒中显得格外耀眼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [wɜ:k] .

It	was	time	to	finish	my	work	.
它	曾是	时间	到	结束	我的	工作	.

我该结束工作了。

[aɪ] [si:zd] [ðə; ði] [trʌk] ; [leɪd][ˌaɪ 'ti:] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] ;

I	seized	the	truck	;	laid	it	alongside	the	grave	;
我	查获	这	卡车	;	铺设	它	旁边	这	严重	;

我扣押了卡车，把它放在坟墓旁边；

[ænd; ənd]['grædʒuəli] [prai] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [speɪd] [ʌn'tɪl]

and	gradually	pried	the	coffin	off	with	the	spade	until
和	逐步地	撬开	这	棺材	离开	和	这	铲	直到

然后慢慢地用铁锹撬开棺材，直到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌaɪ 'ti:] [rəʊld] ['əʊvə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [trentʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [rɪ'mɒnstrəns]

it	rolled	over	into	the	trench	with	a	hollow	sound	like	a	drunken	remonstrance
它	滚动	超过	进入	这	沟	和	一个	空洞的	声音	喜欢	一个	醉	抗议

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sli:pə(r)] [wɪ'ðɪn] .

from	the	sleeper	within	.
从	这	轨枕	之内	.

它滚进了战壕，发出空洞的声音，就像里面沉睡的人醉酒后的抗议声。

[ai] ['ʃʌvld] [ðə; ði] [ɜ:θ] [raʊnd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ['wɜ:kɪŋ] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I	shovelled	the	earth	round	and	over	it	,	working	as	fast	as	possible	.
我	铲	这	地球	圆形的	和	超过	它	,	在职的	作为	快速地	作为	可能的	.

我用铲子把泥土铲到它周围和上面，尽可能快地干活。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['berid] .

In	less	than	a	quarter	of	an	hour	it	was	buried	.
在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	它	曾是	埋葬	.

不到一刻钟，它就被埋葬了。

[ten] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)] [sə'fais] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [maʊnd] [sɪ'metrɪk(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði]

Ten	minutes	more	sufficed	to	make	the	mound	symmetrical	,	and	to	clear	the
十	分钟	更多的	足够了	到	制作	这	冢	对称的	,	和	到	清除	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [wɔ:d] .

adjacent	ward	.
邻近的	病房	.

再过十分钟，土堆就变得对称了，而且相邻的病房也清理干净了。

[ðen] [ai] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [speɪd] ; [θru:] [ʌp][maɪ][ɑ:mz] ;

Then	I	flung	down	the	spade	;	threw	up	my	arms	;
然后	我	扔	向下	这	铲	;	扔	向上	我的	武器	;

然后我扔下铁锹，举起双臂；

[ænd; ənd] ['ventɪd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

and	vented	a	sigh	of	relief	and	triumph	.
和	通风	一个	叹	的	宽慰	和	胜利	.

他长舒一口气，既如释重负又欣喜若狂。

[bʌt; bət][ai][ri'kɔil, 'ri:kɔil][æz; əz][ai] [sɔ:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['bærən] ['kɒmən] ,

But	I	recoiled	as	I	saw	that	I	was	standing	on	a	barren	common	,
但	我	反冲	作为	我	锯	那	我	曾是	常设	在	一个	荒芜	常见的	,

['kʌvəd] [wɪð] [fɜ:z] .

covered	with	furze	.
涵盖	和	金雀花	.

但当我看到自己站在一片光秃秃的空地上，上面长满了荆豆时，我吓得缩回了手。

[nəʊ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [mænz] ['hændiwɜ:k] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌem 'i:] [ɪk'sept] [maɪ] [trʌk] [ænd; ənd] [speɪd]

No	product	of	man's	handiwork	was	near	me	except	my	truck	and	spade
不	产品	的	男人的	手工制品	曾是	靠近	我	除了	我的	卡车	和	铲

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] ['bɪli] ,

and	the	grave	of	Brimstone	Billy	,
和	这	严重	的	硫磺	比利	,

除了我的卡车、铁锹和“硫磺比利”的坟墓之外，我附近没有任何人造物品。

[naʊ] [æz; əz] ['ləʊnli] [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .

now	as	lonely	as	before	.
现在	作为	孤独	作为	前	.

现在和以前一样孤独。

[ai] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

I	turned	towards	the	water	.
我	转向	向	这	水	.

我转身面向水面。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][wɒz; wəz][ðə; ði] ['semətri] , [wɪð] [ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['wɪmɪn] ,

On	the	opposite	bank	was	the	cemetery	,	with	the	tomb	of	the	holy	women	,
在	这	对面的	银行	曾是	这	公墓	,	和	这	墓	的	这	圣	女性	,

河对岸是墓地，那里有圣女们的墓。

[ðə; ði] ['θɔ:nbʊʃ] [wɪð] [ɪts][rægz] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [bri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən][mʌd]

the	thornbush	with	its	rags	stirring	in	the	morning	breeze	,	and	the	broken	mud
这	荆棘丛	和	它是	破布	搅拌	在	这	早晨	微风	,	和	这	破碎的	泥

[wɔ:l] .

wall	.
墙	.

清晨的微风吹拂着荆棘丛，枝条沙沙作响；还有那段残破的泥墙。

[ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tu:] , [nɒt][ə; eɪ][stəʊn] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm][ɪts] ['krʌmblɪŋ] [wɔ:lz]

The	ruined	chapel	was	there	,	too	,	not	a	stone	shaken	from	its	crumbling	walls
这	毁坏	教堂	曾是	那里	,	也	,	不是	一个	石头	摇晃	从	它是	摇摇欲坠	墙壁

,

,

,

那座破败的小教堂也还在那里，摇摇欲坠的墙壁上没有一块石头松动。

[nɒt][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪts]['pri:sɪŋkt][wɜ:(r); wə(r)] [les] ['ru:tɪd] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs]

not	a	sign	to	shew	that	it	and	its	precinct	were	less	rooted	in	their	place
不是	一个	符号	到	展示	那	它	和	它是	辖区	是	较少的	根	在	他们的	地方

[ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] [hɪlz] [ə'raʊnd] .

than	the	eternal	hills	around	.
比	这	永恒	丘陵	大约	.

没有任何迹象表明，它及其周边地区比周围绵延不绝的山丘更不适应这片土地。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]

I	looked	down	at	the	grave	with	a	pang	of	compassion	for	the	unfortunate
我	看起来	向下	在	这	严重	和	一个	疼痛	的	同情	为了	这	不幸

[wʊlf] [təʊn] [fɪts'dʒerəld] ,

Wolf	Tone	Fitzgerald	,
狼	语气	菲茨杰拉德	,

我低头看着坟墓，对不幸的沃尔夫·托恩·菲茨杰拉德感到一阵怜悯。

[wɪð] [huːm] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [wʊd] [nɒt] [rest] .

with	whom	the	blessed	would	not	rest	.
和	谁	这	蒙福	会	不是	休息	.

蒙福之人将无法安息。

[ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'stɒnɪʃt] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [wɜːkt] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .

I	was	even	astonished	,	though	I	had	worked	expressly	to	this	end	.
我	曾是	甚至	惊讶	,	尽管	我	有	工作	明确地	到	这	结尾	.

尽管我为此目标而努力，但结果却令我感到惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜ͡dz][wɜː(r); wə(r)][ə'stɜː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒks] ['krəʊɪŋ] .

But	the	birds	were	astir	,	and	the	cocks	crowing	.
但	这	鸟类	是	搅拌	,	和	这	公鸡	鸣叫	.

但鸟儿们却躁动不安，公鸡啼鸣不止。

[maɪ]['lændlɔːd][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] .

My	landlord	was	an	early	riser	.
我的	房东	曾是	一个	早期的	立管	.

我的房东是个早起的人。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [speɪd] [ɒn][ðə; ði] [trʌk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːm] ,

I	put	the	spade	on	the	truck	again	,	and	hastened	back	to	the	farm	,
我	放	这	铲	在	这	卡车	再次	,	和	加快	后退	到	这	农场	,

我把铁锹重新放回卡车上，然后赶紧返回农场。

[weə(r)] [ai] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][kaʊ] - [haʊs] .

where	I	replaced	them	in	the	cow	-	house	.
在哪里	我	替换	他们	在	这	奶牛	-	房子	.

我把它们放回了牛棚里。

[ðen] [ai] [stəʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kliːn] [peə(r)][ɒv; əv] [buːts] ,

Then	I	stole	into	the	house	,	and	took	a	clean	pair	of	boots	,
然后	我	偷窃	进入	这	房子	,	和	采取	一个	干净的	一对	的	靴子	,

然后我偷偷溜进屋里，拿了一双干净的靴子。

[æn; ən]['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk][hæt] .

an	overcoat	,	and	a	silk	hat	.
一个	大衣	,	和	一个	丝绸	帽子	.

一件大衣和一顶丝绸帽子。

[ðiːz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪərəns]

These	with	a	change	of	linen	,	were	sufficient	to	make	my	appearance
这些	和	一个	改变	的	亚麻布	,	是	充足的	到	制作	我的	外貌

[rɪ'spektəbl] .

respectable	.
可敬	.

换上一套床单，就足以让我的外表显得体面了。

[ai] [went] [aʊt] [ə'gen] , [beɪðd] [ɪn] [fɔː(r)] [maɪl] ['wɔːtə(r)] , [tʊk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk]

I	went	out	again	,	bathed	in	Four	Mile	Water	,	took	a	last	look
我	去	出去	再次	,	洗澡	在	四	英里	水	,	采取	一个	最后的	看

我又出去了，在四英里水中沐浴，最后看了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[æt; ət][ðə; ði] ['semətri] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['wɪkləʊ] , [wens] [ai]['træv(ə)ld][baɪ][ðə; ði][fɜ:st]
at 在 **the** 这 **cemetery** 公墓 **,** , **and** 和 **walked** 步行 **to** 到 **Wicklow** 威克洛 **,** , **whence** 何处 **I** 我 **traveled** 旅行 **by** 经过 **the** 这 **first** 第一的
[treɪn][tu:; tə]['dʌblɪn] .
train 火车 **to** 到 **Dublin** 都柏林 **.** .

我在墓地，然后步行前往威克洛，从那里乘坐第一班火车前往都柏林。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [æt; ət]['kaɪərəʊ] , [ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['nju:z,peɪpəz] ,
Some 一些 **months** 几个月 **later** 之后 **,** , **at** 在 **Cairo** 开罗 **,** , **I** 我 **received** 已收到 **a** 一个 **packet** 包 **of** 的 **Irish** 爱尔兰 **newspapers** 报纸 **,** ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['li:dɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)l] ,
and 和 **a** 一个 **leading** 领导 **article** 文章 **,** ,

几个月后，在开罗，我收到了一包爱尔兰报纸，以及一篇社论。

[kʌt][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] , [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .
cut 切 **from** 从 **The** 这 **Times** 《时代周刊》 **,** , **on** 在 **the** 这 **subject** 主题 **of** 的 **the** 这 **miracle** 奇迹 **.** .

摘自《泰晤士报》关于这一奇迹的文章。

['fɑ:ðə(r)] ['hɪki] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði] [mi:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][kən'dʌkt] .
Father 父亲 **Hickey** 希基 **had** 有 **suffered** 遭受 **the** 这 **meed** 需求 **of** 的 **his** 他的 **inhospitable** 不宜居住的 **conduct** 执行 **.** .

希基神父因他冷漠无情的行为而遭受了惩罚。

[ðə; ði] [kə'mɪti] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][fɔ:(r)][maɪl]['wɔ:tə(r)][ðə; ði][deɪ]['ɑ:ftə(r)][ai][left] ,
The 这 **committee** 委员会 **,** , **arriving** 抵达 **at** 在 **Four** 四 **Mile** 英里 **Water** 水 **the** 这 **day** 天 **after** 后 **I** 我 **left** 左边 **,** ,

委员会在我离开的第二天抵达了四英里水镇。

[hæd; həd][faʊnd][ðə; ði] ['greɪvjɑ:d] [ɪg'zæktli][weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:məli] [stʊd] .
had 有 **found** 成立 **the** 这 **graveyard** 墓地 **exactly** 确切地 **where** 在哪里 **it** 它 **formerly** 以前 **stood** 站立 **.** .

发现墓地就在它原来所在的地方。

['fɑ:ðə(r)] ['hɪki] , ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self][baɪ][ə; eɪ]
Father 父亲 **Hickey** 希基 **,** , **taken** 已采取 **by** 经过 **surprise** 惊喜 **,** , **had** 有 **attempted** 尝试过 **to** 到 **defend** 保卫 **himself** 他自己 **by** 经过 **a** 一个
[kən'fju:zd] ['steɪtmənt] ,
confused 使困惑 **statement** 陈述 **,** ,

希基神父措手不及，语无伦次地试图为自己辩解。

[wɪtʃ] [led][ðə; ði] [kə'mɪti] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)]['faɪnəli] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][grəʊs]
which 哪个 **led** 引领 **the** 这 **committee** 委员会 **to** 到 **declare** 宣布 **finally** 最后 **that** 那 **the** 这 **miracle** 奇迹 **was** 曾是 **a** 一个 **gross** 总的
[ɪm'pɒstʃə(r)] .
imposture 骗局 **.** .

最终，委员会宣布这个奇迹是一场彻头彻尾的骗局。

[ðə; ði] [taɪmz] , ['kɒmentɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['ɑ:ftə(r)] [ə'dju:s] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv]
The 这 **Times** 《时代周刊》 **,** , **commenting** 评论 **on** 在 **this** 这 **after** 后 **adducing** 引 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **examples** 示例 **of** 的
['pri:stli] [krɑ:ft] , [ri'mɑ:k] ,
priestly 祭司 **craft** 工艺 **,** , **remarked** 评论 **,** ,

《泰晤士报》在列举了一些神职人员的诡计之后，对此评论道：

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][glæd][tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['hɪki] [hæz; həz] [bi:n] ['pɜ:mənəntli]

"	We	are	glad	to	learn	that	the	Rev	.	Mr	.	Hickey	has	been	permanently
"	我们	是	高兴的	到	学习	那	这	牧师	.	先生	.	希基	有	到过	永久的

[rɪ'li:vd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dju:tiz][æz; əz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [pri:st] [ɒv; əv][fɔ:(r)][maɪl]['wɔ:tə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]

relieved	of	his	duties	as	the	parish	priest	of	Four	Mile	Water	by	his
松了口气	的	他的	职责	作为	这	教区	牧师	的	四	英里	水	经过	他的

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [su:'pɪəriə(r)] .

ecclesiastical	superior	.
教会的	优越的	.

"我们很高兴得知希基牧师已被其教会上级永久解除其在四英里水镇担任教区牧师的职务。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [les] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [faʊnd]

It	is	less	gratifying	to	have	to	record	that	it	has	been	found
它	是	较少的	可喜	到	有	到	记录	那	它	有	到过	成立

['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn] [tu:] ['hʌndrəd] ['signətʃə] [tu:; tə][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði] [əb'sɜ:d]

possible	to	obtain	two	hundred	signatures	to	a	memorial	embodying	the	absurd
可能的	到	获得	二	百	签名	到	一个	纪念馆	体现	这	荒诞

[dɪ'fens] ['ɒfəd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

defence	offered	to	the	committee	,
防御	提供	到	这	委员会	,

令人不太高兴的是，我们不得不记录下，已经收集到两百个签名，支持一份体现向委员会提出的荒谬辩护的请愿书。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɪki] .

and	expressing	unabated	confidence	in	the	integrity	of	Mr	.	Hickey	.
和	表达	持续不断	信心	在	这	正直	的	先生	.	希基	.

并对希基先生的正直品格表达了毫不动摇的信心。

" ['lʌndən] , - .

"	London	,	1885	.
"	伦敦	,	-	.

伦敦，1885年。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌpi: 'dʒi:] . [eit] : ['stætʃu:t] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['stætʃu:] ([ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stætʃu:][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn])

Pg	.	8	:	statute	changed	to	statue	(	There	was	a	statue	of	the	Virgin	)
页	.	8	:	法令	已更改	到	雕像	(	那里	曾是	一个	雕像	的	这	处女	)

第 8 页：statute 改为 statue（那里有一尊圣母像）

[ˌpi: 'dʒi:] .

Pg	.
页	.

页码

- : - [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['deɪndʒərəs] ([ɑ:(r); ə(r)]['deɪndʒərəs][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]

10	:	dangenerous	changed	to	dangerous	(	are	dangerous	for	you	in	your
-	:	-	已更改	到	危险的	(	是	危险的	为了	你	在	你的

['prez(ə)nt] ['mɔ:bɪd] [steɪt] .)

present	morbid	state	.	)
展示	病态的	状态	.	)

10：dangenerous 改为 dangerous（对你目前的病态状态来说是危险的。）

[ɔ:l] ['ʌðə(r)]['kwestʃənəb(ə)l][ɔ:(r)][kweɪnt] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] [kept] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk]

All	other	questionable	or	quaint	spellings	have	been	kept	as	in	the	original	book
全部	其他	值得怀疑	或者	古雅	拼写	有	到过	保留	作为	在	这	原来的	书

.

:

.

其他所有存疑或古怪的拼写都与原书中的拼写保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神